

দশমঃ স্কন্ধঃ দ্বাদশোহধ্যায়ঃ



শ্রীশুক উবাচ ।

১। কচিদনাশায় মনো দধদ্বজাৎ প্রাতঃ সমুথায় বয়স্যবৎসপান্ ।
প্রবোধয়ন্ শৃঙ্গরবেণ চারুণা বিনির্গতো বৎসপুংসরো হরিঃ ॥

১। অম্বয় : শ্রীশুক উবাচ—কচিং হরিঃ (কৃষ্ণঃ) বনাশায় (বনভোজনায়) মনঃ দধৎ (ইচ্ছন)
প্রাতঃ সমুথায় চারুণা (মনোহারিণা) শৃঙ্গরবেণ বয়স্য বৎসপান্ প্রবোধয়ন্ (জাগরয়ন্) বৎসপুংসরো (গোশাব-
কান্ অগ্রে কুহা) ব্রজাৎ বিনির্গতঃ ।

১। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—কোনও একদিন শ্রীহরি বনেই প্রাতঃভোজন করবার
ইচ্ছায় ঘুম থেকে উঠে চারু বসন ভূষণে সজ্জিত হয়ে রাখাল সখাদের মনোহর শৃঙ্গরবে স্নেহে নিদ্রাভঙ্গ
করাতে করাতে বৎসপাল আগে করে ধীরে ধীরে ব্রজ থেকে বেড়িয়ে গেলেন ।

ভাতি রূপগুণত্রীড়ানামভিনিত্যনূতনঃ ।

আশ্চর্য্যশ্চ সদাশ্চর্য্যাদ্যঃ প্রভুঃ স প্রসীদতু ॥

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : পুনর্থাৎক্রমমধ্যায়ত্রেয়ং কৌমারীমেব লীলাং বদন্ তত্রাদৌ
একেনাঘাস্তুরবধমাহ—কচিদিতিাদিনা । যদেতচ্চ অধ্যায়ত্রেয়ং ‘পুতনা লোকবাল্লী’ (শ্রীভাঃ ১০।৬।৩৫)
ইত্যাদি শ্লোকষট্কাং, ‘য এতৎ পুতনামোক্ষম্’ ইত্যাদিশ্লোকঞ্চ কশ্চিন্ন মন্যতে, তত্র কারণং ন পশ্যামঃ ।
সর্বত্রাপি দেশেঐতিহ্যপ্রাপ্তত্বাৎ, বাসনাভাষ্য সম্বন্ধোক্তি-বিদ্বৎকামধেনু-শুকমনোহরা-পরমহংসপ্রিয়াদিযু
প্রাচীনাদুনিকটীকাসু ব্যাখ্যাতত্বাচ্চ; তদীয়-স্বসম্প্রদায়ানঙ্গীকারপ্রামাণ্যেন তস্মাপ্রামাণ্যং চেৎ, অগুসম্প্র-
দায়ানঙ্গীকার-প্রামাণ্যেন বিপরীতঃ কথং ন স্ম্যৎ ? ন চ মুরভিদাদি-নামবদঘভিদাদিনাং তত্র প্রয়োগো ন
দৃশ্যত ইতি বাচ্যম্; ‘যন্ ব্রজন্ত্যঘভিদো রচনানুবাদা, চ্ছংস্তিযেইত্ববিবরাঃ কুকথা মতিব্লীঃ’ ইতি তৃতীয়াৎ
(১৫।২৩) পাপভিদাদিনাং তত্রাপ্রয়োগাৎ ন চ তত্র তত্র লীলানুবাদে সা লীলা নাস্তি, স্বামিপাদৈস্তত্র
তত্র তস্মা অপি দর্শিতত্বাৎ, অতএব দ্বাত্রিংশৎ ত্রিশতঞ্চ যস্য বিলসচ্ছাখা ইতি তদীয়পদে খণ্ডিতমধ্যায়ত্রেয়ং
যত্তদিদমেবেতি ন তন্মতম্, ন চ তত্রয়মন্তত্র কুত্রাপি খণ্ডিতব্যম্ । সর্বত্রাধ্যায়সংখ্যালোকসহিত-টীকাসম্ভাবাৎ

ততো দ্বাত্রিংশচ্চ ত্রয়শ্চ শতানি চেতি দ্বৈশ্বক্যমেব তদ্বিবক্ষিতম্ । অনির্ণীতবহুস্থানবস্থাভিরা ত্রিষে এব
পর্যায়নানাং । কপিঞ্জলালভন-ছায়েন, অন্তথা ত্রিশতীত্যেব স্মৃতাং । ন চাস্তরমুক্তেঃ সিদ্ধান্তবিরুদ্ধত্বান্ন তদার্থং,
শ্রীকৃষ্ণমারিতেষু সর্বেষু তেষু দৃষ্টত্বাৎ । ‘আস্তরীং যোনিমাপন্ন্য যুতা জন্মনিজন্মনি । মামপ্রাপ্যৈব কৌন্তেয় ততো
যান্ত্যধমাং গতিম্ ॥’ (শ্রীশ্রী ১৬।২০) ইত্যাদিষপি মাং শ্রীকৃষ্ণলক্ষণম্ অপ্ৰাপ্যৈব, ন তু প্রাপ্য ইত্যাত্মসীকারাৎ;
যথা চোক্তম্—‘যে চ শ্রলম্বখর-দহর-কেশুরিষ্ট, মল্লভ-কংস যবনাঃ কুজপৌণ্ড্রকাথাঃ । অন্তে চ মাণ্ড-কপি-
বল্লল দন্তবক্র, সপ্তোক্ষশম্বর-বিদূরথ কুষ্টিমুখ্যাঃ ॥ যে বা মূধে সমিতিশালিন আভূতাপাঃ, কাম্বোজ-মৎস্য কুরু
কেকয়-স্বয়ংযাঃ । ষাশ্রুত্যাশ্রমলং বলপার্থভীম, ব্যাজাহ্নবেন হরিণা নিলয়ং তদীয়ম্ ॥’ (শ্রীভা ২।৭।৩৪-
৩৫) ন চ পুরাণান্তরাপ্রসিদ্ধাহেন সা লীলা ন সম্ভাবনীয়, পাদোত্তরখণ্ড-ব্রহ্মাণ্ডপুরাণয়োঃ স্পষ্টত্বাৎ শ্রীকৃষ্ণাবনে
তত্তল্লীলাস্থানানি চ প্রসিদ্ধানি, ন চ ভক্তগতিলাদৃশ্যেন তেবাং তৎপ্রাপ্তিরসমঞ্জসা, শুদ্ধভক্তৈস্তাদৃশপ্রাপ্তে-
রনুপাদেয়ত্বাৎ । ‘নাত্যস্তিকং বিগণয়ন্ত্যপি তে প্রসাদম্’ (শ্রীভা ৩।১৫।৪৮) ইত্যাদিবচনশতেভ্যঃ । ন চ
পূতনায়া জননীসাম্যং; জননীমাহাত্ম্যবিদ্ভিদ্বেগ্যং ‘সদেহাদিব পূতনাপি সকুলা’ (শ্রীভা ১০।১৪।৩৫) ইতি
বাক্যেন জননীবেশমাত্রতত্ত্বং প্রাপ্ত্য তস্মা এব মহিমাধিক্যব্যঞ্জনাৎ । তত্র তত্র তেনাপি দ্বিজীবতাসিদ্ধান্তেন
দোষঃ পরিত্রিয়তে । কিন্তুত্রাপি ‘তৎসংসর্গী চ পক্ষমঃ’ ইতি স্মায়েন দোষস্তদবস্থ এব, তস্মান্ন কশ্চিদিরোধঃ ।
প্রত্যুত ভগবদ্বক্তৃত্বভীনাং পরমমাহাত্ম্যমেবাত্র সেৎস্মৃতি, অতস্তদনুভবঃ শ্রীভগবদ্রুগ্রহ-বিশেষণৈব সম্প্রাপ্ত
ইতি তৎ স্ত্রুগোপ্যামেবেত্যং তস্ম তাদৃশং বচনমপ্যুপপত্তে । অলমতিবিস্তুরেণ; প্রকৃতং ব্যাখ্যান্যামঃ । মনো
দধৎ দৃঢ়েচ্ছাং কুর্ষ্বন্থিতি হৃৎকৃত সম্ভবনৈর্বর্যশৈগ্ৰহে প্রাতর্ভোজ্যানাং বন এব নয়নং বোধয়তি, তন্নয়নেচ্ছা
চেষং প্রাথমিক্যেব লভ্যতে, সপ্রাতরাশাবিত্যুত্থা কচিদ্ভনাশায়েতুক্তত্বাৎ । সম্যক্ রাত্রিবস্ত্রপরিত্যগ
শ্রীমুখাদিপ্রক্ষালন-চাক্রবস্ত্রভূষণ-ধারণাদিপূর্বকং ত্রয়োখ্যায় নিষ্ক্রম্য প্রবোধয়ন্থিতি সখিভিঃ সহ স্নখজিগমিষয়া
ব্রজাচ্ছনৈর্নির্গমনং বোধয়তি; অতএব বরস্মৃতি বিশেষণম্ । চাক্রণেতি স্বরূপনির্দেশো নিদ্রাতানাং সুখে নৈব
নিদ্রাভঙ্গং বোধয়তি । বৎসাঃ পুরঃসরা যন্ত সঃ তেন তেনৈব তেবাং চিত্তহরণাকরিঃ; স এবস্বয়ং ব্রজাধিশেষেণ
নির্গতঃ, ন তত্র দিনবৎ শ্রীরামেণ সহিতঃ, তত্র কারণং তচ্ছৃঙ্গরবেণ চ চলিতুমুত্ততস্ত তস্ম শ্রীকৃষ্ণেনাপি কৃতচলন-
নির্গয়স্ত নূনং জনস্তা দৈবজ্ঞাত্যপদেশেনারুণাভিকাদিকর্ম্মহমেব মুখ্যং ভবেৎ । তত্রৈব লীলাশক্তিঘটিত-
তদগোচরতাহেতুক বক্ষ্যমাণলীলা সম্পাদনার্থং তু গোপং, কচিদ্ভনাশায় মনো দধদিত্যেনেব বনভোজনশ্রৈ-
বোদেগুত্বাৎ, অঘাস্তরবধাদীনাস্ত আগন্তুকত্বাৎ । অত্র প্রতিপদং প্রতিবাক্যং প্রতিশ্লোকং প্রতিপ্রকরণঞ্চ
পূর্বপূর্বস্মাত্তরোত্তরমুত্তরস্মাৎ পূর্বপূর্বমাশ্চর্য্যমুহ্ম; তচ্চ ভক্তজনহৃদয়েকবেগমতিবিস্তরভিরা ন
বিব্রিয়তে ॥ জী ১ ॥

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : রূপগুণলীলায় নিত্যনূতন আশ্চর্য্য থেকে আশ্চর্য্য যে
প্রভু দীপ্তি পাচ্ছেন তিনি প্রসন্ন হউন ।

পুনরায় যথাক্রমে অধ্যায়ত্রেয়ে কৌমার লীলা বলতে গিয়ে সে সম্বন্ধে প্রথমে এক অধ্যায় অঘাস্তর
বধলীলা বলা হচ্ছে—কচিং ইতি । শ্রীভা ০ দশমের ১২, ১৩, ১৪ অধ্যায়ত্রেয় এবং (শ্রীভা ০ ১০।৬।৩৫) ‘পূতনা

লোকবালনাশিনী' ইত্যাদি ছয়টি শ্লোকও (শ্রীভা॰ ১০।৬।৪৪) 'এই যে পূতনামোক্ষ বৃত্তান্ত' ইত্যাদি শ্লোক কোন জন যে মানেন না, সে বিষয়ে কারণ কিছু দেখি না,—সর্বদেশেই ইহা ঐতিহ্য প্রাপ্ত হওয়া হেতু এবং বাসনাভাঙ্গ-সমকোক্তি-বিদ্বৎকামধেনু শুক মনোহরা-পরমহংসাদির মধ্যে প্রাচীন-আধুনিক টীকাতে ব্যাখ্যাও হওয়া হেতু। বিরুদ্ধবাদীদের স্বসম্প্রদায়ে অস্বীকার করা রূপ প্রমাণের দ্বারা যদি এই সব লীলা অপ্রমাণ হয়ে যায়, তবে অত্র সম্প্রদায়ের স্বীকাররূপ প্রমাণের দ্বারা কেন-না উহা প্রামাণ্য হবে? 'মুরারি' প্রভৃতি নামের স্থায় 'অঘারি' প্রভৃতি নামের প্রয়োগ ভাগবতে দেখা যায় না, এরূপই বলা যাবে না—(শ্রীভা॰ ৩।১৫।২৩) শ্লোকে এইরূপ থাকা হেতু, যথা—“যে জন অঘভিদো অর্থাৎ অঘাসুর নাশনের [ক্রমসন্দর্ভ—অঘভিদো=অঘাসুর হন্তার—(শ্রীভা॰ ১০।১২।৩৮) অঘাসুরও যার স্পর্শে নিবৃত্তপাতক।] লীলানুবাদ থেকে বিমুখ হয়ে মতিচ্ছন্নকারী ধর্ম-অর্থাদির কথা শ্রবণ করে ইত্যাদি।” ‘অঘ’ পদের অর্থ পাপ না করে এখানে অঘাসুর করবার কারণ শ্রীকৃষ্ণের ‘পাপনাশন’ প্রভৃতি নামের প্রয়োগ শ্রীভাগবতে লীলানুবাদে কোথাও দেখা যায় না—শ্রীভাগবতের স্থানে স্থানে লীলানুবাদে অঘাসুর বধ লীলা নেই, এরূপও বলা যাবে না—কারণ স্বামিপাদ স্থানে স্থানে অঘাসুর বধলীলা দেখিয়েছেন—এই সব অধ্যায় ও লীলা বাদ দেওয়া স্বামিপাদের মত নয়।

অসুরের মুক্তি সিদ্ধান্ত বিরুদ্ধ বলে তা ঋষি বাক্য নয়, এরূপও বলা যাবে না—কারণ শ্রীকৃষ্ণের হাতে মৃত্যুপ্রাপ্ত সকলেরই মুক্তি দেখা যায়। এ সম্বন্ধে (গী॰ ১৬।২০)—“হে কুন্তিনন্দন এতাদৃশ যুগগণ জন্মে জন্মে আসুরী যোনিই প্রাপ্ত হয়; আমাকে না পাওয়ার দরুণই তারা উত্তরোত্তর নিকৃষ্টতম যোনি প্রাপ্ত হয়।” ইত্যাদি শ্লোকেও শ্রীকৃষ্ণরূপ আমাকে না পেয়েই নিকৃষ্টতমগতি—আমাকে পেলে তো আর নয়—ইত্যাদি অঙ্গীকার হেতু কৃষ্ণের হাতে মৃত্যু হলেই মুক্তি লাভ হয়ে থাকে, ইহা স্পষ্ট। শ্রীমদ্ভাগবতে ২।৭।৩৪-৩৫ শ্লোকে ব্রহ্মার উক্তি—“প্রলম্ব, ধেনুক, বক, কেশী, বৃষাসুর, চানুর, মুষ্টিকাদি মল্ল, কুবলয় হাতী কংস, যবন, ভূমিপুত্র নরক এবং পৌণ্ড্রকাদি যে সকল জীব তথা অপরাপর সান্থ, কপি, বব্বল, দম্ববক্র, সপ্তব্রহ্ম, সম্বর, বিদূরথ, এবং রুক্মিপ্রমুখ শূরগণ তথা যারা যুদ্ধে শ্লাঘা করে থাকেন এবং কান্নোজ মংস-কুরু-সৃঞ্জয়-কৈকয়াদি বীরগণ যারা অস্ত্রধারণ করে বলরাম-ভীম-অর্জুনাতির হাতে হত হবেন, তারাও শ্রীহরি হেতুভূত থাকতেই কেউ কেউ সাযুজ্য মুক্তি ও কেউ কেউ বৈকুণ্ঠ প্রাপ্ত হবেন—স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণের হাতে হত হলে যে প্রাপ্ত হবেন এতে আর বলবার কি আছে?” পুরানাস্তরে অপ্রসিদ্ধ বলে এইসব লীলা অসম্ভব, এরূপও বলতে পারা যাবে না—কারণ পদ্মোত্তর খণ্ড-ব্রহ্মাণ্ড পুরাণাদিতে স্পষ্ট রূপে এইসব বর্ণন দেখা যায়। শ্রীবৃন্দাবনে এইসব লীলাস্থান প্রসিদ্ধ। ভক্তগতির সাদৃশ্য থাকা হেতু অসুরদের এরূপ প্রাপ্তি অসঙ্গত, এরূপ বলা যাবে না,—কারণ শুদ্ধভক্তের নিকট তাদৃশ প্রাপ্তি একেবারেই উপাদেয় নয়, যথা—(শ্রীভা॰ ৩।১৫।৪৮)—“আপনার শ্রীচরণে শরণাগত জনকে আত্মান্তিক মোক্ষ দিলেও সে উহাকে শ্রীভগবৎপ্রসাদ রূপে আদর করে না—ইন্দ্রপদের কথা আর বলবার কি আছে?” ইত্যাদি শত শত বচনের দ্বারা উপাদেয়

যে নয়, তা প্রমাণিত হয়ে আছে। পুতনার জননী সাম্য হয়েছে। এরূপ কথা বলতে পারা যাবে না। জননী-মহাত্মা যারা জানে, তাদের কাছে উহার গতি বিরাগ যোগ্য, যেহেতু “পুতনা শুধুমাত্র মাতৃবেশের অনুকরণ করে সবংশে স্বয়ংভগবান্ আপনাকে পেয়ে গেল।” এই যে জননীবেশ নাতে শ্রীভগবৎ প্রাপ্তি, ইহার দ্বারা শ্রীভগবৎজননী যশোদারই মহিমাধিক্য প্রকাশ করা হল, ঐ পুতনার গতির মহাত্ম্য নয়। অঘবধ-পুতনামোক্ষণাদি লীলায় ভগবৎভক্ত-তৎভক্তির পরমমহাত্ম্যই প্রকাশিত আছে। কিন্তু এর অনুভব শ্রীভগবৎ-অনুগ্রহ বিশেষেই সম্পন্ন হয়, তাই উহা সুগোপ্য—এই রূপে সেই বিরুদ্ধ বাদীর পক্ষে তাদৃশ বচন যোগ্যই হচ্ছে। আর অধিক বিস্তারের কি প্রয়োজন। প্রস্তুত বিষয়ের ব্যাখ্যা আরম্ভ করা হচ্ছে।

মনোদধৎ—দৃঢ় ইচ্ছা করত। এই ‘মনোদধৎ’ বাক্য প্রয়োগে বয়স্কগণের সহিত পূর্ব মন্ত্রণা এবং সেই অনুযায়ী গৃহে তৈরী করা প্রাতর্ভোজ্য সমূহের বনে নিয়ে যাওয়া বুঝানো হল। এই ভোজ্যের নয়নেচ্ছা কৃষ্ণের প্রথম ইচ্ছা, ইহার পূর্বে আর কোনদিন বনভোজন হয় নি। উপরে ‘প্রাতর্ভোজ্য সহ যে বনে যাওয়ার কথা বলা হল, তা মূলের ‘কচিং বনভোজন’ বাক্যের ধ্বনিতে ঐরূপই বুঝা যায় বলে। **সমুখায়—সম্যক্+উখায়—‘সম্যক্’** রাত্রিবস্ত্র পরিত্যাগ, শ্রীমুখাদি প্রক্ষালন, চারুবস্ত্রভূষণ পরিধান পূর্বক তাড়াতাড়ি উঠে বাইরে গিয়ে বয়স্কদের **প্রবোধয়ন্—**সখাগণকে জাগরিত করতে করতে—ইহার দ্বারা সখাগণের সঙ্গে সখ্যগমনের ইচ্ছা হেতু ব্রজ থেকে কৃষ্ণের গমনটি যে ধীরে ধীরে হচ্ছে তা বুঝানো হল। গোপবালকদের প্রতি কৃষ্ণের চিন্তের এই প্রীতি বুঝাবার জন্তই তাদের আগে সখা বিশেষণটি দেওয়া হয়েছে। **শৃঙ্গরবেণ চারুণা—**মনোহর শৃঙ্গরবে, ঐরূপে শৃঙ্গরবের স্বরূপ নির্দেশ করা হল, এর দ্বারা নিদ্রিত সখাগণের স্নেহে নিদ্রাভঙ্গ বুঝানো হল। মনোহর শৃঙ্গধ্বনি, বৎসপাল আগে কবে গমন—এসব দ্বারা সখাদের চিন্তহরণ হেতু হরি। সেই হরি স্বরূপ **বিনির্গত—**ব্রজ থেকে বিশেষভাবে নির্গত—অন্যদিনের মতো বলরামের সহিত নয়। এখানে কারণ, সেই শৃঙ্গরব শুনে বেরিয়ে যেতে উত্তত হলেও, আগের দিনই কৃষ্ণের দ্বারা নির্দ্ধারিত বনগমন কথা স্মরণে থাকলেও বলরামের মুখ্য হয়ে দাঁড়ালো দৈব-জ্ঞাদি উপদেশে মাতার দ্বারা আরক্ত শান্তিসঙ্কল্পনাদি কর্ম। অতঃপর যে সব লীলা হবে সেই অঘাস্তুর বধাদি সর্বজ্ঞানশক্তি আধার বলরামের অগোচরেই সম্পাদন হতে পারে, তার সম্মুখে নয়—এর জন্তই বলরামের গমনে বাধা। অঘাস্তুর বধ লীলা গোণ; কারণ “কৃষ্ণের বন ভোজনে দৃঢ় ইচ্ছা হল”—এ কথা দ্বারা স্পষ্ট যে বনভোজনই মূল উদ্দেশ্য কৃষ্ণের, অঘাস্তুর বধাদি আগন্তুক। এখানে প্রতিপদ, প্রতিবাক্য, প্রতিশ্লোক, প্রতি প্রকরণ পূর্বপূর্ব থেকে উত্তরোত্তর, আবার উত্তর থেকে পূর্বপূর্ব আশ্চর্য, এরূপ বিচার দ্বারা নির্ণিত হওয়ার যোগ্য। ইহা ভক্তজন-হৃদয়েক বেদ। অতি বিস্তার ভয়ে আর বিস্তার করা হল না ॥ জী০ ১ ॥

১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : দ্বাদশে সখিভিঃ কেলিস্তন্মধ্যেইবস্তুবর্ণনং। বক্তেইবিশংস্তে কৃষ্ণেইনু প্রবিশ্যাহংস্তমেধিতঃ ॥ কচিদ্দিবসে বনাশায় বন এব প্রাতর্ভোজনং কর্ত্ব্যং হরিরিতি। বলদেবস্ত্র মাত্রা জন্মক্ শান্তিকল্পনানার্থং গৃহ এব বলাদ্রক্ষিত ইতি জ্ঞেয়ম ॥ বি০ ১ ॥

২। তেনৈব সাকং পৃথুকাঃ সহস্রশঃ স্নিগ্ধাঃ স্মৃশিথেত্রবিষাণবেণবঃ।

স্বান্ স্বান্ সহস্রোপরিসংখ্যায়িতান্ বৎসান্ পুরস্কৃত্য বিনির্ঘয়ুমুদা ॥

৩। কৃষ্ণবৎসৈরসংখ্যাতৈষু যথীকৃত্য স্ববৎসকান্।

চারয়ন্তোহৰ্ভলীলাভিবিজহুস্তত্র তত্র হ ॥

২-৩। অর্থঃ : স্মৃশিথেত্রবিষাণ বেণবঃ (স্মরমাং শিক্যং বেত্রং শৃঙ্গং বেণুশ্চ যেযাং তথাভূতাঃ) সহস্রশঃ স্নিগ্ধাঃ পৃথুকাঃ (বালকাঃ) সহস্রোপরিসংখ্যায়িতান্ (সহস্রাধিক সংখ্যায়ুক্তান্) স্বান্ স্বান্ (নিজ নিজ) বৎসান্ পুরস্কৃত্য মুদা তেন এব সাকং (কৃষ্ণেন এব সহ) বিনির্ঘয়ুঃ।

অসংখ্যাতৈঃ কৃষ্ণ বৎসৈঃ (কৃষ্ণস্ত গোবৎসৈঃ সহ) স্বকান্ স্বকান্ (স্বকীয়ান্ বৎসান্) যথীকৃত্য (একীকৃত্য) চারয়ন্তুঃ অৰ্ভলীলাভিঃ (বাল্যলীলাভিঃ) তত্র তত্র (বৎসপ্রচারদেশে) বিজহুঃ (বিচরণং চক্রুঃ) ॥

২-৩। মূলানুবাদ : শৃঙ্গরব শুনে সহস্র সহস্র স্নিগ্ধ রাখাল বালক সুন্দর ছিকা-বেত্র-বিষাণ-বেণুতে সজ্জিতহয়ে নিজ নিজ অযুতাদি সংখ্যায় যথীকৃত বৎস আগে নিয়ে পরমানন্দে হৈ হৈ করতে করতে কৃষ্ণের সহিতই দৌড়ে বেরিয়ে পড়লেন।

অসংখ্য কৃষ্ণ-বৎসের সঙ্গে নিজ নিজ বৎসপাল পৃথক পৃথক যথবদ্ধ করত বৎসচারণ বনপ্রদেশে চরাতে চরাতে মনের আনন্দে খেলা করে বেড়াতে লাগলেন সখাগণ।

১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : দ্বাদশে সখাদের সঙ্গে খেলা। তন্মধ্যে অঘাসুরের বর্ণন। সখাগণ অঘাসুরের মুখ-বিবরে প্রবেশ করে গেলে তৎ পশ্চাৎ পশ্চাৎ কৃষ্ণ প্রবেশ করত বধিত হয়ে তাকে বধ করলেন। ক্রটিং—কোন দিবসে বনাশায়—বনেই প্রাতঃভোজন করবার জন্ত। শ্রীকৃষ্ণ বনে গেলেন, এইরূপে শুধুমাত্র শ্রীকৃষ্ণের নাম করাতে বুঝা যাচ্ছে, জন্মনক্ষত্র শাস্তি স্নানাদির জন্ত মা রোহিণী বলদেবকে জোর করে গৃহে ধরে রাখলেন ॥ বিং ১ ॥

২-৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তেনৈব সাকং ইতি মহাবেগেন ধাবনাং; যতঃ স্নিগ্ধাঃ অতঃ সর্বেষামেব যুগপৎনির্গমোইপি স্মৃতিঃ সহস্রস্ত্রোপরি সংখ্যা, 'একং দশ শতকৈব সহস্রমযুতং তথা। লক্ষঞ্চ নিযুতকৈব কোটিন্যর্কব্দমেব চ ॥' ইত্যাদিবচনাদযুতাদিস্তয়ায়িতান্। এবং বৎসানাং বালানাঞ্চাসংখ্যায়ত-মুক্তম্। ইং বনে বাটলঃ পাল্যমানানামপি বৎসানাং যদিযত্তা নাভুং, তর্হি ব্রজে রুদ্ধানাং তর্গকানাং, তথা গোসঙ্গতানাং ভুক্তস্তন্যানাং বৎসানাং, তথা তত্তন্যাতৃণামত্ৰাসাঞ্চ গবাং, তথা বৎসতরীণাং বৎসতরাণাং বৃষাণাঞ্চ শ্রীগোপালদেবপ্রভাবেণ নিত্যমেব বিবর্দ্ধমানানামিয়ত্তা কথমন্ত, মহিষ্যাদয়শ্চ কেন বা গণ্যাঃ? পশবস্তদনু-সারেণ গোপো গোপ্যাদয়শ্চানন্তা জ্ঞেয়াঃ। তথা চাগমে—'রাসধ্যানং প্রমদাশতকোটিভিরাকুলিতঃ' ইতি। তত্তৎসমাবেশাদিকং চাচিষ্টোত্ত্বার্থাদেবেতি। মুদেতি—স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণেন প্রবোধনাং। অতএব বিশেষণাত্তদিন-তোহসাধারণতয়া নির্ঘয়ুঃ। শ্রীকৃষ্ণস্ত তু বৎসৈরপি তাবদসংখ্যাতৈঃ অসংখ্যসংজ্ঞসংখ্যায়িতার্থঃ। তৎসংজ্ঞা চ দর্শিতা ক্ষীরস্বামিনা—'একং দশ শত শত সহস্রাণ্যযুতং প্রযুতখ্যলক্ষমথ নিযুতম্। অর্কব্দকোটিন্যর্কব্দপদে

খর্বং নিখর্বমিতি দশভিঃ ॥ গণনান্নহাজশাসমুদ্রমধ্যান্তং পরাদ্বিঃ । স্বহতং পরাদ্বিমমিতং তৎ স্বহতং ভূর্য্যতোইসংখ্যম্ ॥’ ইতি । প্রযুতসংজ্ঞং লক্ষম্, অর্ব্বদসংজ্ঞা কোটিরিত্যর্থঃ । পরাদ্বিপৰ্য্যন্তাষ্টাদশগুণিতা জ্ঞেয়াঃ । তত্র চ দ্বৈশ্চক্যান্নহাজাদিকং সংখ্যাপঞ্চকং জ্ঞেয়ম্ । স্বহতমিতি স্বেন গুণিতমিত্যর্থ ইতি জ্ঞেয়ম্ । স্বকান্ স্বকান্ স্বস্ববৎসান্ ইত্যর্থঃ । স্ববৎসকানিতি পাঠঃ স্পষ্টঃ । তত্র তত্র বৎসপ্রচারদেশে, হ হর্ষে ॥ জী২ ৩ ॥

২-৩ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : তেনৈব সাকং ইতি—কৃষ্ণের সহিতই সখারা বের হলেন, স্বর থেকে মহাবেগে ধেয়ে বেরিয়ে পড়া হেতু । যেহেতু এই সখাগণ সখ্যরসভরে স্নিগ্ধ—অতএব সকলের যুগপৎ বেরিয়ে পড়াও সূচিত হল । সহস্রোপরি সংখ্যা—গোবৎসের সংখ্যা সহস্রের উর্ধে—অর্থাৎ অযুতাদি সংখ্যক বৎসযুক্ত—বৎস এবং বালকগণ যে অসংখ্য, তাই বলা হল এইরূপে । এইরূপে বনে বালকদের দ্বারা পাল্যমান বৎসসমূহেরই যদি ইয়ত্তা হল না, তা হলে ব্রজে আবদ্ধ সত্ত্বজাত বাছুর, তথা গোসঙ্গত ছুধ ছাড়া বাছুর, তথা এই এই বাছুরদের মাতাগণের, অগ্ন্যাত্ত গাভীদেব, তথা বাচ্চা বকনা বাছুরের, বাচ্চা ষাঁড় বাছুরের, বৃষগণের—এই যারা শ্রীগোপালদেবের প্রভাবে নিত্যই সংখ্যায় বেড়ে বেড়ে উঠছে, তাদের ইয়ত্তা কি করে করা যাবে । মহিষ প্রভৃতি কি করেই বা গনা যাবে ? এই পশুদের অল্পপাতেই গোপ ও গোপীগণ অনন্ত, একপ জানতে হবে । এর দৃষ্টান্ত আগমে—“রাসধ্যান—প্রমদাশত-কোটি দ্বারা পরিপূর্ণরাসস্থলী ।” এত সব গোপগোপী এবং পশুদের স্থান সঙ্কুলান শ্রীবৃন্দাবন ধামের অচিন্ত্য ঐশ্বর্য (স্ফারতা-সঙ্কোচন ধর্ম) হেতুই হয়ে যায় । মুদা—সখাগণ পরমানন্দে হৈ হৈ করতে করতে বেরিয়ে পড়লেন, আনন্দের কারণ স্বয়ং কৃষ্ণ তাদের জাগিয়েছে । অতএব নির্যযু—‘নি’ বিশেষ ভাবে অর্থাৎ অত দিন থেকে অসাধারণ ভাবে অর্থাৎ ধাবিত হয়ে বেরিয়ে গেলেন । বৎসৈরসংখ্যাতৈঃ—শ্রীকৃষ্ণের বৎসপালের অসংখ্য নামক সংখ্যা । ক্ষীরস্বামী এই সংজ্ঞা দেখিয়েছেন—‘একদশশত ইত্যাদি ।’ তাৎপৰ্য্য—‘পরার্থ—শত × সহস্র × লক্ষ × কোটি । অসংখ্য—পরার্থ × পরার্থ × পরার্থ × পরার্থ ।’ স্বকান্ স্বকান্— নিজ নিজ বৎস সমূহ । তত্র তত্র—বৎসপ্রচারণ বনপ্রদেশে । হ—আনন্দের সহিত ॥ জী০ ২-৩ ॥

২-৩ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পৃথুকা বালাঃ । শিক্ শিক্যঃ সহস্রোপরিসংখ্যা অযুতাদি স্তুরাঘিতান্ ॥

কৃষ্ণস্ত তু ব সৈরসংখ্যাতৈরসংখ্যাসংজ্ঞাসংখ্যৈরিত্যর্থঃ । অসংখ্যসংজ্ঞা চ ক্ষীরস্বামিদৃষ্ট্যা জ্ঞেয়া । যথা—“একং দশ শত শতসহস্রাণ্যযুতং প্রযুতালক্ষমথ নিযুতং । অর্ব্বদকোটিন্যবুদপদ্বৈ খর্বং নিখর্বমিতি দশভিঃ । গণনান্নহাজশাসমুদ্রমধ্যান্তমথ পরপরাদ্বিঃ । স্বহতং পরাদ্বিমমিতং তৎস্বহতং ভূর্য্যতোইসংখ্যম্” ইতি । প্রযুতসংজ্ঞং লক্ষং অর্ব্বদসংজ্ঞা কোটিরিত্যর্থঃ । পরাদ্বিপৰ্য্যন্তাষ্টাদশসংখ্যাদশদশগুণিতা জ্ঞেয়াঃ । তত্র চ দ্বৈশ্চক্যান্নহাজাদিকং সংখ্যাপঞ্চকং জ্ঞেয়ম্ । স্বহতমিতি স্বেন গুণিতমিত্যর্থ ইতি জ্ঞেয়ম্ । ততশ্চ কৃষ্ণবৎসৈর্মহাযুগৈঃ সহ স্বকান্ স্বকান্ পরাদ্বিদি সংখ্যান্ বৎসান্ পৃথক্ পৃথক্ যুথীকৃত্যেত্যর্থঃ । নচ ষোড়শ-ক্ৰোশীমাত্রস্ত বৃন্দাবনস্ত প্রদেশে তাবন্তো বৎস নৈব নাস্তীতি বাচ্যং ভগবদ্বিগ্রহস্বৈব ধামশ্চাস্ত তথা পরিমিত-

৪। ফলপ্রবালস্তবক-সুমনঃ পিচ্ছধাতুভিঃ ।

কাচগুঞ্জামণিস্বর্ণ-ভূষিতা অপ্যভূষয়ন্ ॥

৪। অর্থঃ : কাচগুঞ্জামণি স্বর্ণভূষিতাঃ অপি (কাচাদিভিঃ পূৰ্বং মাতৃভিঃ ভূষিতাঃ অপি) ফল প্রবাল স্তবক সুমনঃ পিচ্ছধাতুভিঃ (ফলানি পল্লবাঃ পুষ্পগুচ্ছাঃ পুষ্পাণি ময়ূরপুচ্ছানি ধাতবঃ তৈঃ) অভূষয়ন্ (আত্মানং অলংকরুঃ) ।

৪। মূলানুবাদ : মায়েরা কাচ, গুঞ্জা ও মণিস্বর্ণ দ্বারা ভূষিত করে দিলেও বনে এসে এই বালকগণ ফল-প্রবাল স্তবক-পুষ্প ময়ূরপুচ্ছ ও গৈরিকাদি ধাতু দ্বারা নিজ নিজ অঙ্গ বিভূষিত করতে লাগলেন ।

ত্রেইপ্যচিন্ত্যশক্ত্যা বিভূষাং তৎপ্রদেশৈকদেশেইপি পঞ্চাশৎকোটিযোজনপ্রমাণব্রহ্মাণ্ডার্কদানাং ভগবতৈব ব্রহ্মণে এতদ্বত্তরাধ্যায়ে দর্শয়িষ্যমানহাং । অতএবোক্তং ভাগবতানুসারে,—“এবং প্রভোঃ প্রিয়ানাঞ্চ ধামশ্চ সময়শ্চ চ । অবিচিন্ত্যপ্রভাবহাদত্র কিঞ্চিদ্বিহ্বলম্” ইতি ॥ বিং ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পৃথুকা—রাখাল বালকগণ ! শিক্—ছিকা । সহস্র-পারিসংখ্যা—অযুতাদি সংখ্যা—তার সহিত মিলিত হয়ে ।

কৃষ্ণের বৎস কিন্তু অসংখ্য নামক সংখ্যক । এই সংখ্যাটি কি, তা ক্ষীরস্বামির শ্লোক দৃষ্টে বুঝে নিতে হবে, যথা ‘একং দশশত’ ইত্যাদি । তাৎপৰ্য্য—শত × সহস্র × লক্ষ × কোটি = পরার্থ সংখ্যা । পরার্থ × পরার্থ × পরার্থ × পরার্থ = ১০০০০০০০০ এইরূপে একের পাঁচটে ১৭ টি শূন্য দিলে যা হয়, তাই অসংখ্য নামক সংখ্যা । অতঃপর কৃষ্ণের বাছুর যা সে এক অতিবিশাল যুথ, তার সহিত নিজ নিজ পরার্থাদি সংখ্যক বাছুরপাল পৃথক্ পৃথক্ যুথিকৃত করে । ষোড়শ ক্রোশীমাত্র বৃন্দাবনের ভূমিতে এত সব বাছুর আটবে না, এ কথা বলতে পার না—কারণ, অচিন্ত্য শক্তিতে বিভূ বলে শ্রীভগবৎবিগ্রহ ও তার ধাম অসীম অনন্ত । ধামের একটি অংশমাত্র স্থানেও পঞ্চাশৎকোটি যোজন প্রমাণ অবূদ অবূদ ব্রহ্মাণ্ডের সঙ্কলন হয়ে যায়—এর পরের অধ্যায়ে শ্রীভগবানই ব্রহ্মাকে ইহা দর্শন করিয়েছেন । শ্রীবং ভাং গ্রন্থেও বলা হয়েছে—“এইরূপে প্রভুর, তার প্রিয়গণের, ধামের এবং এখানকার সময়ের অবিচিন্ত্য প্রভাব থাকা হেতু এখানে কিছুই ছর্ঘট নয় ।” ॥ বিং ২ ৩ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অৰ্ভলীলামেবাহ—ফলেতি সগুভিঃ । স্তবকাঃ পুষ্পগুচ্ছাঃ, সুমনসঃ পুষ্পাণি, কাচা মহারত্নেভ্যাং বিবেক্তমশক্যরূপহাং কৌতুকবিশেষকারিণঃ, গুঞ্জা অপি বৃন্দাবনীয়-হেন তথাভূতদ্বাদ্বালৈরেব কৌতুকেনাহৃত্য মাতৃভিঃ সাগ্রহং হারাদৌ গ্রথিতাঃ । মুক্তেতি পাঠঃ কুচিং ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বাল্যলীলা বলা হচ্ছে—ফলেতি ৭টি শ্লোকে । স্তবকাঃ—পুষ্পগুচ্ছ । সুমনসঃ—পুষ্প সমূহ । কাচ—ত্রিকোন করে কাটা, যার থেকে সাতটি রং বের হয় ঘুরালে—ইহা বালকদের নিকট মহারত্নের থেকে এত বেশী রূপবান যে মুখে বলা যায় না, তাই কৌতুক

৫। মুষ্ণন্তোহ্যোশিক্যাদীন্ জ্ঞাতানারাক্ষ চিঙ্কিপুঃ ।

তত্রত্যাশ্চ পুনর্দুরাক্ষসন্তশ্চ পুনর্দহুঃ ॥

৫। অর্থঃ : অহোত্ম শিক্যাদীন্ (পরস্পরং শিক্যযষ্ঠাদীন্) মুষ্ণন্তঃ (চোরয়ন্তঃ) জ্ঞাতান্ [তান্ শিক্যাদীন্] আরাং (দূরে) চিঙ্কিপুঃ চ (ক্ষেপয়ামাস্ত্) তত্রত্যাঃ চ পুনঃ দূরাং পুনঃ হসন্তঃ দহুঃ (প্রত্য-পর্যামাস্ত্) ।

৫। মূলানুবাদ : শিক্যাদীন্—যে সব বস্তুর মধ্যে ছিকা প্রধান, সেই যষ্টি প্রভৃতি চুরি করতে লাগলেন—ছিকাগুলি নয়। কারণ ঐ সব ছিকা খাওয়া বস্তুর ধারক হওয়ায়—খাওয়া বস্তু নষ্ট হয়ে গেলে হাসাহাসি কৌতুক যুক্তিযুক্ত হয় না। কোনও অতি মুগ্ধ বালক কঁাদতে আরম্ভ করলে হাসাহাসি চলে, পরে দিয়ে দেয় যার জিনিষ তাকে ।

বিশেষকারী তাদের পক্ষে। গুপ্তা—এই গুপ্তাও বৃন্দাবনের বস্তু বলে এই বালকদের নিকট ইহা রূপের পরাবধি ও কৌতুককারী হওয়ায় এই বালকদের দ্বারা চয়ন করে আনা এবং মাতাদের দ্বারা সাগ্রহে হারাদিতে গ্রথিত ॥ জীঃ ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : কাচাদিভিঃ পূর্বম্। মাতৃভির্ভূষিতা অপি ফলাদিভিরাত্মানমভূষয়-
নিত্যর্থঃ। তত্র কাচগুপ্তে বালানামাগ্রহাৎ মণিস্বর্ণে মাতৃণামাগ্রহাভূষণে জ্ঞেয়ে ॥ বিঃ ৪ ॥

৪। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মায়েরা কাচগুপ্তাদি দ্বারা পূর্বে ভূষিত করে দিলেও এই বালক-
গণ বনে গিয়ে ফল পুষ্পগুপ্তাদি দ্বারা নিজেদের ভূষিত করলেন ॥ বিঃ ৪ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : শিক্যানি আদির্ঘেষাং যষ্ঠাদীনাং তান্, ন তু শিক্যানি,
তেষামগ্নাধারহেনার্ননাশে সতি হসন্ত ইত্যাদেরযুক্ত্বাৎ। জ্ঞাতান্ সতঃ, কেধু চাতিমুগ্ধেষু রুদৎসু
সংস্রু হসন্ত ইত্যাদি ॥ জীঃ ৫ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : বালকগণ বেত্রশৃঙ্গাদি-চুরিচুরি-খেলা খেলতে লাগলেন
তারা পরস্পর কারুর বস্তু কেউ চুরি করে নিলেম। চোরাই বস্তু চোখে পড়ে গেলে দূরে ছুড়ে দেওয়া
হল, দৌড়ে নিতে গেলে পুনরায় দূরে ছুড়ে দেওয়া হল। নিজ বস্তু না পেয়ে কেউ কঁাদতে লাগলেন, তখন
হাসতে হাসতে তাদের বস্তু ফিরিয়ে দেওয়া হল ॥ জীঃ ৫ ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : মুষ্ণন্তোহ্যোশিক্যাদীনিতি, শিক্যোভ্য উভাষ্য প্রথমমেবান্নাদি-
পাত্রাণি মুদ্রিতমুখত্বাৎ পিপীলিকাদিত্তপ্রবেশানি কচিক্তকতলে কণ্টকাদিভিরাবৃত্য স্থাপিতানীতি জ্ঞেয়ম্,
তানেব জ্ঞাতান্ সতঃ আরাদ্দরে চিঙ্কিপুঃ তত্রৈব বিক্রত্য নেতুং প্রস্তুিতে সতি তত্রত্যা বালান্ততোহপি
দূরাচ্চিঙ্কিপুঃ এবমনবস্থয়া স্বস্বদ্রব্যমপ্রাপ্ত্বতো বালান্ রুদন্মুখানবলোক্য তে এব হসন্তো দহুঃ ॥ বিঃ ৫ ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মুষ্ণন্তঃ—চুরি চুরি খেলতে লাগলেন—পরস্পর ছিকা প্রভৃতি
চুরি করতে লাগলেন। পিপড়ে যাতে না ঢুকতে পারে, এই ভাবে মুখ ঢাকা অন্নাদির পাত্র সমূহ প্রথমেই

৬। যদি দূরং গতঃ কৃষ্ণে বনশোভেক্ষণায় তম্ ।

অহং পূৰ্বমহং পূৰ্বমিতি সংস্পৃশ্য রেমিরে ॥

৬। অর্থঃ : যদি বনশোভেক্ষণায় কৃষ্ণঃ দূরং গতঃ [তদা] অহং পূৰ্বং অহং পূৰ্বং (অহমেব প্রথমং স্পৃশামি, অহমেব প্রথমং স্পৃশামি) ইতি তং কৃষ্ণং সংস্পৃশ্য রেমিরে (আনন্দং বভূবুঃ) ।

৬। মূলানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণ যদি কখনও দুই তিনটি বয়স্কের সহিত বনশোভা দর্শনেচ্ছায় দূর বনে চলে যান, তখন বালকগণ দৌড়ে কৃষ্ণের নিকট গিয়ে তাকে আলিঙ্গন করে কোলাহল আরম্ভ করেন, এই আমি আগে ছুঁয়েছি, তুমি নও, তুমি নও—এইভাবে ।

ছিকা থেকে নামিয়ে কাটা প্রভৃতির দ্বারা ঢেকে সরিয়ে রেখেছিলেন, এরূপ বুঝতে হবে । ছিকাদি কোথায় আছে, তা জেনে ফেললে ঝট করে দূরে ছুঁড়ে দেওয়া হল । যার ছিকাদি সে দৌড়ে সেখানে গেলে সেখান থেকে আরও দূরে ছুঁড়ে দেওয়া হল—এরূপ অবস্থায় নিজ নিজ ছিকাদি যারা পেলেন না, তাদের কাঁদো কাঁদো মুখ দেখে, ছিকাদি যারা ছুঁড়েছিলেন তারা হাসতে হাসতে ছিকাদি ফিরিয়ে দিচ্ছিলেন ॥ বিং ৫ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ঈদৃশবাল্যক্রীড়াষপি তদেকপরতাং প্রণয়বিশেষঞ্চ দর্শয়তি—যদীতি পঞ্চকেন । কৃষ্ণেওপি তান্ বিহায় দূরং ন যাতে্যব, যদি কদাচিদ্বিত্রৈঃ সখিভিঃ দূরং গতো ভবতীত্যর্থঃ । কিমর্থম্ ? বনশোভায়া ঈক্ষণায় । অনেন শ্রীবৃন্দাবনস্ত পরমমনোহরত্বং সূচিতম্ । সম্যক্ পরিরন্তগাদিনা স্পৃষ্ট্বা রেমিরে সুখং প্রাপুঃ ॥ জীং ৬ ॥

৬। শ্রীজীব বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ঈদৃশ বাল্যক্রীড়াও কৃষ্ণপরতা এবং প্রণয়বিশেষও দেখান হচ্ছে যদীতি পাচটি শ্লোকে—যদি দূরং গত—কৃষ্ণও সখাদের ছেঁরে দূরে প্রায় যায় না—যদি দূরে গেল, এখানে এই ‘যদি’ পদের ধ্বনি হল, কদাচিৎ দুই তিনটি সখার সহিত যদি দূরে চলে যায়—কিসের জন্ত ? বন শোভার দর্শন ইচ্ছায় । এর দ্বারা শ্রীবৃন্দাবনের পরম-মনোহরতা সূচিত হল । সংস্পৃশ্য—সম্যক্ স্পর্শ-আলিঙ্গনাদি দ্বারা স্পর্শ করে রেমিরে—সুখ লাভ করলেন ॥ জীং ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তং কৃষ্ণং সংস্পৃশ্যেতি অয়মহমিতি বিদ্রুত্য প্রথমং কৃষ্ণমস্পৃশং ন ত্বং নহমিতি কোলাহলং কুর্বন্তুঃ ॥ বিং ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : তং—কৃষ্ণকে সম্যক্ রূপে স্পর্শ করে—এই আমি দৌড়ে গিয়ে প্রথমে স্পর্শ করেছি, তুমি না তুমি না, এইরূপে কোলাহল করতে লাগলেন সকলে মিলে ॥ বিং ৬ ॥

৭। কেচিৎবেনুন্ বাদয়ন্তো ধ্বান্তঃ শৃঙ্গাণি কেচন।

কেচিভূঙ্গৈঃ প্রগায়ন্তঃ কুজন্তঃ কোকিলৈঃ পরে ॥

৮। বিচ্ছারাভিঃ প্রধাবন্তো গচ্ছন্তঃ সাধু হংসকৈঃ।

বকৈরুপবিশন্ত্য নৃত্যন্ত্য কলাপিভিঃ ॥

৯। বিকর্ষন্তঃ কীশবালান্ আরোহন্ত্য তৈদ্রমান্।

বিকূর্বন্ত্য তৈঃ সাকং প্লবন্ত্য পলাশিষু ॥

১০। সাকং ভেকৈবিলজ্যন্তঃ সরিতঃ অবসংপ্লুতাঃ।

বিহসন্ত্য প্রতিচ্ছারাঃ শপন্ত্য প্রতিশ্বনান্ ॥

৭-১০। অর্থঃ : কেচিৎ (গোপবালকাঃ) বেনুন্ বাদয়ন্তঃ কেচন শৃঙ্গানি ধ্বান্তঃ (বাদয়ন্তঃ) কেচিৎ ভূঙ্গৈঃ 'সহ। প্রগায়ন্তঃ পরে (অপরে) কোকিলৈঃ [সহ] কুজন্তঃ বিচ্ছারাভিঃ (উড্ডীনানাং পক্ষিণাং ভূমি-গতাভিশ্চলচ্ছারাভিঃ) প্রধাবন্তঃ হংসকৈঃ (হংসৈঃ) [সহ] সাধু (তদগমনাত্ম করণেন) গচ্ছন্তঃ [কেচিদ্ভো] বকৈঃ উপবিশন্তঃ, কলাপিভিঃ (ময়ূরৈঃ) [সহ] নৃত্যন্তঃ, কীশবালান্ (বানরশাবকান্) বিকর্ষন্তঃ [লম্বমান-লাঙ্গুলগ্রহণেন আকর্ষন্তঃ] তৈঃ (বানরশিশুভিঃ) দ্রুমান্ আরোহন্তঃ তৈঃ সাকং বিকূর্বন্তঃ (নানাবিধমুখবিকারা-দিকং কূর্বন্তঃ) পলাশিষু (রক্ষেষু) প্লবন্তঃ ভেকৈঃ সাকং অবসংপ্লুতাঃ (গির্ঘাদিনিবার্ণেণ সংপ্লুতাঃ পূরিতাঃ) সরিতঃ বিলজ্যন্তঃ প্রতিচ্ছারাঃ (স্বপ্রতিবিশ্বানি) বিহসন্তঃ, প্রতিশ্বনান্ (প্রতিশ্বনি) শপন্তঃ (নানা বাক্যৈঃ আক্রোশন্তঃ)।

৭-১০। মূলানুবাদ : কেউ কেউ বেণু বাজাতে লাগলেন, কেউ কেউ শিঙ্গাধ্বনি করতে লাগলেন, কেউ কেউ ভূঙ্গগণের সঙ্গে গাইতে লাগলেন এবং অপর কেউ কেউ কোকিলের সহিত কুজন করতে লাগলেন। আবার কেউ কেউ উড়ন্ত পাখীদের ছায়ার সহিত দৌড়াতে লাগলেন, কেউ কেউ হংসের সহিত সুন্দর হেলে ছলে চলতে লাগলেন, কেউ কেউ বকের অনুকরণে তপস্বীর মতো জলান্তিকে বসে গেলেন, কেউ কেউ ময়ূরের সহিত সুন্দর নাচতে লাগলেন।

কেউ কেউ বৃক্ষশাখায় ঝুলন্ত বানরের লেজ ধরে টানাটানি করতে করতে ওদের সহিত গাছের উপর উঠে উঠে যাচ্ছেন, দাঁত খিঁচিয়ে ভুরু কঁচকে বানরগণের সহিত মুখ ভেঙ্গচানি করছেন এবং বৃক্ষের শাখা থেকে শাখায় লাফিয়ে ঝাপিয়ে বেড়াচ্ছেন।

কেউ কেউ ঝরণার জলে পূর্ণ জলাশয়ে ব্যাঙ্গের সহিত লাফিয়ে লাফিয়ে পার হতে লাগলেন, কেউ কেউ জলে নিজ প্রতিবিশ্বকে উপহাস করতে লাগলেন হাত নাচিয়ে নাচিয়ে, কেউ কেউ নিজ নিজ প্রতিশ্বনির সঙ্গে ঝগড়া আরম্ভ করলেন।

৭-১০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : কদেতাপেক্ষায়ামাহ—কেচিদিতি চতুর্ভিঃ। বেণুন্ বাদয়ন্তঃ বেণুবাদনস্ত্র মধ্যে মধ্যে ইত্যর্থঃ। বেণুমিতি কচিৎ পাঠঃ। এবং ধ্বান্ত ইত্যাদি তদাবেশাৎ তৎসঙ্গ-

মনাদিসিন্ধেৰ্ণ টিতি পুনরনুসন্ধানাচ্চ ইতি ভাবঃ । যদ্বা, সংস্পর্শানন্তরং পরমানন্দেন তদানন্দনেচ্ছয়া চ পৃথক্
পৃথক্ ক্রীড়াং চক্লুরিত্যর্থঃ । তামেবাহ—কেচিদিত্যাदिभिः ।

বীনাং জাতৈক্যবচনবিবক্ষয়া ছায়ায়াঃ ক্লীবহাভাবঃ । সাধ্বিতি ক্রিয়াবিশেষণঃ পূর্বত্র পরত্র চ
সর্বত্র যোজ্যম্ । ততস্ততোইপ্যন্তমং যথা স্মৃৎ ।

তৈঃ কীশৈঃ; অগ্ৰতৈঃ । যদ্বা কীশবালান্ বানরশিশূন্ বৃক্ষশাখালম্বমানলাঙ্গুলগ্রহণেনাকর্ষন্তঃ ।
সমমগ্নত্বং ॥

অবেণ গির্ঘ্যাदिनिर्धारणे संप्लुताः पूरिता इति तासां क्षुद्रहसन्तম্ । বিহসন্ত উপহসন্তঃ, প্রাত-
স্তাস্ত্ মহাদৈর্ঘ্যদর্শনাৎ; কিংবা, বিশেষেণ হসন্তো ভুজাহ্যৎক্ষেপণাদিনা বিবিধত্বপ্রাপ্তেঃ; যদ্বা, প্রতিবিম্বানি
মুখবৈকৃত্যাदिपूर्वकम् अनुकुर्वन्तः ॥ জী০ ৭-১০ ॥

৭-১০ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : এই যে উপরে বলা হল স্পর্শ করে আনন্দ
পাচ্ছিলেন সখাগণ, সেটা কখন এই অপেক্ষায় বলা হচ্ছে—কেচিদিতি চারটি শ্লোক,—অর্থাৎ যখন কেউ
বেণুবাদন করছিলেন এবং বেণুবাদনের মধ্যে মধ্যে কেউ শৃঙ্গধ্বনি করছিলেন—কৃষ্ণাবেশ হেতু ঝাটিতি
তৎসঙ্গমাদি সিদ্ধির জন্তু এবং পুনরায় অনুসন্ধানের জন্তু । অথবা, স্পর্শনের পর পরমানন্দে ও কৃষ্ণের
আনন্দ-ইচ্ছায় পৃথক্ পৃথক্ ক্রীড়া করছিলেন—তাই বলা হচ্ছে—কেচিৎ ইত্যাদি কথায় ।

বিচ্ছায়াভি—বিৎ+ছায়াভি—‘বি’=পক্ষী—এখানে জাতি হিসাবে একবচন,—উড্ডীয়মান
পক্ষিগণের ছায়ার সহিত । সাধু—ইহা ক্রিয়া বিশেষণ—ইহা আগে পাছে সর্বত্র যোগ করতে হবে, যাতে
পরপর একটা থেকে আর একটা উদ্ভব হয় সেই ভাবে ।

তৈঃ—বানরদের সহিত । [শ্রীধর—বৃক্ষশাখায় বুলানো বানরের লেজ ধরে টানাটানি করতে
করতে ওদের সহিত গাছের উপর উঠে যান, দাঁত খিচিয়ে আঁউঁটিয়ে বানরগণের সহিত মুখ ভেঙ্গচানি
করেন—বৃক্ষের শাখা থেকে শাখায় লাফিয়ে লাফিয়ে বেড়ান গোপবালকগণ] অথবা বানর শিশুগণকে
আকর্ষণ করতে থাকেন—তাদের বৃক্ষশাখায় লম্বমান লাঙ্গুল ধরে আকর্ষণ করে ।

অবসংপ্লুতাঃ—‘অবেন’ পর্বতের ঝরনার জলে ‘সংপ্লুতা’ পরিপূর্ণ (জলাশয়)—এইরূপে জলা-
শয়ের ক্ষুদ্রতা বলা হল । বিহসন্ত—উপহাস করতে করতে—ছায়ার মহাদৈর্ঘ্য দর্শন হেতু । কিম্বা ‘বি’
বিশেষ ভাবে হাসতে হাসতে—বালু উর্ধ্ব ছুড়নের দ্বারা বিচিত্রতা প্রকাশ হেতু বিশেষ । অথবা প্রতিশ্রব
প্রতি মুখবিকৃতি প্রভৃতি পূর্বক অনুকরণ করতে করতে ॥ জী০ ৭-১০ ॥

৭-১০ । শ্রীবিম্বনাথ টীকা : ধ্যান্তো বাদরন্তঃ বীনাং পক্ষিণাং ছায়াভিঃ ? কীদৃশান্ বালান্ ?
বৃক্ষশাখাস্থ লম্বমানানি বানরলাঙ্গুলানি তৈরমুচ্যমানৈশ্চলাঙ্গুলৈর্দৃষ্টতৈঃ ক্রমানারোহন্তঃ, বিকুর্বন্তঃ,
অবিজৃম্বাদি মুখবিকারান্ কুর্বন্তঃ । তথা তৈঃ সহ পলাশিষু বৃক্ষেষু গ্লবন্তঃ শাখায়াঃ শাখান্তরং গচ্ছন্তঃ ॥
অবেণ নগাদিতটেভ্যঃ পরিস্রুতজলেন সংপ্লুতাঃ পূরিতাঃ সরিতঃ সরিৎক্ষুদ্রধারাঃ, প্রতিচ্ছায়াঃ স্বপ্রতিবিম্বান্

১১। ইথাং সতাং ব্রহ্মসুখানুভূত্যা দাস্ত্যং গতানাং পরদৈবতেন ।

মায়াশ্রিতানাং নরদারকেণ সাকং বিজহুঃ কৃতপুণ্যপুঞ্জাঃ ॥

১১। অর্থঃ : ইথাং কৃতপুণ্যপুঞ্জাঃ (অনেকসুকৃতসম্পাদাঃ গোপবালকাঃ) সতাং (জ্ঞানিনাং) ব্রহ্ম-
সুখানুভূত্যা (ব্রহ্মানন্দস্বরূপেণ) দাস্ত্যং গতানাং পরদৈবতেন (পরম প্রভুরূপেণ) মায়াশ্রিতানাং নরদারকেণ
সাকং বিজহুঃ (বিহারং চক্ৰুঃ) ।

১১। মূলানুবাদ : এই প্রকারে অতিশয় সুকৃতিশালী গোপবালকগণ বিহার করতে লাগলেন—
জ্ঞানিদের সম্বন্ধে ব্রহ্মসুখানুভূতি, দাস্ত্য ভক্তগণের সম্বন্ধে ইষ্টদেবতা এবং মায়াশ্রিতজনের সম্বন্ধে প্রাকৃত
মনুষ্যবালকরূপে প্রতীয়মান শ্রীকৃষ্ণের সহিত ।

ভুজোংক্ষেপাদিভির্বিহসন্তঃ প্রতিষ্মনান্ প্রাতিধ্বনীন শপন্তঃ রে রে কস্তং ব্রষে ইতি স্বপ্রতিধ্বনিং শ্রুত্বা
কুপিতাঃ কিমরে মামেব রে রে কারেণাক্ষিপসি তত্ত্বমঠেব শীঘ্রং ম্রিয়স্বেতি পুনঃ পুনরনবস্থয়া আক্রোশন্তঃ ॥

৭-১০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ধ্যান্তো—বাজাতে বাজাতে । বীনাং—পক্ষিদের, ছায়ার
সহিত । বিকর্ষন্তুঃ কীশবালান্—কীদৃশ ‘কীশবালান্’ বানর শিশু ? বৃক্ষশাখায় লাদুল বুলিয়ে বসা বানর
শিশু । এই বুলানো লাদুল দৃঢ় ভাবে ধরে তাঁদের সহিত বৃক্ষে আরোহণ করতে করতে । বিকূর্বন্তুঃ—ড্রাকুটি
করে মুখভঙ্গী করতে করতে । তথা ঐ বানরগণের সঙ্গে বৃক্ষের শাখা থেকে শাখান্তরে গ্লবন্তু—লাফ-ঝাঁপ
করতে করতে । অবসংপ্লুতা—নদী প্রভৃতির তট থেকে নিঃসৃত জলে পূরিত সরিতঃ—ক্ষুদ্র জল ধারা ।
প্রতিচ্ছায়াঃ—নিজ প্রতিবিম্বের প্রতি, বাহু উচিয়ে বিহসন্তুঃ—উপহাস করতে করতে । প্রতিষ্মনান্—
প্রতিধ্বনিকে শপন্তুঃ—আরে আরে তুই কি বলছিস ? প্রতিধ্বনিতে একই কথা শুনে কুপিত হয়ে আরে কি,
তুই আমাকেই ‘রে রে’ বলে গাল দিচ্ছিস, কাজেই তুই আজই শীঘ্র মরবি—এইরূপে বার বার প্রতিধ্বনির
সঙ্গে গালাগালি চললো ॥ বি০ ৭-১০ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : সতাং পরমস্বরূপসত্ত্বাবিভাববতাম্; যদ্বা, ব্রহ্মপদসান্নিধ্যাৎ
সদ্বিশেষাগাম্; উভয়থাপি জ্ঞানিনামিত্যেব । অনুভূতিঃ জড়প্রতিযোগি স্বপ্রকাশবস্তু, সৈব সুখম্, আত্মহেন
পর্যবসিততয়া নিরুপাধিপরমপ্রেমাস্পদত্বাৎ; সৈব বৃহত্তমপর্যায়ব্রহ্মাখ্যা, সর্বেষাং পরমস্বরূপত্বাৎ; তেষাং
কেবলতদ্রূপেণ স্মুরতা দাস্ত্যং গতানাং দাস্ত্যভক্তিমতামৈশ্বর্যাদিপূর্ণতয়া ততোইপি পরেণ দৈবতেন সর্ব্বারাধ্যেন
স্বরূপেণ স্মুরতা মহিমদর্শনার্থং তৎস্বত্বিত্বয়শ্চ বিরলতামাহ—মায়াধিকারপতিতানাস্ত যৎকিঞ্চিন্নরদারকরূপেণ
জ্ঞানভক্ত্যোরভাবাৎ, ন তু তদ্রূপেণাপি তেন সার্কং বিজহুঃ । সহার্থ তৃতীয়য়া স্বপ্রেমণা বশীকৃত্যত্মসঙ্গি-
তামাপাদিতেন তেন বিহারমপি কৃতবন্ত ইত্যর্থঃ । অতন্তেভ্যঃ সর্বেভ্য কৃতপুণ্যপুঞ্জা ইতি লোকোক্তিঃ ।
বস্ত্তত্তন্ত কৃতানাং চরিতানাং ভগবতঃ পরমপ্রসাদহেতুহেন পুণ্যাশ্চারণঃ পুঞ্জা যেষাং তে ইত্যর্থঃ । ‘পুণ্যন্ত
চার্বপি’ ইত্যমরঃ । তত্র শ্রীমন্মুনীন্দ্রচরণানামিদং বিবক্ষিতম্—ভগবাংস্তাবদসাধারণস্বরূপৈশ্বর্যমাধুর্য্যন্ত-
বিশেষঃ । তত্র স্বরূপং পরমানন্দং ঐশ্বর্য্যমসমোদ্ধানন্ত স্বাভাবিকপ্রভুতা, মাধুর্য্যমসমোদ্ধিতয়া সর্ব্বমনোহরং

স্বাভাবিক-রূপ-গুণ-লীলাদিসৌষ্ঠবম্, তত্তদনুভবসাধনঞ্চ ক্রমেণ জ্ঞানং জ্ঞেয়ম্,—ভক্ত্যাখ্যাগৌরবমিশ্রা
 প্রীতিঃ, শুদ্ধপ্রীতিশ্চ; এতদ্বিধিসাধ্যসাধনাভাবেন মায়াশ্রিতানাং ক্ষুণ্ণাভাস এব, কেনাপ্যংশেন বস্তুস্পর্শাৎ;
 ‘নাহং প্রকাশঃ সর্বস্য যোগমায়াসমারুতঃ’ (শ্রীগী০ ৭,২৫) ইতি জ্ঞায়েন, ‘তং ব্রহ্ম পরমং সাক্ষাঙ্গবস্তুম-
 ধোকজম্ । মনুষ্যদৃষ্ট্যা দুঃপ্রজ্ঞা মর্ত্যাআনো ন মেনিরে ॥’ (শ্রীভা০ ১০।২৩।১১) ইত্যাদিবৎ । অত্র ব্রহ্মত্বাদি-
 ত্রয়ক্রমশ্চ পূর্ববদেব, তত্র ভক্তেশ্বরতয়া ক্ষুণ্ণস্তি তৎপূর্বতঃ পূর্ণা; ‘যস্তাস্তি ভক্তির্ভগবত্যকিঞ্চনা, সর্বৈ-
 গুণৈস্তত্র সমাসতে সুরাঃ’ (শ্রীভা০ ৫।১৮।১২) ইতি, ‘ভক্ত্যা মামভিজানাতি’ (শ্রীগী০ ১৮।৫৫) ইত্যনুভূত-
 সর্বজ্ঞানবৃত্তিহাৎ । শুদ্ধপ্রীতিস্তু ততোইপি শ্লাঘিষ্ঠ্যতে, ‘অহো ভাগ্যমহো ভাগ্যম্’ (শ্রীভা০ ১০।১৪।৩২)
 ইত্যাদিনা; ততশ্চ নির্বিশেষজ্ঞানেন স্বরূপানুভবঃ, গৌরবময়জ্ঞানেন ঐশ্বর্য্যানুভবঃ, প্রীতিময়জ্ঞানেন মাধুর্য্যানু-
 ভব ইতি । শুদ্ধ-পরম-মধুরতা ক্ষুণ্ণস্তি নির্বিশেষজ্ঞানিষু ন বিদ্যত এব; দাসেষপি গৌরবেণ সঙ্কুচিতচিত্ততয়া
 যথেষ্টগ্রহণাশক্তেঃ নাতীবোৎপত্ততে, বস্তুবিচারে তু সৈব সর্বতঃ সাদ্বী ‘আত্মারামাশ্চ মুনয়ঃ’ (শ্রীভা০ ১।৭।
 ১০) ইত্যাদি, ‘পরিণিষ্ঠিতোইপি’ (শ্রীভা০ ২। ৯) ইত্যাদিভ্যঃ; তথা ‘ব্রহ্মা ভবোইহমপি যস্য কলাঃ
 কলায়াঃ’ (শ্রীভা০ ১০।৬৮।৩৭) ইত্যাতৈশ্বর্য্যজ্ঞানবারিধেরপি শ্রীসঙ্কর্ষণস্য ‘ভ্রাতৃশ্নেহপরিপ্লুতঃ’ ইত্যাদি,
 ‘ব্রহ্মায়মাণো নর্দন্তো যুযুধাতে পরম্পরম্’ (শ্রীভা০ ১০।১১।৪০) ইত্যাদি-ভাবেভ্যঃ । তদেবং স্থিতে সখি-
 চেতসো গৌরবাসঙ্কুচিততয়া তৎপ্রীতিশ্চ তদসংকীর্ণহেন পূর্ণতয়া স্বভাববিশেষেণ চ প্রতিক্ষণমপি বিকাশিতয়া
 তেন তচ্চেতসোইপি পুনস্তাদৃশতয়া শ্রীকৃষ্ণে চেতআদেরপি তদ্বদেব তথাবিধতয়া সখীনামেব রূপগুণসমুদ্ভূত-
 লীলামাধুর্য্যগামসাধারণী ক্ষুণ্ণিরিত্যেব কিং বক্তব্যম্? বারিধাবিব তত্র নিশ্চিন্তা মাধুর্য্যমুতসমুদ্ভবকর্তৃহৃৎ
 স্বপ্রীতিমাধুর্য্যকৃত-তদ্বশীভাবহৃৎ দৃশ্যতে, তত্তচ্চ ন তত্র তত্র দৃশ্যত ইতি সর্বৈভ্যঃ কৃতপুণ্য-পুঞ্জহমস্মাংশ্চমৎ-
 কারয়তীতি । অন্তঃ । যদ্বা, পূর্ব্বাঙ্কং পূর্ব্ববদ্যাত্ম্যেয় তদানীং তদবতারে মায়াশ্রিতানাং প্রাপক্ষিকানমপি
 কৃপয়া মধুরনরাকারেণ স্কুরতা স্বয়ং ভগবত্যেতাদির্বাখ্যেয়ম্; যদ্বা, মায়াশ্রিতানাং তৎকৃপাবিশেষমবলম্ব-
 মানানামিতি পরমমধুরতয়া স্কুরতা তু ‘সার্কং বিজহুঃ’ ইত্যাদি যোজ্যম্ ॥ জী০ ১১ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈ-তোষণী টীকানুবাদ : [শ্রীভগবান্—স্বরূপ, ঐশ্বর্য ও মাধুর্যময় তত্ত্ববিশেষ ।
 পরমানন্দই শ্রীভগবানের স্বরূপ] সত্যং—সাধুদের, যাদের ভিতরে শ্রীভগবানের পরমস্বরূপসত্ত্বা আবির্ভাব
 হয়েছে, (ঐশ্বর্য-মাধুর্যের সন্ধান যারা জানে না) । অথবা, ব্রহ্মপদ সান্নিধ্য হেতু সাধুবিশেষদের—উভয়
 ভাবেই ‘সত্যং পদের অর্থ জ্ঞানিগণের । ব্রহ্মসুখানুভূত্যা—ব্রহ্মসুখানুভূত শ্রীকৃষ্ণের সহিত—[ব্রহ্ম চ
 তৎ সুখঞ্চ অনুভূতিশ্চ তয়া অর্থাৎ ব্রহ্ম, ব্রহ্মানন্দ ও অনুভূতিস্বরূপ শ্রীকৃষ্ণের সহিত(বিহার করতে লাগলেন)]
 —অনুভূতি—জড়-প্রতিযোগি স্বপ্রকাশ বস্তু—তাই সুখ—ইহাই সুখ হওয়ার কারণ এই বস্তুটি পর-
 মাত্মারও অংশী শ্রীভগবানে পর্য্যবসিত হওয়া হেতু নিকৃপাধি পরমপ্রেমাস্পদ । ইহা বৃহত্তম পর্যায়ভুক্ত
 ব্রহ্ম নামক বস্তু, কারণ ইহা নিখিল বস্তুর পরমস্বরূপ । জ্ঞানিদের নিকট মাত্র এইরূপেই স্কুরিত—(ঐশ্বর্য
 মাধুর্যের স্কুরণ হয় না) । দাস্ত্যং গতানাং—দাস্ত্যভক্তিমৎজনদের ঐশ্বর্য্যাদির পূর্ণতা হেতু জ্ঞানিদের থেকে
 পরদৈবতেন—শ্রেষ্ঠ দেবতা বা অধিদেবতারূপে অর্থাৎ সর্বারাধ্য স্বরূপে ক্ষুণ্ণি প্রাপ্ত । শ্রীকৃষ্ণের মাহাত্ম্য

১০।৬৮।৩৭) ইত্যাদি-শ্লাক প্রমাণে ঐশ্বর্যজ্ঞানবারিধি শ্রীসঙ্কর্ষণেরও 'ব্রাত্মেন্বেহপরিপ্লুত' ইত্যাদি, "বৃষ-সেজে ভীষণ শব্দ করতে করতে রামকৃষ্ণ ছুজনে যুদ্ধ করেন" ইত্যাদি ভাব হেতু।

সিদ্ধান্ত যখন এইরূপ দাড়াল, তখন সখাদের চিত্ত ঐশ্বর্য দ্বারা সঙ্কোচিত না হওয়া হেতু এবং কৃষ্ণ প্রীতিও সঙ্কীর্ণ অবস্থা প্রাপ্ত না হওয়ার পরিপূর্ণ ভাবে এবং স্বভাব বিশেষে ক্ষণেক্ষণে দীপ্ত হয়ে উঠা হেতু তার দ্বারা সখাদের চিত্ত পুনরায় উদ্দীপ্ত ভাব প্রাপ্ত হয়—সখাদের এই ভাবোপযোগী ভাবেই কৃষ্ণের চিত্তেরও উদ্দীপ্ত ভাব প্রাপ্তি হয়—এইরূপ যে সখাগণ, তাদের যে কৃষ্ণরূপগুণ সমুদ্ভূত লীলামাধুর্যের অসাধারণী স্ফূর্তি হবে, এতে আর বলবার কি আছে। সমুদ্র মন্থনে যেমন অমৃত উঠে সেইরূপ এখানে দেখা যাচ্ছে—কৃষ্ণসমুদ্র-মন্থনে মাধুর্যমূলের সমুদ্ভবতা, যার কতৃৎ কৃষ্ণেতেই। আর স্বপ্রীতি মাধুর্য কৃষ্ণকে করে দিচ্ছে ব্রজবাসিদের অধীন। এই সবেই জন্ম ব্রজবাসিদের যে অদ্ভুত মনোরম চরিত্র প্রকাশ পাচ্ছে, তা আমাদের কাছে আশ্চর্য সমুদ্রে নিমজ্জিত করে দিচ্ছে। ইংখ ইত্যাদি প্রথম চরণের ব্যাখ্যা করা হল। এখন দ্বিতীয় চরণের ব্যাখ্যা করা হচ্ছে—তদানীং কৃষ্ণাবতারে মায়াশ্রিতানাং—প্রাপক্ষিক জনদের নিকটেও স্বয়ং ভগবান্ কৃপায় মধুর নরাকাররূপে স্ফুরিত হন। অথবা, মায়াশ্রিতানাং—(মায়া=কৃপা) কৃষ্ণ কৃপা বিশেষ অবলম্বনমান জনদের নিকট পরম মধুর রূপে স্ফুরিত হন—তারা কৃষ্ণের সহিত বিহারও করেন ॥

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : এবং তেষাং ক্রীড়াং নির্ব্বণ্য ব্রজৌকসামিত্যুত্তরশ্লোকোক্ত্যা তদাদি-ব্রজবাসিমাত্রাণামেব সৌভাগ্যং সর্ব্বেষাং এব সকাশাদধিকত্বেন স্তৌতি—ইখমিতি। অত্র জগতি প্রায়স্ত্রিবিধা এব জনা গণ্যন্তে; জ্ঞানিনো ভক্তাঃ কৰ্ম্মিণশ্চ তত্র সতাং ভক্তিমত্বেন সচ্ছব্দেনোচ্যমানানাং জ্ঞানিনাং। ব্রহ্মচ তৎ সুখঞ্চ অনুভূতিশ্চ তয়া সহৈতি কৃষ্ণশরীরশ্চৈব ব্রহ্মস্থখানুভূতিঞ্চ তেনৈব সহ তেষাং বিহারাৎ, তস্মাত্তদা-কারন্ত প্রাকৃততত্ত্বমাচক্ষাণাঃ জ্ঞানিমানিনোহিহৈ সচ্ছব্দেননৈবোচ্যন্তে ইতি জ্ঞেয়ম্। দাস্ত্যগতানাং কেবলভক্তি-মতাং সতাং পরদৈবতেনেষ্টদেবেনেতি তদানীন্তনা ব্রজস্বজনভিন্নাঃ প্রায়োদাসভক্তা এবৈতি ত এব নির্দিষ্টাঃ, মায়াং বৈষয়িকং সুখমাত্রিতানাং কৰ্ম্মিণাং নরদারকেন প্রাকৃতমল্লম্বালতয়া প্রতীর্ণ্যমানেন কৃষ্ণেন সহৈতে বিজহুঃ। জ্ঞানিনাং তদনুভব এব নতু তেন সহ বিহারঃ সম্ভবেৎ, ভক্তানাং গৌরবেণ তন্তজনমেব নতু বিহারযোগ্যতা, কৰ্ম্মিণান্ত ন তদনুভবঃ প্রীত্যভাবান্ন তন্তজনমপি কুতস্তেন সহ বিহার ইত্যেতে তু বিজহুঃ বিহারৈ স্তং সানন্দ পরিপূর্ণমপি প্রেমবিলাসময়মানন্দবিশেষঃ প্রাপ্যৈব স্বয়মপি সর্ব্বতো বিলক্ষণমাননন্দু-রিত্যর্থঃ। অতঃ সর্ব্বেষাং সকাশাদেতে এব কৃতপুণ্যা ইতি কিং বক্তব্যং কৃতপুণ্যপূজা এবৈতি লোক প্রতী-তৌবোক্তিন্তুনিত্যাসিদ্ধানাং তেষাং নিখিলেভ্যো জ্ঞানিভ্যো ভক্তেভ্যশ্চাৎকৃষ্টতমানাং ন তত্র প্রাচীনপুণ্যবস্ত-বস্ততো হেতুরিতি জ্ঞেয়ম্। পুণ্যশব্দেন ভগবৎপ্রিয়াচরণং বা লক্ষণীয়ং, তদ্বশীকারাতিশয়রূপপ্রয়োজন-লাভায় ॥ বিং ১১।

১১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : এইরূপে এই গোপবালকদের ক্রীড়া বর্ণনা করত (পরবর্তী শ্লোকোক্ত) 'ব্রজৌকসাম্' অর্থাৎ গোপবালক প্রভৃতি ব্রজবাসি মাত্রেরই সৌভাগ্য নিখিল জনের থেকেই অধিক রূপে এখানে স্তুতি করা হচ্ছে—ইখম ইতি।

দেখাবার জন্য ঐ ক্ষুণ্ণিত্বের বিরলতা দেখান হচ্ছে—মায়া কবলে পতিতজনদের তো যৎকিঞ্চিৎ নরবালক রূপে দর্শন—জ্ঞান ও ভক্তির অভাব হেতু। কিন্তু ব্রহ্ম অধিদেবতা-সামান্য নরবালক রূপে দৃষ্ট কৃষ্ণের সঙ্গে জ্ঞানী-ঐশ্বর্য প্রধান ভক্ত-মায়াশ্রিতজন, কেহই বিহার করে না। কৃতপূণ্যপুঞ্জ ব্রজবাসিগণ কিন্তু কৃষ্ণের সঙ্গে বিহার করেন। নিজ প্রেমে বশীভূত করত নিজ খেলাসঙ্গীরূপে প্রাপ্ত তাঁর সঙ্গে বিহারও করে থাকেন এই স্মৃতিশালী ব্রজবাসিগণ। এখানে ‘কৃতপূণ্যপুঞ্জ’ পদের সাধারণ লৌকিক অর্থ—জ্ঞানী-ঐশ্বর্যপ্রধান ভক্ত ও মায়াশ্রিতজন, এ সকলের থেকে এই ব্রজবাসিজন অধিক স্মৃতিশালী—লৌকিক অর্থ একরূপ হলেও বস্তুতঃ এই পদের অর্থ একরূপ হবে, যথা—ভগবানের পরমপ্রসাদ হেতু এদের কৃত—চরিত্র বা লীলাবলী পূণ্যঃ—চাক্র, পুঞ্জ—রাশিকৃত অর্থাৎ অতিশয় মনোরম লীলাময় বা চরিত্র বিশিষ্ট ব্রজবাসিজন।

এই শ্লোকে শ্রীমৎ মুনীন্দ্রচরণের বক্তব্য এইরূপ, যথা - শ্রীভগবান্ অপরিমিত অসাধারণ স্বরূপ, ঐশ্বর্য ও মাধুর্যময় তত্ত্ববিশেষ। তার মধ্যে ‘স্বরূপ’—পরমানন্দ, ঐশ্বর্য—অসমোর্ধ অনন্ত স্বাভাবিক প্রভুতা, মাধুর্য—অসমোর্ধ হওয়ার সর্বমনোহর স্বাভাবিক রূপ-গুণ-লীলাদি সৌষ্ঠব। সেই সেই অনুভবের সাধনও ক্রমে (১) জ্ঞান এবং জ্ঞেয় অর্থাৎ ইষ্টসাধন কর্ম (গীঃ ১৮।১৮, শ্রীধর ‘জ্ঞেয়’—ইষ্ট সাধনং কর্ম), (২) ভক্তি নামক ঐশ্বর্যমিশ্রা প্রীতি এবং (৩) শুদ্ধপ্রীতি। এই ত্রিবিধ সাধ্য সাধন অভাবে মায়াশ্রিতজনদের বস্তু-ক্ষুণ্ণি হয় না—কিঞ্চিৎমাত্র অংশেও বস্তুর স্পর্শ না হওয়ায়। এ সম্বন্ধে শাস্ত্র প্রমাণ—(শ্রীগীঃ ৭।২৫) “আমি যোগমায়া দ্বারা সমাচ্ছন্ন থাকি বলে সকল লোকের নিকট প্রকাশ পাই না।” আরও, (শ্রীভাঃ ১০।২৩।১১) “সেই প্রাকৃত ইন্দ্রিয়াভীত পরমব্রহ্ম সাক্ষাৎ ভগবান্কে মনুষ্যজ্ঞান করে তাঁর সম্মান করল না ছবুঁদ্ধি বিপ্রগণ।” এখানে ক্ষুণ্ণিত্বের ক্রম পূর্বের ত্যায়ই—এর মধ্যে ভক্তের নিকট শ্রীভগবান্‌রূপে ক্ষুণ্ণিত্ব পূর্বের ব্রহ্মরূপে ক্ষুণ্ণিত্ব থেকে পূর্ণ।—(শ্রীভাঃ ৫।১৮।১২) যাঁর শ্রীভগবানে অকিঞ্চন ভক্তি আছে, তার মধ্যে নিখিল গুণের সহিত দেবতাগণ বিরাজমান।” আরও, (শ্রীগীঃ ১৮।৫৫) “আমি যে রূপ সর্বব্যাপী সচ্চিদানন্দপুরুষ, তা একমাত্র ভক্তি দ্বারাই স্বরূপতঃ জানা যায়।”—সর্বজ্ঞানবৃত্তি অন্তর্ভূত থাকা হেতু। শুদ্ধপ্রীতি এর থেকে প্রশংসনীয়—(শ্রীভাঃ ১০।১৪।৩২) “পরমানন্দ পূর্ণব্রহ্ম সনাতন যাদের মিত্র সেই নন্দগোপব্রজবাসিদের অহো কি ভাগ্য অহো কি ভাগ্য।” অতঃপর নির্বিশেষ জ্ঞানে স্বরূপানুভব, গৌরবময় জ্ঞানে ঐশ্বর্যানুভব এবং প্রীতি-ময় জ্ঞানে মাধুর্যানুভব। শুদ্ধপরম মধুরতা ক্ষুণ্ণিত্ব নির্বিশেষ জ্ঞানিদের ভিতরে নেই। ঐশ্বর্য জ্ঞানপ্রধান দাসভক্তগণেও অতিশয়রূপে মাধুর্য ক্ষুণ্ণিত্ব পায় না—সঙ্কচিত চিত্র বলে যথেষ্ট রূপে মাধুর্যগ্রহণে শক্তিহীনতা হেতু। বস্তু বিচারে কিন্তু পূর্ণ ঐশ্বর্য-মাধুর্য বিগ্রহ শ্রীকৃষ্ণ সকল প্রকারেই স্বাভূ—“ক্রোধাহঙ্কার মুক্ত আত্মা-রাম মুনীগণও শ্রীকৃষ্ণে অহৈতুকী ভক্তি করে থাকে, শ্রীহরির এমনই অদ্ভুত গুণ।” ইত্যাদি হেতু—(শ্রীভাঃ ১।৭।১০)। আরও, “হে রাজর্ষে! আমি নিগুণ ব্রহ্মে একান্ত ভাবে মগ্ন থাকলেও উত্তমশ্লোক শ্রীকৃষ্ণের লীলা দ্বারা আমার চিত্ত আকৃষ্ট হওয়াতে এই আখ্যান অধ্যয়ন করেছি।” ইত্যাদি হেতু। তথা “যে শ্রীকৃষ্ণের পাদপঙ্কজরজ ব্রহ্মা-শিব-শ্রীলক্ষ্মীদেবী এবং আমি সঙ্কর্ষণ মন্তকে ধারণ করে থাকি।” (শ্রীভাঃ

১২। যৎপাদপাংশুর্বহুজন্মকৃচ্ছতো ধৃতান্নভিযোগিভিরপ্যালভ্যঃ ।

স এব যদৃগ্বিষয়ঃ স্বয়ং স্থিতঃ কিং বর্ণ্যতে দিষ্টমহো ব্রজোকসাম্ ॥

১২। অর্থঃ : ধৃতান্নভিঃ (একগ্রকৃতচিত্তৈঃ) যোগিভিরপি বহুজন্মকৃচ্ছতঃ (বহুজন্মানুষ্ঠিত সাধন ক্রৈশৈরপি) যৎ পাদপাংশুঃ (যস্য শ্রীকৃষ্ণস্য চরণধূলিঃ) অলভ্যঃ, স এব (শ্রীকৃষ্ণঃ এব) স্বয়ং যদৃগ্, বিষয়ঃ (যেষাং নয়ন গোচরীভূতঃ সন্) স্থিতঃ অহো ব্রজোকসাম্ দিষ্টং (ভাগ্যং) কিং বর্ণ্যতে ।

১২। মূলানুবাদ : বহুজন্ম ঘটনীয়মাদি ক্রেশে স্থিরিকৃত মন্য যোগিদের দ্বারাও যাঁর পদরজ-লেশমাত্রও অলভ্য সেই স্বয়ং ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ স্বভাবত স্থিরভাবে নিত্য বিরাজমান্ হয়ে যাঁদের চক্ষুতে সাক্ষাৎ দৃশ্য হন সেই ব্রজবাসিগণের ভাগ্যের কথা অহো কি বর্ণনা করবো ?

এই জগতে প্রায় তিন প্রকার লোক গণনার মধ্যে আসে—জ্ঞানী, ভক্ত এবং কর্মী। এর মধ্যে সত্য—ভক্তিমাং সংশব্দে অভিহিত জ্ঞানিদের নিকট যিনি ব্রহ্মসুখানুভূত্যা—ব্রহ্ম, ব্রহ্মানন্দ এবং অনুভূতি, সেই তাঁর সহিত ব্রজবাসিগণ বিহার করেন—এতে বুঝা যাচ্ছে কৃষ্ণশরীরেই ব্রহ্মসুখানুভূতি, কারণ শরীরের সহিতই ব্রজবাসিদের বিহার। তাই শ্রীভগবানের দেহকে যারা মায়িক বলে, সেই নিজেদের জ্ঞানী মাননাকারী অন্তে সং শব্দে অভিহিত হয় না, এইরূপ বুঝতে হবে। দাস্যং গতানাং—কেবল ভক্তিমান্ সংগণের পরদৈবতেন—ইষ্টদেবের সহিত—এইরূপে তদানীন্তন ব্রহ্মজ্ঞান ভিন্ন প্রায় সকলেই দাসভক্ত—এইরূপে ব্রজবাসিদের ভাবের স্বরূপ নির্দিষ্ট হল। মায়াশ্রিতানাং—‘মায়াং’ বৈষয়িক সুখাশ্রিত জনদের অর্থাৎ কর্মিগণের নারদারকেণ—প্রাকৃত মনুষ্য বালকরূপে প্রতীয়মান কৃষ্ণের সহিত ব্রহ্মজ্ঞানের বিহার করে। জ্ঞানিগণের কৃষ্ণের অনুভব মাত্রই হয়, তার সহিত বিহার সম্ভব নয়। দাসভক্তগণের ঐশ্বর্য-প্রধান ভাবে কৃষ্ণের ভজন মাত্রই হয়, বিহার যোগ্যতা হয় না। কর্মিদের তো না-কৃষ্ণের অনুভব, প্রীতির অভাব হেতু—না-তার ভজন—বিহারের তো কথাই উঠতে পারে না। এই ব্রহ্মজ্ঞানের তো বিহার করে—শ্রীকৃষ্ণ নিজানন্দে পরিপূর্ণ হলেও বিহারের দ্বারা তাঁকে প্রেমবিলাসময় আনন্দবিশেষ প্রাপ্তি করিয়ে—নিজেরাও সকল প্রকারে বিলক্ষণ আনন্দ লাভ করেন। অতএব সকলের থেকে এরাই কৃতপুণ্যা ইতি—কৃতপুণ্যপুঞ্জা অর্থাৎ অতিশয় সুকৃতিশালী, এ আর বলবার কি আছে, তবে এও তো লোকপ্রতীতি-কথা মাত্র—নিত্যসিদ্ধ ব্রহ্মজ্ঞানদের, যারা নিখিলজ্ঞানী এবং ভক্তদের থেকে উৎকৃষ্ট তাদের প্রাচীন পুণ্যবত্তা কৃষ্ণ সহ বিহারের হেতু নয়, এইরূপ বুঝতে হবে। এখানে পুণ্য শব্দে শ্রীভগবানের প্রিয় বা অভীষ্ট আচরণ, ভগবৎবশীকারাতিশয়রূপ প্রয়োজন লাভের জন্ত ॥ বিং ১১ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অহো দূরে তাবদাস্ত্রামেষাং তেন সহ নিরন্তরবিচিত্র-বিহারসৌভাগ্যমহিমা, ব্রজবাসিমাত্রাণামপি তদর্শনমাত্রসৌভাগ্যমপি পরমমহত্ত্বিরপ্যন্তৈরলভ্যমিত্যাহ—যাবদিতি। যস্য পাদসম্বন্ধী কুত্রাপি পতিতঃ পাংশুরেকোহপি সাক্ষাৎ স এব, কিংবা পাদপাংশুরিতি কথঞ্চিৎ

কশ্চিদপি সম্বন্ধোইপীত্যর্থঃ; কিংবা, যন্ত পাদপঃ শ্রীবৃন্দাবনকদম্বাদিবৃক্ষঃ; যদ্বা, যন্ত পাদৌ পিবন্তি, সপ্রেম নিরীক্ষন্ত ইতি ভক্তবিশেষাস্তেষামংগদূরতঃ কিরণচ্ছটাপি । বহুভিজ্জন্মভিঃ তত্র-যম-নিয়ম প্রত্যাহারাদি-
ক্ৰেণৈঃ ধৃতঃ স্থিরীকৃত আত্মা মনো যৈঃ, অতো যোগিভিঃ সমাধিযুক্তৈরপি অলভ্যঃ লক্ষ্যমশক্যঃ স এব স্বয়ং
ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণো যেষাং দৃশোর্বিশয়শ্চক্ষুর্ভ্যাং সাক্ষাৎদৃশ্যঃ স্বয়ং স্বভাবতঃ স্বরূপতো বা স্থিতঃ স্থিরতয়া নিত্য-
মস্তি, ‘যচ্চ কিঞ্চিজ্জগৎ সর্বং প্রাপ্য নারায়ণঃ স্থিতঃ’ ইতিবৎ । অহো আশ্চর্য্যে, তেষাং দিষ্টং ভাগ্যম্;
যদ্বা, দিষ্টম্ মহো বিচিত্রোৎসবঃ কিং বর্ণ্যতে বর্ণয়িষ্যতে ? অপি তু বর্ণয়িতুং ন শক্যত ইত্যর্থঃ ॥ জী০ ১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : অহো এই ব্রজবালকদের কৃষ্ণসহ নিরন্তর বিচিত্রবিহার
দূর দূরান্তরে থাকুক ব্রজবাসি মাত্রেয়ও কৃষ্ণদর্শনমাত্র সৌভাগ্যও অন্য পরমমহৎগুণেরও অলভ্য—এই আশয়ে
বলা হচ্ছে—যৎ ইতি । যৎপাদপাংশু—যাঁর পদসম্বন্ধী, কোনও স্থানে পতিত একটি ধূলিকণাও (যোগি-
দেরও অলভ্য) । স এব—সাক্ষাৎ সেই কৃষ্ণ যাঁদের নয়ন গোচর হয়) ‘পাদপাংশু’ পদের ধ্বনি, অতি
কষ্টেও কখনও যাঁর সম্বন্ধমাত্রও (অলভ্য) । অথবা ‘যৎপাদপ’+অংশু’ যাঁর বৃন্দাবনীয় কদম্বাদি বৃক্ষের
কিরণচ্ছটা(যোগিদেরও অলভ্য) । অথবা, ‘যৎপাদ+প+অংশু’ (‘প’ শব্দে পান করা—চলন্তিকা) যাঁর চরণ-
কমল ভক্তবিশেষগণ পান করে অর্থাৎ সপ্রমে নিরীক্ষণ করে সেই তাঁদের ‘অংশু’ দূর থেকে কিরণচ্ছটাও
(যোগীদের অলভ্য) । বহুভিজ্জন্ম—জন্ম জন্ম ধরে ক্রুদ্ধতো ধৃতাত্মভিঃ—যম নিয়ম চিত্তবৃত্তি-নিরোধাদি
ক্ৰেশের দ্বারা ‘ধৃত’ স্থিরীকৃত হয়েছে ‘আত্মা’ মন যে যোগিদের; অতএব সমাধিযুক্ত হলেও যোগিদের দ্বারা
অলভ্যঃ—প্রাপ্তির অতীত স এব—সেই স্বয়ং ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যাঁদের দৃগ্বিষয়—মাংস চক্ষু বারাই সাক্ষাৎ
দৃশ্য । স্বয়ং—স্বভাবত বা স্বরূপত স্থিতঃ—স্থির ভাবে নিত্য বিরাজমান,—‘যচ্চকিঞ্চিৎ’ ইতিবৎ । দিষ্ট-
মহো—‘অহো’ আশ্চর্য্যে ! সেই ব্রজজনদের দিষ্টম্—ভাগ্য । অথবা, দিষ্ট+মহো—ব্রজজনদের ভাগ্যের
বিচিত্র উৎসব কি বর্ণনা করবো ? অর্থাৎ বর্ণনা করতে অসমর্থ ॥ জী০ ১২ ॥

১২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তেন সাক্ষং বিহারবার্তা দূরে তাবদাস্তাং তৎসম্বন্ধিবস্তুমাত্রমপি হৃদ্ব-
নিত্যাহ—যদিতি । পাংশুরেকোইপি ধূলিকণঃ যদ্বা, যন্ত পাদপানাং বিহারাস্পদবৃন্দাবনীয়বৃক্ষাণাং অংশু-
রেকঃ কিরণোইপি ধৃতাত্মভিরেকাগ্রীকৃতচিৎতৈর্লক্ষ্যমনর্হঃ “নাযং তুখাপো ভগবান্ ইতি পূর্বোক্তেঃ । স্বয়ং
স্থিত ইতি স্বদর্শন সাধনমনপেক্ষেবেত্যর্থঃ । দিষ্টং ভাগ্যং যদ্বা, দিষ্টমহঃ দিষ্টম্ তেজ উৎসবো বা ॥ বি০ ১২ ॥

১২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণের সহিত বিহারের কথা বহু দূরে থাকুক । কৃষ্ণসম্বন্ধী
বস্তু মাত্রও হৃদ্ব, এই আশয়ে—যদিতি । পাংশু—একটি ধূলিকণাও । অথবা, পাদপাংশু—যাঁর
বিহারাস্পদ বৃন্দাবনীয় বৃক্ষ সমূহের অংশু—একটি কিরণচ্ছটাও (যোগীদের অলভ্য) । ধৃতাত্মভিঃ—
একাগ্রীকৃত চিত্তের দ্বারা লাভের অযোগ্য—“শ্রীকৃষ্ণ অহোর সুখ-প্রাপ্য নয় ।” এইরূপ পূর্বে বলা হয়েছে ।
স্বয়ং স্থিতঃ—এই বাক্যের ধ্বনি—স্বদর্শনের জন্ত যে সাধন প্রয়োজন তার বিনা অপেক্ষাতেই (নয়ন-
গোচর হন) ॥ বি০ ১২ ॥

১৩। অথানামাভ্যপতন্নহাসুরস্তেষাং সুখক্রীড়নবীক্ষণাক্ষমঃ ।

নিত্যং যদন্তুনিজজীবিতেষুভিঃ পীতামৃতৈরপ্যমরৈঃ প্রতীক্ষতে ॥

১৩। অন্বয় : অথ পীতামৃতৈঃ অমরৈঃ অপি নিজজীবিতেষুভিঃ (নিজজীবনরক্ষণার্থম্) নিত্যং যদন্তুঃ (কদা অশ্রু মহাসুরস্ত মরণং ভবিষ্যতীতি) প্রতীক্ষ্যতে, [সঃ] অথানামা মহাসুরঃ অভ্যপতৎ (আজগাম) তেষাং (গোপবালকানাং) সুখক্রীড়নবীক্ষণাক্ষমঃ (পরমানন্দেন যৎ ক্রীড়নং, তস্য দর্শনে অসহিষ্ণুঃ) [অভবৎ] ।

১৩। মূলানুবাদ : অতঃপর অমৃত পানে অমরত্ব লাভ করেও দেবতাগণ মরণভয়ে নিজ জীবনেচ্ছায় নিত্য যার বিনাশ প্রতীক্ষা করে আছেন সেই অথ নামক অসুর ব্রজবালকদের এই সুখক্রীড়া দর্শনে অসহিষ্ণু হয়ে তাঁদের সামনে পথে ঝপ করে এসে আকাশ থেকে পড়ল ।

১৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অথেনি ভিন্নোপক্রমে প্রস্তুতরসোপঘাতকত্বাৎ, অভ্যপতৎ সহসাভিমুখমাজগাম, ততশ্চ তেষাং সুখক্রীড়নবীক্ষণাক্ষমোইভূদিতি শেষঃ । অশ্রুভৈঃ । যদ্বা, পীতং সুখেনাত্মসাৎকৃতমমৃতং মোক্ষো যৈমুক্তৈরপীতার্থঃ । কথন্তুভৈঃ ? শ্রীভগবল্লীলাদর্শনার্থং নিজজীবিতেষুভিশ্চিরং জিজীবীষুভিঃ অতএবামরৈঃ স্থূল-সূক্ষ্মদেহদ্বয়-নাশরহিতৈলীলাবিগ্রহতয়া মৃত্যুশূন্যৈরিতি বা, 'মুক্ত্যে অপি লীলয়া বিগ্রহং কুয়া ভজন্তে' ইতি । প্রতীক্ষ্যতে অপেক্ষ্যতে, অশ্রুৎ সমানম্ ॥ জীঃ ১৩ ॥

১৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : অথ ইতি—ভিন্ন-উপক্রমে অর্থাৎ অন্য বিষয় আরম্ভে 'অথ' পদের প্রয়োগ—প্রস্তুত রসের ভঙ্গক হেতু ভিন্ন । অভ্যপতৎ—অঘাসুর সহসা অভিমুখে আগত হল । অতঃপর এই সুখক্রীড়া-দর্শন সে সহ্য করতে পারল না ।। শ্রীধর—সুখক্রীড়ন-নিরীক্ষণ যার সহ্য হল না সেই অঘাসুর । কিরূপ অঘাসুর ? যদন্তুঃ—যার অন্তরে 'ছিদ্র' দোষ—সেই অঘাসুর থেকে দেবতাগণ মৃত্যু ভয়ে ভীত, অমৃত-পানকরা থাকলেও । ভয়ে ভয়ে তাঁরা প্রতীক্ষা করে আছেন কি করে বা এই বেটা মরবে । অথবা, কিরূপ সুখক্রীড়া ? এরই উত্তরে, যদন্তুঃ—চিত্তের অন্তঃস্থলে যার ধ্যান দেবতাগণ করে থাকেন পীতামৃত হয়েও—অমরত্বের কথা ভুলে গিয়ে পুনরায় নিজ জীবনের ইচ্ছুক হয়ে, এরূপ ভাব । অমৃত পান মাত্রই জীবন সফল হয় না, কিন্তু সফল হয় ভগবল্লীলা স্মরণেই, তাও যদি আবার অন্তরে নিত্য ধ্যানের বিষয় হয় ।] অথবা, পীতামৃতৈঃ—যাদের দ্বারা 'অমৃত' মোক্ষ 'পীতং' সুখে আত্মসাৎ হয়েছে, অর্থাৎ মুক্তগণের দ্বারাও । কিরূপ মুক্তগণের দ্বারা ? যারা শ্রীভগবল্লীলা দর্শনের জন্য নিজের আয়ু ইচ্ছা করেন, চিরকাল বেঁচে থাকতে চান, অতএব অমরৈঃ—স্থূল-সূক্ষ্ম দেহদ্বয় নাশ রহিত জনদের দ্বারা, বা লীলাবিগ্রহবান হেতু মৃত্যুশূন্যজনদের দ্বারা ঐ সুখক্রীড়া প্রতীক্ষ্যতে অপেক্ষিত ॥ জীঃ ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : এবং তত্তদ্বিহারস্য প্রতিক্ষণপরানন্দবর্দ্ধকত্বাৎ স্বতঃ সমাপ্ত্যসম্ভবমাকল্য সমাপ্তিশ্চ বিনা ভোজনপানাদিকং ন সিধ্যেদিতি প্রাত্যহিকভোজনসময়াত্যয়কাব্যার্থ্য লীলাশক্ত্যেব তদ্বিচ্ছেদার্থং তৃপ্তসংহারস্তাপ্যবশ্যকর্তব্যতয়া চ তদানীমেবান্তর্যামি প্রেরণবশাৎ কশ্চিদঘাসুরো নাম তেষামভি-

১৪। দৃষ্টবান্ধকান্ কৃষ্ণমুখানঘাসুরঃ কংসানুশিষ্টঃ স বকীবকানুজঃ ।

অয়ন্ত মে সোদরনাশকৃতয়োদ্যৌম মৈনং সবলং হনিষ্যে ॥

১৫। এতে যদা মংসুহদোস্তিলাপঃ কৃতাস্তদা নষ্টসমা ব্রজোকসঃ ।

প্রাণে গতে বন্ধ্যসু কা নু চিন্তা প্রজাসবঃ প্রাণভূতো হি যে তে ॥

১৪। অম্বয় : কংসানুশিষ্টঃ (কংসপ্রেরিতঃ) বকীবকানুজঃ (পুতনাবকাসুরয়োঃ কনিষ্ঠভ্রাতা) সঃ (অঘাসুরঃ) কৃষ্ণমুখান্ (কৃষ্ণাদীন) অর্ভকান্ (গোপবালকান) দৃষ্টবা অয়ং তু মম সোদরনাশকৃৎ (পুতনা-বকাসুরয়োঃ প্রানান্তকারী) অথ তয়োঃ দয়োঃ [প্রীতিবিধানার্থঃ] এনং সবলং (অনুচরৈঃ সহিতমেব) হনিষ্যে ।

১৫। অম্বয় : যদা এতে (কৃষ্ণাদয়বালকাঃ) মংসুহদোঃ (মম ভগিনীভ্রাত্রোঃ) তিলাপঃ কৃতাস্তদা (প্রেততর্পণার্থঃ তিলোদকরূপেণ কল্লিতা ভবিষ্যন্তি) তদা ব্রজোকসঃ নষ্টসমাঃ (মৃতপ্রায়া) [ভবিষ্যন্তি] হি (যতঃ) যে প্রাণভূতঃ তে প্রজাসবঃ (অপত্যেষু প্রাণতুল্যদৃষ্টিশালিনঃ) [অতঃ] প্রাণে গতে বন্ধ্যসু (তেষাং দেহেষু অপি) কানু চিন্তা ।

১৪। মূলানুবাদ : কংস প্রেরিত পুতনা-বকাসুরের ছোট ভাই সেই কংসপ্রেরিত অঘাসুর কৃষ্ণ প্রমুখ বালকদের দেখে ‘এই কৃষ্ণই আমার ভাই বোনকে হত্যা করেছে’ সুতরাং তাদের মৃত্যুর পাণ্টা নেওয়ার জন্য সখাগণ সহ একে হত্যা করবে ।

১৫। মূলানুবাদ : এরা যদি আমার ভাই বোনের প্রেত তর্পণের জন্য তিলোদকরূপে কল্লিত হয়, তবে নন্দাদি ব্রজজন মরেই যাবে; কারণ প্রাণধারী মাত্রেই সন্তানগত প্রাণ, কাজেই প্রাণ চলে গেলে দেহের বিনাশ সম্বন্ধে আর চিন্তা কি ?

মুখমানিষ্ঠে ইত্যাহ, অথেতি । সুখক্রীড়নস্ত বীক্ষণমপি ন ক্ষমত ইতি সর্বসুখদমপি তেষাং ক্রীড়নং তস্য দুঃখদমভূদিতি ভাবঃ । যদন্তঃ যশ্চাঘাসুরস্তান্তরং মরণসাধকচ্ছিদ্রং পীতামৃতৈরপি ততো মৃত্যুভীতৈরমরৈঃ কথং মরিষ্যতীতি প্রতীক্ষ্যতে । যদ্বা, যৎ সুখক্রীড়নং অন্তহৃদয়ে প্রতীক্ষ্যতে প্রতিক্ষণমীক্ষ্যতে চিন্ত্যতে ইত্যর্থঃ । পীতামৃতৈরপি কৃষ্ণলীলামৃতপানং বিনা জীবিতং বস্তুতো জীবিতং ন ভবতি যত স্তম্ভান্নিজজীবিতেন্দুভি-রিত্যর্থঃ ॥ বি০ ১৩ ॥

১৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : এইরূপে গোপবালকগণের বিহারের ক্ষণে ক্ষণেই পরমানন্দ বর্ধক গুণ থাকায় স্বতঃ সমাপ্তি অসম্ভব মনে করে এবং সমাপ্তি বিনাও ভোজনপানাদি হয় না—তাই প্রাত্যহিক ভোজন সময় অতিক্রান্ত হয়ে যাচ্ছে দেখে লীলাশক্তি ঐ বিহার ভেঙ্গে দেওয়ার জন্য, দুষ্টসংহারও অবশ্য কর্তব্য বলে তখন অন্তর্ধামি প্রেরণায় অঘ নামক কোনও অসুরকে ঐ বালকদের অভিমুখে নিয়ে এলেন—এই আশয়ে বলা হচ্ছে অঘ ইতি । অঘাসুর ঐ সুখক্রীড়ার দর্শনও সহ্য করতে পারল না—সর্ব-সুখদ হলেও তাঁদের ক্রীড়া তার কাছে দুঃখদ হলো, এরূপভাব । যদন্তঃ—‘যৎ’ যস্ত যে অঘাসুরের ‘অন্তঃ’ অন্তরং অর্থাৎ মরণসাধক ছিদ্র প্রতীক্ষা করে আছে দেবতাগণ, অমৃত পান করা থাকলেও ঐ অসুর থেকে

মরণ ভয়ে ভীত হয়ে—এ বেটা কোন্ ছিদ্রে মরবে, এইরূপে । অথবা, যে সুখ ক্রীড়া অন্তর্হৃদয়ে প্রতীক্ষ্যতে—প্রতিক্ষণ দেখে অর্থাৎ ধ্যান করে । পীতাম্বুত হয়েও তাঁরা ধ্যান করে—কৃষ্ণলীলাম্বুত পান বিনা জীবিতং—বস্তুত জীবিত হয় না, সেই কারণে এই পান থেকে নিজ জীবন ইচ্ছুক হয়ে ধ্যান করে ॥ বিং ১৩ ॥

১৪-১৫ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : দৃষ্ট্ বা ইতি ত্রিকম্ । অথাস্মৎসোদর-নাশাক্ষেতোঃ, অত্র মমেতি পাঠঃ সর্বসম্মতশ্চিৎসুখসম্মতশ্চ, তেষাং বাক্যভেদাদপোনরুভ্যম্ ॥ যদ্বা, তয়োদ্ব্যোনিমিত্তয়ো-স্তদ্বৈগ্রহণার্থমিত্যর্থঃ; নষ্টসমাঃ মৃতপ্রায়াঃ ॥ জীং ১৪-১৫ ॥

১৪-১৫ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : “দৃষ্ট্ বা” থেকে ‘খলঃ’ এই তিনটি শ্লোক এক-সঙ্গে । অথ—আমার সোদর-নাশ হেতু । এখানে ‘অথ’ পাঠ না হয়ে ‘মম’ পাঠই সর্বসম্মত ও চিৎসুখেরও সম্মত । তাঁদের বাক্য থেকে ভেদ হওয়াতে ‘মে’ পদের পর ‘মম’ পুনর্কথন হল না । অথবা, তয়োদ্ব্যোঃ + অথ—বকবকী এই দুজনের মৃত্যু জনিত শত্রুতা বশতঃ পালটা নেওয়ার জন্ত । নষ্টসমাঃ—মৃতপ্রায় ॥

১৪-১৫ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কৃষ্ণমুখান্ কৃষ্ণাদীন দৃষ্ট্ বা স অঘাসুরঃ ইতি ব্যবস্থ নিশ্চিত্য তেষাং গ্রসনাশয়া পশ্বি ব্যাশেতেতি তৃতীয়েনাবয়ঃ । বকী পূতনা । ব্যবসায়মাহ—অয়ন্ত্বিতি মাদ্বৈন । অয়ং কৃষ্ণঃ মম সোদরয়োর্নাশকৃৎ অথ অতএব তয়োদ্ব্যোঃ পিণ্ডানার্থমিতি শেষঃ । উত্তরশ্লোকার্থদৃষ্ট্যা কল্যাঃ সবলং সসৈন্ত্য হনিষ্যামি ॥

এতে কৃষ্ণাদয়ো বাল্য মৎসুহৃদোর্বকীবকয়োর্বদি তিলাপঃ প্রেততর্পণার্থকতিলোদক রূপাঃ [কৃতাঃ তিলোদকতয়া কল্লিতাঃ তদা ব্রজৌকসো নন্দাদয়ঃ, বস্মসু দেহেষু অনষ্টেষপি কা চিন্তা ন কাপীত্যর্থঃ । যে প্রাণিগন্তে প্রজা অপত্যাত্তেব অসবঃ প্রাণা যেষাং তে অতঃ স্বত এব মরিষ্যন্তীত্যর্থঃ ॥ বিং ১৪।১৫ ॥

১৪-১৫ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কৃষ্ণাদিকে দেখে সেই অঘাসুর ইতি ব্যবস্থ—এই তো আমার ভাই-বোনদের মেরেছে, এইরূপ নিশ্চয় করে তাদিকে গ্রসনাশয়া—গ্রাস করবার জন্ত পথে (১৬ শ্লোকের) ব্যাশেত—গুয়ে থাকল—এইভাবে অবয়ব হবে । বকী—পূতনা । অঘাসুর যা নিশ্চয় করল, তা ‘অয়ং তু’ এই অর্থ শ্লোকে বলা হচ্ছে । এই কৃষ্ণ আমার সোদর দুজনকে বিনাশ করেছে । অথ—সুতরাং তয়োদ্ব্যো—আমার ভাই-বোন, তাদের দুজনের পিণ্ডানের জন্ত হত্যা করব সহচর সহ রামকৃষ্ণকে । পরবর্তী শ্লোকার্থানুসারে সংকল্প করল, সবলং—সসৈন্ত্য বধ করব ।

এতে—রামকৃষ্ণাদি বালকগণ যদি মৎসুহৃদোঃ—আমার সুহৃদ বকীবকের তিলাপঃ—প্রেত-তর্পণার্থক তিলোদকস্বরূপ হয়, তখন নন্দাদি ব্রজগোপগণ আপনা-আপনি মরে যাবে । বস্মসু—(প্রাণ বেরিয়ে গেলে) দেহ যদি অবিনষ্টও দেখা যায়, তবুও চিন্তা কি—কোনও চিন্তা নেই । যে প্রাণভূতঃ—যারা প্রাণপুষ্ট তে—তারা প্রজাসবঃ—পুত্রকন্যাগত প্রাণ । অর্থাৎ তারা অতঃপর স্বতঃই মরে যাবে ॥

১৬। ইতি ব্যবস্থাজগরং বৃহদপুং স যোজনায়ামমহাদ্রিপীবরম্ ।

ধ্বত্নাভুতং ব্যাত্তগুহাননং তদা পথি ব্যাশেত গ্রসনাশয়া খলঃ ॥

১৭। ধরাধরোষ্ঠো জলদোত্তরোষ্ঠো দর্য্যাননাত্তো গিরিশৃঙ্গদংষ্ট্রঃ ।

ধাত্তান্তরাত্তো বিততাপ্তজিহ্বঃ পুরুষানিলশ্বাসদবেক্ষণোক্ষঃ

১৬। অম্বয় : সঃ (অঘাত্তরঃ) ইতি (পূর্বোক্তপ্রকারং) ব্যবস্থ (মনসি নিশ্চিত্য) যোজনায়াম (যোজনপরিমাণেন দীর্ঘং) মহাদ্রি পীবরং (মহাপর্বতবৎ স্তূলং) ব্যাত্তগুহাননং (প্রসারিত গিরিগহ্বরতুল্য-বদনম্) অভুতং বৃহৎ অজগরং বপুঃ (সর্পশরীরং) ধ্বত্না গ্রসনাশয়া (গ্রসিতুমিচ্ছয়া) পথি ব্যাশেত (শয়িতবান্) ।

১৭। অম্বয় : ধরাধরোষ্ঠঃ (পৃথিব্যাং নিয়োষ্ঠা যস্য সঃ) জলদোত্তরোষ্ঠঃ (জলদস্য উর্দ্ধঃ উত্তরোষ্ঠঃ যস্য সঃ) দর্য্যাননাত্তো (গিরিকন্দরাবিব স্কন্ধী যস্য সঃ) গিরিশৃঙ্গ দংষ্ট্রঃ (পর্বতস্য শিখরাণীব দন্তানি যস্য সঃ) ধাত্তান্তরাত্তো (ঘোরাক্ষকারঃ মুখমধ্য যস্য সঃ) বিততাপ্তজিহ্বঃ (বিস্তৃতা পথবৎ জিহ্বা যস্য সঃ) পুরুষানিল-শ্বাস—দবেক্ষণোক্ষঃ (কৃষ্ণবায়ুবৎ শ্বাসো যস্য, বনবহ্নিবৎ দৃষ্টেক্ষণতা যস্য সঃ) [এতাদৃশো ভূত্বা পথি ব্যাশেত ইতি পূর্বেনাম্বয়ঃ] ।

১৬। মূলানুবাদ : এইরূপ নিশ্চয় করে সেই খল অঘাত্তর ৮মাইল লম্বা, মহাপর্বততুল্য অতিস্থূল এবং বিস্তৃত গুহার ত্রায় মুখবিশিষ্ট এক অভুত বৃহৎ অজগর বপু ধারণ করে কৃষ্ণসহ বালকগণকে গ্রাস কর-বার জন্য পথের মধ্যে তখন নিষ্পন্দ হয়ে পড়ে থাকল ।

১৭। মূলানুবাদ : তার নিম্ন ওষ্ঠ পড়ে থাকল মাটিতে, উর্দ্ধ ওষ্ঠ উঠে গেল মেঘের কোলে—দেখে মনে হচ্ছিল, তার ওষ্ঠদ্বয়ের প্রান্তভাগ গিরিগহ্বরের ত্রায়, দাঁতগুলি পর্বতশৃঙ্গসম, মুখগহ্বর ঘোর অন্ধ-কারাচ্ছন্ন, জিহ্বা চওড়া রাস্তার মতো, নিশ্বাস খরতর বায়ুর মতো এবং দৃষ্টি দাবানল সদৃশ অতি উষ্ণ ।

১৬। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : হি যতঃ, ব্যবস্থ ব্যবসায়বিশেষণ অস্পন্দত্বাদিনা ব্যাশেত, যতঃ খলঃ বক্ষণাপূর্বকহিংসকঃ, তাদৃশবালানাং গ্রসনে প্রবৃত্তেঃ ॥ জী০ ১৬ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকানুবাদ : হি—যেহেতু । ব্যবস্থ—বিশেষ কার্য প্রয়োজন হেতু নিষ্পন্দ হয়ে গুয়ে থাকল । যেহেতু সে খল—বক্ষণাপূর্বক বধকারী—তাদৃশ বালকদের গ্রাস করতে প্রবৃত্ত হেতু এই খল পদের প্রয়োগ ॥ জী০ ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যোজনায়ামং যোজনপ্রমাণেন দৈর্ঘ্যেণ যুক্তং মহাদ্রিবৎ পীবরং ব্যাত্তং প্রসারিতং গুহাতুল্যমাননং বস্মিন্ তৎ ॥ বি০ ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যোজনায়াম্—৮ মাইল প্রমাণ দীর্ঘাকৃতি, মহাপর্বতের মতো পীবরং—প্রসারিত এবং গুহাতুল্য আনন বিশিষ্ট দেহ ॥ বি০ ১৬ ॥

১৮। দৃষ্ট্বা তং তাদৃশং সৰ্বে মত্বা বৃন্দাবনশ্রিয়ম্ ।

ব্যাভাজগরতুণ্ডেন উৎপ্রেক্ষন্তে স্ম লীলয়া ॥

১৮। অর্থঃ : সৰ্বে (গোপবালকাঃ) তং (অবাস্তুরং) তাদৃশং (অজগরাকৃতিং) দৃষ্ট্বা বৃন্দাবনশ্রিয়ং মত্বা লীলয়া ব্যাভাজগরতুণ্ডেন উৎপ্রেক্ষন্তে স্ম (উৎপ্রেক্ষাং কুর্বন্তি স্ম) ।

১৮। মূলানুবাদ : এতাদৃশ অজগররূপী অবাস্তুরকে দেখে কোনও কোনও বালক ভয়ে পালাতে নিলে অত্যাশ্রয় বালক তাঁদের সাহস দিতে লাগলেন, আরে এ সাপ নয়, সর্পাকারে তৈরী কোনও বৃন্দাবন শোভা—এইরূপ নিশ্চয় করে তারা নির্ভয়ে বিশাল হাঁ করা অজাগর মুখের সহিত ঐ শোভার উৎপ্রেক্ষা অর্থাৎ সাদৃশ্য কল্পনা করতে লাগলেন ।

১৭। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : পরুবেতি পর্বেতি বা পাঠঃ । পরুবাণিলবং শ্বাসাভ্যাং, দববদীক্ষণাভ্যাঞ্চ তেষু বা উষ্ণঃ ॥ জীঃ ১৭ ॥

১৭। শ্রীজীব বৈং তোষণী টীকানুবাদ : পরুষ এবং পৰ্ব—এই দুইকম পাঠ আছে । পরুষা—খরতর বায়ুর মতো শ্বাসযুক্ত, দাবানলের ছায় আলাময়ী ঈক্ষণযুক্ত ॥ জীঃ ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ধরায়ামধরোষ্ঠো যন্ত সঃ । জলদে উত্তরোষ্ঠো যন্ত সঃ, দধৌ কন্দরা-বিবাননস্তান্তো স্কন্ধী যন্ত সঃ, ধ্বানুমন্তরাস্ত্রে মুখমধ্যে যন্ত সঃ, বিস্তৃতঃ পত্না ইব জিহ্বা যন্ত সঃ, পরুবাণিল-বং শ্বাসো যন্ত স দাবাগ্নিবদীক্ষণয়োরুষ্ণো যন্ত সচ সচ সঃ ॥ বিঃ ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ধরাতলে যার নীচের ওষ্ঠ, মেঘের কোলে যার উপরের ওষ্ঠ, ছুটি গিরিগহ্বরের মতো যার স্কন্ধী অর্থাৎ মুখের প্রান্তভাগ, মুখমধ্যে যার ঘোর অন্ধকার, চওড়া রাস্তার মতো যার জিহ্বা, খরতর বায়ুর মতো যার শ্বাস এবং দাবাগ্নিবৎ তাপ যার দৃষ্টিতে সেই অদ্ভুত অজগর ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : হি নিশ্চিতম্, লীলয়ৈবেতি তথোৎপ্রেক্ষণমপি তেষা-মেকা ক্রীড়ৈবেত্যর্থঃ ॥

১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : হি লীলয়া—‘হি’ নিশ্চিয়ার্থে—লীলয়া এবং—লীলাতেই তথা উৎপ্রেক্ষা অর্থাৎ ইহা তাঁদের একটা খেলাই ॥ জীঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তমবাস্তুরং দৃষ্ট্বা মহাসর্পবৃদ্ধ্যা কাংশ্চিপলায়মানানাস্থাসয়ন্তঃ সৰ্বে-হন্তে মত্বেতি । নহু, রে মুঢ়াঃ ! এতাবৎপ্রমাণঃ সর্পো ন সম্ভবতীত্যতো বৃন্দাবন শোভাবিশেষাধায়কো জন্তু-বিশেষো বিধাত্রেব রচিতঃ কিন্তু মহাসর্প প্রসারিত তুণ্ডাকার ইতি নিশ্চিত্য ব্যাভ্রং প্রসৃতং যদাজগরতুণ্ড-তেন সহ উৎপ্রেক্ষ্যন্তে উপনিমিতে লীলয়েতি ভয়াভাবঃ সূচিতঃ ॥ বিঃ ১৮ ॥

১৮। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : সেই অবাস্তুরকে দেখে মহাসর্প মনে করে কোনও কোনও বালক পালাতে নিলে অশ্রয় সকলে ইহাকে শ্রীবৃন্দাবন শোভা মনে করে তাদিকে আশ্বাস দিচ্ছেন—‘আরে

১৯। অহো মিত্রাণি গদত সত্ত্বকুটং পুরঃ স্থিতম্।

অস্মৎ সংগ্রসনব্যাত্ত-ব্যালতুণ্ডায়তে ন বা ॥

১৯। অস্ময় : অহো মিত্রাণি, পুরঃস্থিতং সত্ত্বকুটং (নিশ্চলঃ প্রাণি বিশেষঃ) ন বা অস্মৎ সংগ্রসনব্যালতুণ্ডায়তে ন বা (অস্মাকং গ্রসনায় বিস্তৃতং যৎ সর্পবদনং তদ্বৎ আচরতি বা ন বা) [তৎ] গদত (কথয়ত)।

১৯। মূলানুবাদ : কোনও কোনও মুখ্য সখাদের সম্বোধন করে তারা নিজের মনের নিশ্চয় প্রমাণার্থে জিজ্ঞাসা করছেন—ওহে বন্ধুবর, বল তো, আমাদের সামনে ঐ যে দেখা যাচ্ছে, এটি ব্যাত্তাদি কোনও প্রাণী আমাদের সম্পূর্ণ গিলে ফেলার জন্য বিরাট হাঁ-করা সর্পমুখবৎ আচরণ করছে না-কি ?

মূঢ়, সর্প কখনও এত বিশাল মাপের হওয়া সম্ভব নয়। তাই বলছি শোন, এ বৃন্দাবন শোভাবিশেষের প্রত্যয় জন্মানো, বিধাতার হাতে তৈরী কোনও মাটির জন্তু বিশেষ—কিন্তু তৈরী হয়েছে বিশাল এক সর্পাকারে, যেন ফণা ধরে আছে, এইরূপ—এইরূপ নিশ্চয় করে, ব্যাত্তাজগরতুণ্ডেন—বিরাট হাঁ-করা অজাগর মুখের সহিত উৎপ্রেক্ষ্যন্ত—উৎপ্রেক্ষা করতে লাগলেন লীলার—যথা ঐ বস্তুটি যেন বিরাট হাঁ-করা অজাগর মুখ। ‘লীলা’ পদে ভয়াভাব সূচিত হচ্ছে ॥ বিং ১৮ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : গদিতব্যমেবাহঃ—সত্ত্বত্যাদিনাভ্যদিত্যাদৌ যদগ্রভাগ ইতি শেষঃ ॥ জীং ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : গদত—বলার উপযুক্তই বটে, বল দেখি—তাদের মনের নিশ্চয় প্রমাণার্থে বলতে লাগলেন—আরে ভাই বল দেখি আমাদের সম্মুখে এ কোনও প্রাণী বিশেষ কি ? ॥ জীং ১৮ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কাংশ্চিন্মুখ্যান্ সখীন্ সম্বোধ্য স্বনিশ্চয়ন্ত প্রামাণ্যার্থং পৃচ্ছন্তি—অহো ইতি। সত্ত্বকুটং নিশ্চলঃ প্রাণিবিশেষঃ “কূটোইস্ত্রী নিশ্চলে রাশা”। বিতি মেদিনী। পূর্বনিপাতাভাব আর্ষঃ। যদ্বা, গিরিশৃঙ্গবাচককূটশব্দেন “উপমিতং ব্যাত্তাদিভি” রিত্যনেন সমাসঃ। অস্মাকং সংগ্রসনর্থমিব ব্যাত্তসর্প-তুণ্ডদাচরতি ন বা ॥ বিং ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কোনও মুখ্য সখাকে সম্বোধন করে নিজের মনের নিশ্চয় প্রমাণার্থে জিজ্ঞাসা করছেন—অহো ইতি। সত্ত্বকুটং—নিশ্চল প্রাণী বিশেষ। অথবা গিরিশৃঙ্গ অর্থপ্রকাশক ‘কূট’ শব্দের সহিত সমাসবদ্ধ ‘সত্ত্ব’ শব্দের অর্থ ব্যাত্তাদি হবে, কারণ এই অর্থই খাপ খায় এখানে। এই ব্যাত্তাদিই আমাদের সম্পূর্ণ গিলে ফেলবার জন্য যেন বিরাট হাঁ-করা সর্পমুখবৎ আচরণ করছে, তাই না-কি ? ॥ বিং ১৯ ॥

২০। সত্যমর্ককরারক্ত-মুত্তরাহনুবদঘনম্।

অধরাহনুবদ্রোধস্তং প্রতিচ্ছায়য়ারুণম্ ॥

২১। প্রতিস্পর্ধেতে স্বকভ্যাং সব্যাসব্যো নগোদরে।

তুঙ্গশৃঙ্গালয়োহপোতাস্তদংষ্ট্রাভিষ্ট পশ্যন্ত ॥

২০। অম্বয়ঃ : সত্যং (নিশ্চিতং) অর্ককরৈঃ আরক্তং ঘনং (মেঘং) উত্তরাহনুবৎ (উত্তরোষ্ঠবৎ) তৎপ্রতিচ্ছায়য়া (তস্য ঘনস্য প্রতিচ্ছায়য়া) অরুণং রোধঃ (রোধস্থলং) অধরাহনুবৎ (অধরোষ্ঠবৎ পশ্যন্ত)।

২১। অম্বয়ঃ : পশ্যন্তঃ সব্যাসব্যো (বামদক্ষিণে) নগোদরে (গিরিদর্শী) স্বকভ্যাং (ওষ্ঠপ্রান্তভ্যাং) প্রতিস্পর্ধেতে, এতাঃ তুঙ্গশৃঙ্গালয়ঃ অপি তদংষ্ট্রাভিঃ (তস্য তীক্ষ্ণদন্তৈঃ স্পর্ধমানাঃ)।

২০। মূলানুবাদঃ : কোনও কোনও বালকের উপযুক্ত প্রশ্নের অনুমোদনকারী কোনও এক প্রধান বালক উত্তর দিচ্ছেন—হ্যা তোমরা যা মনে করেছ তাই বটে। এই দেখ-না সূর্যকিরণে আরক্ত মেঘ যেন এর উপরের ওষ্ঠের ন্যায়, আর মেঘের প্রতিচ্ছায়ায় অরুণিত ভূমিতল যেন এর নীচের ওষ্ঠের মতো মনে হচ্ছে।

২১। মূলানুবাদঃ : আরও, ঐ দেখ (অঙ্গুলী-নির্দেশে) বা-ডানের গিরিশৃঙ্গাদয় এর ওষ্ঠপ্রাপ্ত-দ্বয়ের সহিত এবং পর্বতশৃঙ্গশ্রেণী এর দন্তশ্রেণীর সহিত তুল্যতা প্রাপ্ত হচ্ছে।

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : গদতেতি কেষাক্ষিৎ প্রশ্নং কেচিদনুমোদমানা আত্মঃ—সত্যমিতি যুগ্মকেন। যথার্থং বদথেতার্থঃ, তদেবাহুরকৈতাদিনা গন্ধবদিত্যন্তেন, অর্ককরারক্তমিতি, এষাং পশ্চিমাভিমুখা গতিস্তস্য পূর্বাভিমুখা স্থিতিরিতি গম্যতে, প্রাতঃকালং। উত্তরেত্যত্র পুংবস্ত্বাব্যাবার্হঃ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : বল তো, এইরূপ কোনও কারুর কারুর প্রশ্নের অনুমোদনকারী কোনও একজন উত্তর দিচ্ছেন—সত্যম্ ইতি চারটি শ্লোকে। সত্যম্—যথার্থ বলেছ। যথার্থ কি, তাই বলা হচ্ছে—‘অর্ক’ ইত্যাদি থেকে ‘গন্ধবৎ’ এই শেষ কথা পর্যন্ত। ‘সূর্য কিরণে আরক্ত’ এই বাক্যে বুঝা যাচ্ছে এই বালকদের পশ্চিম দিকে গতি আর সর্পরূপী অম্বাসুরের পূর্বাভিমুখ হয়ে স্থিতি—এই সময়টি প্রাতঃকাল হওয়া হেতু ॥ জীঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : সত্যমিতি যথা যুগ্ম মন্ত্রেষু তথৈবেতি তে প্রত্যাছঃ—অর্ককরৈরা-রক্তং ঘনমেতশ্চোত্তরোষ্ঠবৎ পশ্যন্ত তস্য ঘনস্য প্রতিচ্ছায়য়া অরুণং রোধঃ স্থলমধরোষ্ঠবৎ পশ্যন্ত। হযোরক্ত-রাধরত্নাসংভবহাদ্র হনুশব্দেনোষ্ঠদ্বয়ং লক্ষ্যতে ॥ বিঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : সত্যম্ ইতি—তাদের প্রতি বললো তোমরা যে রূপ মনে নিশ্চয় করেছ সেইরূপই বটে—এই দেখ-না সূর্যকিরণে আরক্ত মেঘ যেন এর উপরের ওষ্ঠের মতো আর ঐ মেঘের প্রতিচ্ছায়ার দ্বারা অরুণিত ভূমিতল যেন এর নীচের ওষ্ঠের মতো মনে হচ্ছে। হনুর উর্ধ্ব-অধঃ অর্থাৎ

২২। আস্তৃত্যামমার্গোহয়ং রসনাং প্রতিগজ্জতি
এবামন্তর্গতং ধ্বান্তমেতদপ্যন্তরাননম্ ॥

২২। অন্বয়ঃ : অয়ং আস্তৃত্যাম-মার্গঃ (সুবিস্তৃতদীর্ঘপদ্ব্যং) রসনাং (পুরস্থিতপ্রাণিনো জিহ্বাং) প্রতিগজ্জতি, এষাং (দশনরূপেণ কল্লিতগিরিশৃঙ্গাণাং) অন্তর্গতং (মধ্যবর্তি) এতৎ অপি ধ্বান্তং (অন্ধকারং) অন্তরাননং (পুরস্থিত প্রাণিনোমুখমধ্যং প্রতিস্পর্ধিতে) ।

২২। মূলানুবাদঃ : আর এই সম্মুখের লম্বা-চওড়া রাস্তাটি এর জিহ্বার সহিত ও এই শৃঙ্গ-শ্রেণীর মধ্যস্থিত অন্ধকার এর মুখ-মধ্যের কালবর্ণের সহিত সাম্য প্রাপ্ত হচ্ছে ।

উপরের হনু, নীচের হনু (চোয়াল), এরূপ হওয়া সম্ভব নয় বলে এখানে হনু শব্দে গুণদ্বয়কে লক্ষ্য করা হয়েছে ॥ বিং ২০ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : এতাঃ সাক্ষাদ্বর্তমানাঃ, এবমগ্রেহপি, তস্মাৎ ব্যালতুগুস্ত দংষ্ট্রাভিস্ত স্পর্ধিতে ইতি লেখ্যে, টীকায়াং স্পর্ধমান ইতি লেখকভ্রমঃ ॥ জীং ২১ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : এতাঃ—এই পদের ধ্বনি—অঙ্গুলি নির্দেশে বলা হচ্ছে—সম্মুখে সাক্ষাৎ বর্তমান এইসব শৃঙ্গ শ্রেণীর মতো । পরের দুই শ্লোকের ‘অয়ং’ পদের একইরূপ ধ্বনি । স্বামিপাদের টীকায় লেখকের ভ্রমে স্পর্ধিতে স্থানে স্পর্ধমান পাঠ দেখা যায় ॥ জীং ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : স্কন্ধভ্যাম্ ওষ্ঠপ্রান্তাভাং প্রতিস্পর্ধিতে তুল্যতয়া বর্তেতে, নগোদরে গিরিদধ্যো । এতা ইতি তজ্জগ্য়া দর্শয়ন্ত স্তস্য সর্পতুগুস্ত দংষ্ট্রাভিঃ স্পর্ধিতে ॥ বিং ২১ ॥

২১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : স্কন্ধভ্যাম্—এর ওষ্ঠপ্রান্তের সহিত প্রতিস্পর্ধিতে—তুল্যভাবে বর্তমান । নগোদরে—গিরিগুহাদ্বারেতে । এতা—এরা, তর্জনী দ্বারা দেখাতে দেখাতে । তদংষ্ট্রাভিঃ—তস্য’ অর্থাৎ সর্পমুখের দন্তরাজির সহিত স্পর্ধিতে—তুল্যতা প্রাপ্ত হচ্ছে ॥ বিং ২১ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : আয়ামঘুক্তো মার্গঃ আয়ামমার্গঃ স চাস্তৃত ইতি ধ্বান্তং ছায়াত্মকং, ধ্বান্তাননমধ্যায়োঃ কালবর্ণদ্বাং সাম্যম্ ॥ জীং ২২ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : আস্তৃত্যামমার্গো—লম্বা-চওড়া রাস্তা । ধ্বান্তং—ছায়াত্মক । মুখের মধ্যদেশ কালবর্ণ হেতু ছায়ার সহিত সাম্য ॥ জীং ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : আস্তৃত্যামঃ বিস্তৃতদৈর্ঘ্যঃ মার্গঃ পদ্ব্যঃ রসনাং জিহ্বাং প্রতিরসনয়া সহ গজ্জতি স্পর্ধিতে । এষাং শৃঙ্গাণাং মধ্যগতমন্ধকারাং কর্তৃ এতদপ্যন্তরাননং এতস্তাননমধ্যং প্রতিগজ্জতি স্পর্ধিতে ॥ বিং ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : আস্তৃত্যামঃ—লম্বা-চওড়া রাস্তা । জিহ্বার সহিত গজ্জতি—তুল্যতা প্রাপ্ত হয়ে রয়েছে । এষাং—শৃঙ্গশ্রেণীর মধ্যগত অন্ধকার এতদ্—এর মুখমধ্যের সহিত প্রতিগজ্জতি—সাম্য প্রাপ্ত হচ্ছে ॥ বিং ২২ ॥

২৩। দাবোষথরবাতোহয়ং শ্বাসবদ্ভাতি পশ্যত ।

তদ্বক্ষসত্ত্বর্গন্ধোহপ্যন্তরামিষগন্ধবৎ ॥

২৪। অস্মান্ কিমত্র গ্রসিতা নিবিষ্টান্ অয়ং তথা চেদকবদ্বিনজ্জ্যতি ।

ক্ষণাদনেনেতি বকার্যুশম্মুখং বীক্ষ্যোদ্ধসন্তুঃ করতাড়নৈর্ঘৃণুঃ ॥

২৩। অম্বয়ঃ : পশ্যত অয়ং দাবোষথরবাতঃ (বনবহির্না সন্তপ্ত কর্কশবায়ুঃ) শ্বাসবৎ ভাতি (প্রতী-
য়তে) তদ্বক্ষসত্ত্বর্গন্ধঃ (অগ্নিদন্ধপ্রাদিদেশ্থো হৃগন্ধঃ) অন্তরামিষ-গন্ধবৎ (পুরঃস্থিত সর্পান্তর্গতামিষগন্ধবৎ
ভাতি) ।

২৪। অম্বয়ঃ : অত্র অস্মান্ অয়ং কিং গ্রসিতা (গ্রসিস্থিতি) তথা চেৎ অনেন (শ্রীকৃষ্ণেন) ক্ষণাৎ
(তৎক্ষণাৎ) বকবৎ বিনজ্জ্যতি (নাশং গমিস্থিতি) ইতি বকার্যুশম্মুখং (বকারেঃ শ্রীকৃষ্ণস্ত কমনীয়ং বদনম্)
বীক্ষ্য উদ্ধসন্তুঃ (উচ্চৈর্হসন্তুঃ) [গোপবালকাঃ] করতাড়নৈঃ ঘৃণুঃ (অঘাস্তরবদনবিবরণং প্রবিবিশুঃ) ।

২৩। মূলানুবাদঃ : এই দেখ ! দাবানল-উষ্ণ এই বায়ু যেন এর শ্বাসের স্থায় এবং এই দাবানল-
দন্ধ প্রাণীদের হৃগন্ধ যেন এর উদর-মধ্যগত পচা মাংসের গন্ধের মতো মনে হচ্ছে ।

২৪। মূলানুবাদঃ : দলবদ্ধভাবে সকলে কিছুটা সভয়ে বললেন—এর মুখমধ্যে প্রবেশ করলে
গিলে ফেলবে না-তো আমাদের, সত্যি যদি সাপ হয় ? এর মধ্যে কেউ কেউ সাহস দিয়ে বললেন—তাই
যদি হয়, তবে ক্ষণমাত্রই কৃষ্ণের হাতে মারা পড়বে বকাস্তুরের মতো । এই বলে দূরস্থিত বকারি কৃষ্ণের
কমনীয় মুখ দেখে আশ্বস্ত হওয়াত কৌতুক-উল্লাসে দৌড়ে গিয়ে ওর মুখের মধ্যে ঢুকে পড়লেন সকলে
হাততালি দিয়ে দিয়ে ।

২৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ভাতীতি পশ্যত ইতি মধ্য মধ্যো বিস্ময়ায় ॥ জী• ২৩ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ভাতি ইতি-প্রকাশ পাচ্ছে । পশ্যত—এ দেখ,
বিস্মিত করে দেওয়ার জন্য মধ্য মধ্যো এই বাক্যের প্রয়োগ ॥ জী• ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : তেন দাবাগ্নিনাদন্ধানাং সত্ত্বানাং ঘো হৃগন্ধঃ স এব সর্পান্তর্গতত্বর্গন্ধ-
বদ্ভাতি ॥ বি• ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : তদ্বক্ষ ইত্যাদি—সেই দাবাগ্নি দ্বারা দন্ধ প্রাণীদের ঘা হৃগন্ধ
তা সর্পান্তর্গত ত্বর্গন্ধবৎ প্রকাশ পাচ্ছে ॥ বি• ২৩ ॥

২৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ইত্যেতদগদন্তুঃ উদ্ধসন্তুঃ, তস্ত খলহারোপণেন; কিংবা
স্বয়ং হসন্ত এব বিশেষতঃ শ্রীকৃষ্ণমুখং নিরীক্ষ্যোচ্চৈর্হসন্ত ইত্যর্থঃ, কিংবা ভবতাত্রাবহিতেন ভাব্যমিতি নশ্ব-
বিজ্ঞাপনার্থমিব । করতাড়নৈরিত্যি করতালীঃ কুণ্ঠেত্যর্থঃ, তচ্চ লোকরীত্য। সর্পাপসারণার্থমিব নির্ভয়তেন
নিজবীরদর্পপ্রকটনার্থমিব চ ঘৃণুগ্রতোইধাবনিত্যর্থঃ ॥ জী• ২৪ ॥

২৫। ইথং মিথোহতথ্যমতজ্জ্ঞভাষিতং শ্রুত্বা বিচিন্ত্যোতামৃষা মৃষায়তে ।

রক্ষো বিদিত্বাখিলভূতহংস্থিতঃ স্বানাং নিরোক্লুং ভগবান্ মনো দধে ॥

২৫। অমৃষ্য : অখিলভূতহংস্থিতঃ (সর্বজীবানামন্তর্য্যামী) ভগবান্ ইথং স্বানাং মিথঃ (পরস্পরং) অতথ্যং (অযথার্থং) অতজ্জ্ঞভাষিতং (যথার্থাজগরমজানতাং ভাষণং) শ্রুত্বা অমৃষা (সত্যমপি অজগরতুণ্ডং) মৃষায়তে (বৃন্দাবন শোভারূপেণ প্রতিভাতি) ইতি বিচিন্ত্য রক্ষঃ (রাক্ষসং) বিদিত্বা নিরোক্লুং (নিবারয়িতুং) মনোদধে ।

২৫। মূলানুবাদ : যারা যথার্থ অজগর চেনে না, সেই সখাগণের পস্পর অবাস্তব কথাবার্তা শুনে অখিল ভূতান্তর্যামী শ্রীকৃষ্ণ ভাবনায় পড়ে গেলেন, হায় হায় প্রকৃত সর্পমুখকে এরা বৃন্দাবন-শোভা বলে মনে করেছে । শুধু সাপই তো নয়, এ যে অঘাসুর, এরূপ জানতে পেরে তাদের নিবারণ করতে ইচ্ছা করলেন তিনি ।

২৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : ইতি—এইরূপ বলতে বলতে বালকগণ উৎ-হসন্তুঃ—উচ্চ করে হাসতে হাসতে—ঐ সর্পাকার বস্তুটিতে খলতা কল্পনা হেতু এই হাসি । কিম্বা নিজে নিজেই হাসতে হাসতে এবং বিশেষত শ্রীকৃষ্ণমুখ নিরীক্ষণে আশ্বস্ত হয়ে উচ্চ হাসি । কিম্বা হে সখা তোমার পক্ষে সাবধানে চিন্তনীয় এর মধ্যে কি আছে—এইরূপে কৌতুক বিজ্ঞাপনের জন্য উচ্চ হাসি ॥ জীঃ ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : মিলিতাঃ সর্বৈঃ কিঞ্চিং সভয়মাত্—অস্মানিতি । অয়ং যদি সত্য এব সর্পঃ স্মাদিতি ভাবঃ । তন্মধ্য এব কেচিদাশ্বাসয়ন্ত আত্মঃ—তথা চেৎ ক্ষণমাত্রাদেব অনেন কৃষ্ণেন হস্তা বক ইব বিনাশং প্রাপ্স্যতি ইত্যুক্ত্বা বকারেদূরস্থিতস্ত কৃষ্ণস্ত মুখং বীক্ষ্যতি অস্মদৃষ্টিগোচর এব কৃষ্ণ আস্তে কা চিন্তেতি লব্ধবিশ্বাসা উদ্ধসন্ত ইতি এতদ্বিলম্ব্যে কিমপ্যস্তি ভোঃ সখায়ঃ তন্তদবগুং পশ্যাম ইতি বালা-চাপল্যত কৌতুকোল্লাসাৎ । করতাড়নৈরিতি নিজনির্ভয়বীরহৃদ্যোতনায় । সর্পাপসারণার্থং বা, যযুরধাবন বৎসা অপিপুচ্ছানুগম্য তানন্বধাবন্বিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ বিঃ ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : দলবদ্ধভাবে সকলে কিছুটা সভয়ে বললেন—অস্মান্ ইতি । এর মুখ মধ্যে প্রবেশ করলে, আমাদের গিলে ফেলবে কি ? কথাটার ভাব হল, এ যদি সত্যই সাপ হয় । এই দলেরই কেউ কেউ সাহস দিতে দিতে বললেন—এরূপ যদি হয়, তবে ক্ষণমাত্রই অনেন—কৃষ্ণের হাতে হস্তা-বকের মতো মারা পড়বে, এই কথা বলে দূরস্থিত বকারি কৃষ্ণের মুখ দেখে হাসলেন—আমাদের দৃষ্টির মধ্যেই তো কৃষ্ণ আছে, চিন্তা কি ? এইরূপে প্রত্যয় লাভ করে তারা উচ্চ করে হাসতে হাসতে বললেন—হে সখাগণ এর মুখগহ্বর মধ্যে কি আছে, তা অবশ্য দেখতে হবে—এইরূপে বালাচাপল্য বশে কৌতুক উল্লাস হেতু তার মুখ মধ্যে প্রবেশ করে গেল । করতাড়নৈঃ—হাততালি দিয়ে দিয়ে প্রবেশ করে গেল, নিজের নির্ভয়ত্ব বীরত্ব প্রকাশ করবার জন্য । অথবা সর্প অপসারণের জন্য হাত থাপড়ানো ।

২৬। তাবৎ প্রবিষ্টাস্থরোদরান্তরং পরং ন গীর্গাঃ শিশবঃ সবৎসাঃ ।

প্রতীক্ষমাণেন বকারিবেশনং হতস্বকান্তস্মরণেন রক্ষসা ॥

২৬। অর্থঃ : তাবৎ (যাবন্মনোদধে তাবৎ) সবৎসাঃ শিশবঃ অস্থরোদরান্তরং প্রবিষ্টাঃ(প্রবিষ্টবন্তঃ) পরং (কিন্তু) হতস্বকান্তস্মরণেন (নিজভ্রাতৃভগিত্যোমরণানুধ্যানেন) বকারিবেশনং (শ্রীকৃষ্ণস্য প্রবেশঃ) প্রতীক্ষমাণেন রক্ষসা ন গীর্গাঃ ।

২৬। মূলানুবাদ : তিনি ইচ্ছা করতে করতেই সখাগণ অস্বাস্থ্যের মুখের মধ্যে ঢুকে গেল বৎসগণের সহিত, কিন্তু গিলিত হল না । কারণ সেই রাক্ষস নিজের আত্মীয়দের নিধন স্মরণ করে বকারি শ্রীকৃষ্ণের প্রবেশ প্রতীক্ষা করছিল ।

যযু—বাছুররাও লেজ উঠিয়ে তাদের পেছনে পেছনে দৌড়ে গিয়ে প্রবেশ করলো মুখের মধ্যে, একরূপ বুঝতে হবে ॥ বি০ ২৪ ॥

২৫। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : ইথমুক্তপ্রকারং স্বানাং স্বীয়ানামপি মিথোহতজ্জ্ঞানা-মিব ভাষিতম্, অতএবাতথ্যমর্থার্থঃ শ্রদ্ধা, যতোহমৃষা সত্যং ব্যাত্তাজগরতুওমপি মৃষায়তে, বৃন্দাবনশ্রীত্বেন ভাসতে । অহো আশ্চর্য্যমিতি; কিঞ্চ, ন ভয়ং কেবলমজগরোহপি, কিন্তুঘনামা রাক্ষস ইতি বিদিতা । কুতঃ ? অখিলভূতহৃদি স্থিতঃ, পরমাত্মহাৎ; এবং সর্বপ্রবর্তকোহপি ভগবান্ সর্বৈশ্বর্য্যযুক্তোহপি তান্ নিরোদ্ধুং মনো দধে, ইচ্ছামকরোৎ ॥ জী০ ২৫ ॥

২৫। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : ইথম্—উক্ত প্রকার স্বানাং—নিজ সখাদের পরস্পর অতজ্জ্ঞ—যথার্থ অজগর সম্বন্ধে অজ্ঞ স্বানাং—নিজ সখাদের কথাবার্তা, অতএব অতথ্যং—অসত্য (কথাবার্তা) শ্রবণ করে । যেহেতু অমৃষা—হাঁ করা সত্য অজগর মুখও মৃষায়তে—বৃন্দাবন শোভা রূপে প্রতীয়মান হচ্ছে, অহো আশ্চর্য । আরও, এ কেবল অজগরও নয়, কিন্তু রক্ষঃ—অথ নামক রাক্ষস, এইরূপ কৃষ্ণ বুঝতে পেরে । কি করে বুঝলেন ? ইনি যে অখিলভূত-হৃদয়স্থিত পরমাত্মা, আর এই হেতু সকলের প্রেরক ও ভগবান্ অর্থাৎ সর্বৈশ্বর্য্যযুক্ত, তাই জানতে পারলেন । নিরোদ্ধুং—নিবারণ করতে মনো দধে—ইচ্ছা করলেন ॥ জী০ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : মিথঃ পরস্পরং অতজ্জ্ঞানাং ভাষিতং অতথ্যং অর্থার্থঃ শ্রদ্ধা । অমৃষা সত্যমেব সর্পতুওং হন্তু হন্তেষাং মৃষায়তে নেদং সর্পতুওং কিন্তু বৃন্দাবনশ্রীরিতি প্রতীতিভবতীতি বিচিন্ত্য কিঞ্চ,—ন কেবলং সর্পোহপি কিন্তুঘনামকং রক্ষ ইতি বিদিতা । কুতঃ অখিলভূতহৃদিস্থিতঃ পরমাত্মনে সর্বজ্ঞহাৎ স্বানাং স্বাস্তান্ নিরোদ্ধুং বারয়িতুং মনো দধে ॥ বি০ ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : যথার্থ অজগর সম্বন্ধে অজ্ঞ সখাদের পরস্পর অর্থার্থ কথা-বার্তা শ্রবণ করে । সত্য সত্যই যা সর্পমুখ হায় হায় তাই এদের নিকট ‘এ সর্পতুও নয়, কিন্তু বৃন্দাবন শোভা’ এইরূপ প্রতীতি হচ্ছে, এতে বিচিন্ত্য—ভাবনার মধ্যে পড়ে গিয়ে । আরও, এ যে কেবল সাপ, তাই নয়

কিন্তু অঘনামক রাক্ষস, এ জেনে। কিরূপে জানলেন? অখিল ভূতহৃদিস্থিত পরমাত্মা বলে ইনি সর্বজ্ঞ, তাই জানলেন। নিজজনদের বারণ করতে ইচ্ছা করলেন ॥ বিং ২৫ ॥

২৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : যাবন্মনো দধে, তাবৎ সবৎসাঃ শিশবঃ প্রবিষ্টা ইত্যাদিকং তস্ম বাহুলীলাবদবাস্তুরলীলা, সা চ প্রিয়জনপ্রেমরসাবেশময়ীতি পূর্ববৎ সিদ্ধান্তপদ্ধতিঃ, অগ্রথা সত্যসংকল্পস্ত জ্ঞানঘনমূর্ত্তেস্তস্ম তদসম্ভবাৎ, বৎসানাং প্রবেশচ্চাত্র পশ্চাৎস্থিতানাং বালানাং করতাড়নেন ধাবনেন চ বিজ্ঞা-বণাৎ; অতএব তৎপ্রসঙ্গে বালানাং তদুপস্থিতকতমো দাবাগ্নিময়হেনাত্যন্তপ্রবেশমনিচ্ছতামপি তদুদরমধ্য-পর্যন্তগমনম্। তেষামসংখ্যানাং তত্র সমাবেশস্ত লীলাশক্তিপ্রভাবাদেব জ্ঞেয়ঃ। ন গীর্ণা মুখসঙ্কোচনাদিনা ন নিরুদ্ধা ইত্যর্থঃ। ন জীর্ণা ইতি পাঠে জারয়িতুং নেষ্টা ইত্যর্থঃ। অগ্রতৈঃ। তত্র স এবার্থঃ, মুখসঙ্কোচ-নাঙ্গ-মোটনাদেজারণেচ্ছাময়ত্বাৎ ॥ জীং ২৬ ॥

২৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : যতক্ষণ পর্যন্ত ইচ্ছা করলেন তাবৎ ইতি—তার মধ্যেই সবৎস শিশুগণ প্রবেশই করে গেলেন—ইত্যাদি ব্যাপার শ্রীকৃষ্ণের অঙ্গুরবধাদি বাহু লীলারই মতো আনুসঙ্গিক লীলা এবং ইহা প্রিয়জন প্রেমরসাবেশময়ী, পূর্বের স্থায় এইরূপ সিদ্ধান্তপদ্ধতি এখানে; অগ্রথা এরূপ হতে পারে না, কারণ জ্ঞানঘন মূর্তি শ্রীভগবান্ সত্যসঙ্কল্প, তার সঙ্কল্পমাত্রই কার্যসিদ্ধি হয়ে যায়, হাতে-কলমে করার অপেক্ষ থাকে না। বৎসগণের প্রবেশ হওয়ার কারণ, পশ্চাৎস্থিত বালকগণের হাততালি দিতে দিতে দৌড়ানোতে তাদের ভয়। অঘাসুরের অন্তর্দেশ অতিভয়ঙ্কর দাবাগ্নিময় হওয়া হেতু তার মধ্যে প্রবেশ করতে বালকগণের অত্যন্ত অনিচ্ছা থাকলেও তার উদর মধ্য পর্যন্ত তারা চলে গেলেন এই বৎসগণের প্রসঙ্গেই। বালকগণ অসংখ্য হলেও লীলাশক্তি প্রভাবেই তাদের স্থান সঙ্কুলান হয়ে গেল ওখানে, এইরূপ বুঝতে হবে। ন গীর্ণা—মুখ-সঙ্কোচনাদি দ্বারা অবরুদ্ধ হল না, কারণ অঘাসুরের সেরূপ অভিপ্রায় নয়। ‘ন জীর্ণা’ এই পাঠান্তরে অর্থ—জীর্ণ করে ফেলতে ইচ্ছা করল না অঘাসুর। [স্বামিচরণ—সকলে পূবেশ মাত্রই করল, ঐ অঙ্গগরের দ্বারা গিলিত হল না—‘জীর্ণা’ পাঠেও ঐ একই অর্থ] এখানে অর্থ এরূপ করবার কারণ, মুখ সঙ্কোচন-গা মোড়ানোড়ি পুভূতি চেষ্টা জারণ-ইচ্ছাময় ॥ জীং ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যাবন্মনো দধে তাবদঙ্গুরস্তোদর মধ্যং পুবিষ্টাঃ কিন্তু ন গীর্ণাঃ রক্ষসা ন গিলিতা জীর্ণা ইতি পাঠেইপি স এবার্থ ইতি স্বামিচরণাঃ। কীদৃশেন হতো স্বকো বকীবকো অন্তরন্তঃ-করণেন স্মরতীতি তথা তেন অতএব বকারেঃ কৃষ্ণস্ত পূবেশং পুতীক্ষমাণেন। ন চাত্র ভগবতঃ সত্যসঙ্কল্পতা ব্যভিচরতি স্মৃত্যশঙ্কনীয়ম্। অস্মান্ কিমত্র প্রসিতা নিবিষ্টানয়ং তথা চেদ্বকবদ্বিনজ্ঞ্যতীতি তদ্বক্তৃসঙ্কল্পশ্চা-প্যত্র বর্তমানত্বাৎ। মৎসঙ্কল্পমন্তুসঙ্কল্পয়োর্মধ্যে মন্তুসঙ্কল্পশ্চৈব গরীয়ন্তুমিতি ভক্তবশেন ভগবতৈব প্ৰাক্-কৃতায়্য মর্যাদায়া স্তথা লীলাশক্তেশ্চ সর্বোপমর্দিয়াঃ সর্বদা জাগরুকত্বাৎ ॥ বিং ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যতক্ষণ পর্যন্ত ইচ্ছা করলেন, তার মধ্যেই অঙ্গুরের উদর মধ্যে পুবিষ্ট হয়ে গেলেন কৃষ্ণসংখাগণ, কিন্তু রাক্ষস তাদের গিলে ফেললো না। ‘জীর্ণা’ পাঠেও একই অর্থ—

২৭। তান্ বীক্ষ্য কৃষ্ণঃ সকলাভয়প্রদো হনন্যনাথান্ স্বকরাদপচ্যতান্ ।

দীনান্শ্চ মৃত্যোজ্জঠরাগ্নিঘাসান্ ঘৃণাদিতো দিষ্টকৃতেন বিস্মিতঃ ॥

২৭। অর্থব : সকলাভয়প্রদঃ কৃষ্ণঃ অনন্যনাথান্ (অনন্যগতীন) স্বকরাদপচ্যতান্ । নিজাভয়হস্ততো দূরগতান্) মৃত্যোঃ (মৃত্যুতুল্যাঘাতুরস্ত) জঠরাগ্নিঘাসান্ (জঠরাগ্নৌ গুহৃতৃণবৎ পতিতান্) দীনান্ (আর্তান্) তান্ (গোবৎসান্ গোপবালকান্শ্চ) বীক্ষ্য ঘৃণাদিতঃ (দয়াপরবশঃ) দিষ্টকৃতেন (প্রারব্ধফলেন) বিস্মিতঃ [বভূব] ।

২৭। মূলানুবাদ : স্বতঃই বিশ্বের অভয়প্রদাতা কৃষ্ণ সখাগণকে নিজের হাতের বাইরে গত, কৃষ্ণ বিচ্ছেদার্ত ও মৃত্যু স্বরূপ অঘাতুরের জঠরাগ্নিতে তৃণবৎ পতনোন্মুখ দেখে কৃপালুতাস্থভাবে গীড়িত হলেন এবং সখাদের অজগরমুখে প্রবেশরূপ লীলাশক্তানুকূল কর্মের দ্বারা বিস্ময় প্রাপ্ত হলেন ।

স্বামিচরণ এরূপই বলেছেন । কিদৃশ রাক্ষসের দ্বারা গিলিত হল না ? হত স্বকৌ—বববকীকে, অন্তঃ—অন্তঃকরণে যে স্মরণ করেছে সেই, অতএব বকারি কৃষ্ণের জ্ঞাত প্রতীক্ষমান থাকায় হাঁ বন্ধ করল না, তাই সখাগণ গিলিত হল না ঐ রাক্ষসের দ্বারা । বয়স্য়গণকে নিবারণ করতে ইচ্ছা করেও নিবারণ করতে পারলেন না—এতে একপ আশঙ্কা করা চলবে না যে শ্রীভগবানের সত্যসঙ্কল্পতাগুণ ব্যাহত হয়ে গেল—“আমরা এর মুখে ঢুকে গেলে গিলে ফেলবে কি ? গিলেও যদি ফেলে তবে আমাদের সখা বকবৎ একে হত্যা করে ফেলবে”—এরূপ ভক্তের সঙ্কল্প, এখানে বর্তমান থাকায় । ভক্ত-ভগবৎ-সঙ্কল্পের মধ্যে ভক্ত সঙ্কল্পেরই প্রাধান্য । শ্রীকৃষ্ণের দ্বারাই পূর্বে স্থাপিত এরূপ মর্যাদা, তথা তারই সর্বোপমর্দিনী লীলাশক্তির সর্বদা জাগরুক ভাবই এ সব কিছু ঘটাচ্ছে বলে কৃষ্ণের সত্যসঙ্কল্পতা গুণ ব্যাহত হল না ॥ বিঃ ২৬ ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : স্বতঃএব বিশ্বস্তাভয়প্রদাতা, বিশেষতঃ তানন্যনাথান্ স্বকরাদপচ্যতান্ নিজাভয়হস্ততো দূরগতান্, অতএব দীনান্ মরণেন নিজবিচ্ছেদশঙ্কয়া আর্তান্; কিঞ্চ, মৃত্যু-তুল্যাঘাতুরস্ত জঠরাগ্নেঘাসান্ বাহ্যাগ্নেস্ত্বাবদত্যান্তদাহতমিব গতান্ বীক্ষ্য দিষ্টস্ত প্রারব্ধকৃতেন ফলেন ইত্যর্থঃ । এতচ্চলোকবল্লীলারসময় শ্রীভগবদ্ভাবনানুসারেণৈব, বস্তুতস্ত দিষ্টঃ স্বাবতারে নিয়তলীলাবরণশক্তিঃ; যদ্বা, দিষ্টঃ প্রমাণানুগা মতিঃ । ‘অস্তি নাস্তি দিষ্টঃ মতিঃ’ ইতি পানিনিমূত্রে তথা ব্যাখ্যাত্বাৎ । তচ্চাখ্যান্ কিমত্র গ্রাসিতেত্যাদিলক্ষণমেব তেন যৎ কৃতং, তেন বিস্মিতঃ, অহো বত মদগ্রে মদীয়ানাং নিকৃধ্যমানানা-নামেষামপ্যেবং ফলতীতি বিস্ময়ং প্রাপ্তঃ । অথবা, সদা স্মেরমুখাজ্জোইপি হুঃখেন বিগতস্মিতো বিষন্নমুখো বভূবেত্যর্থঃ; ননু তত্র সতি কথং তেষাং দিষ্টবশম্ ? তত্রাহ—ঘৃণাদিত ইতি স্নেহপরবশতয়া বিচারান্তর্ধানা-দিত্যর্থঃ । যতঃ কৃষ্ণঃ কৃপাকৃষ্টস্বভাব ইত্যর্থঃ ।’ অথবা তত্ত্বতোইতথাভূতানপি ঘৃণাদিত্তে স্বকরাদ্ভূরে নিপতিতান্ হুঃখিতান্ মৃতপ্রায়াশ্চ বীক্ষ্য মত্তা । অনন্যনাথান্ ইতি ঘৃণাদিত্তে হেতুঃ । সমানমন্তঃ ॥ জীঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সকলাভয়প্রদ—স্বাভাবিক ভাবেই বিশ্বের অভয় প্রদাতা । হনন্য নাথান্—এবং বিশেষত ‘তান্ + অনন্যনাথান্’ অর্থাৎ কৃষ্ণ যাদের একমাত্র নাথ সেই

তাদিকে নিজ অভয় হস্ত থেকে অপচ্যুতান্—দূরগত, অতএব দীনান্—মরণ হলে নিজেদের কৃষ্ণবিচ্ছেদ হবে সেই শঙ্কায় আর্ত; আরও মৃত্যুতুল্য অঘাসুরের জঠরাগ্নিতে ঘাসান্—বাইরের অগ্নি সম্বন্ধে তৃণবৎ চট করে দগ্ধ হয়ে যাওয়ার মতো অবস্থায় পতিত দেখে। দিষ্টকৃতেন—গোপবালকদের প্রারব্ধের ফলে (পতিত দেখে)। এই যে কথাটা, ইহা লোকবৎ লীলারসময় শ্রীভগবানের ভাবনা অনুসারেই। বস্তুতঃ এখানে ‘দিষ্টং’—স্বাভাব্যে নিজেই নিত্যলীলারক্ষণশক্তি, (এই লীলাশক্তি দ্বারা কৃত এই ব্যাপারের দ্বারা বিস্মিত হলেন)। অথবা, পাণিনি সূত্র ‘অস্তিনাস্তি দিষ্টং মতি’ ইত্যাদি অনুসারে দিষ্টং—প্রমান অনুগা মতি, “আমাদের কি অঘাসুর গিলে ফেলবে”(২৪ শ্লোক) ইত্যাদি প্রকার ‘মতি’; এই বুদ্ধির বশে তারা যা করল, সেই হেতু কৃষ্ণ বিস্মিত হলেন—অহো মদীয়জন যাদের আমি বাধা দিতে ইচ্ছা করলাম, সেই তাদের অদৃষ্টে আমার সম্মুখেই একরূপ ফল ফলে যাচ্ছে, এইরূপে বিস্মিত। অথবা, বিস্মিতঃ কৃষ্ণের মুখকমল সদা হাসি হাসি হলেও হৃৎখে ‘বি + স্মিত’ বিগত হাসি অর্থাৎ বিষমমুখে হয়ে পড়লেন। অথবা, পূর্বপক্ষ সখাদের জন্ম কৃষ্ণের এতই হৃৎখ, তবে তাদের অদৃষ্টবশতা থাকে কি করে, এরই উত্তরে ঘৃণাদিত—কৃপা পীড়িত—স্নেহ-পরবশ হেতু কৃষ্ণের বিচারের অন্তর্ধান হওয়াতেই একরূপ ভাবনা, বস্তুত তারা অদৃষ্টবশ নয়। যেহেতু কৃষ্ণ কৃপাকৃষ্ট-স্বভাবের। অথবা, তদ্ব-তো তারা অদৃষ্টবশ না হলেও কৃষ্ণ কৃপাবিহ্বল হওয়াতে সখাদের নিজ হাতের বাইরে দূরে নিপতিত, হৃৎখিত ও মৃতপ্রায় বীক্ষ্য—মনে করে একরূপ অদৃষ্টবশ বলে ভাবনা। কৃষ্ণের কৃপাবিহ্বলতার হেতু হল, এই সখাগণ যে অনন্যনাথান্—অর্থাৎ তিনিই যে এদের একমাত্র প্রভু, জীবন-সর্বস্ব ॥ জীঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : স্বকরাদিব মহামণীনিব অপচ্যুতান্। মৃত্যোরঘাসুরস্ত জঠরাগ্নৌ ঘাসান্ তৃণবৎ পতনোন্মুখান্ বীক্ষ্য ঘৃণয়া কৃপয়া অর্দিতঃ পীড়িতঃ দিষ্টকৃতেন লীলাশক্ত্যানুকূলকালকৃতেন তৎপ্রদেশকর্ষণা বিস্মিতঃ “কালো দিষ্টোইপ্যনেহাপী” ত্যমরঃ। অহো ন তাবদেবাং প্রারব্ধকর্ম সম্ভবতি নচ তদ্বিনাপাত্র কর্মণ্যন্তর্ধামী পূর্বভূয়েৎ তস্মাৎ মৎস্বরূপত্বেন মৎপ্রাতিকূল্যানর্হহাচ্চ তস্মান্মৎসহচরানপোতাদর্শীং হ্রবস্থাং দর্শয়ন্ত্যা মৎপ্রাতিকূল্যোইপাশঙ্কমানায়াঃ প্লেমপূর্ণং মাং করণরসনিমগ্নীকর্তৃকামায়া মদীয়লীলা-শক্তেরেবেদং কর্ম ময়ি লীলাপুরুষোত্তমে রসময়মূর্তৌ তস্মাৎ এবৈতাবৎপুত্রবিষ্ণুহমিতি বন্ধুবিচ্ছেদশোকাক্ত-ত্বেইপি বিস্ময়েনৈবৎস্তিমিতোইভূদিত্যর্থঃ ॥ বিঃ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মহামণির মতো সখাগণ যেন অপচ্যুতান্—নিজের হাতের বাইরে গত, মৃত্যোঃ—যমের মতো ভয়ঙ্কর অঘাসুরের জঠরাগ্নিতে ঘাসান্—তৃণবৎ পতনোন্মুখ বীক্ষ্য—দেখে ঘৃণয়া—কৃপায় অর্দিতঃ—পীড়িত হলেন শ্রীকৃষ্ণ। দিষ্টকৃতেন—সখাদের অজগরমুখে পূর্বশরূপ লীলাশক্ত্যানুকূল-কর্মে বিস্মিত হলেন।—অমরকোষ—দিষ্ট=কাল। এই বিস্ময়ের কারণ বলা হচ্ছে—অহো আমার এই সখাদের কিছুতেই প্রারব্ধ কর্ম সম্ভব নয়, আর এ ছাড়া অন্তর্ধামি কর্মে পূর্বভূতি দেন না—অন্তর্ধামিও আমার অংশ হওয়া হেতু তার পক্ষে আমার প্রাতিকূল্যও যুক্তিযুক্ত হয় না, কাজেই মনে হচ্ছে,

২৯। তদা ঘনচ্ছদা দেবা ভয়ান্ধাহেতি চুক্রুশুঃ ।

জহযুর্ষে চ কংসাত্মাঃ কোণপাত্ত্ববান্ধবাঃ ॥

৩০। তচ্ছ্রুত্বা ভগবান্ কৃষ্ণস্তব্যয়ঃ সার্ববৎসকম্ ।

চূর্ণাটিকীর্ষোরাত্মানং তরসা ববুধে গলে ॥

২৯। অর্থঃ : তদা ঘনচ্ছদাঃ (মেঘান্তরিতাঃ) দেবাঃ ভয়াং হা হেতি চুক্রুশুঃ যে চ কংসাত্মাঃ অঘবান্ধবাঃ কোণপাঃ (রাক্ষসাঃ) জহযুঃ (পরম হৃষ্টা বভূবুঃ) ।

৩০। অর্থঃ : অব্যয়ঃ (ক্ষয়রহিতঃ) ভগবান্ কৃষ্ণঃ তৎশ্রুত্বা সার্ববৎসকং (গোপবালকগোবৎসহিতং) চূর্ণাটিকীর্ষোঃ (মুখসম্বরণ গাত্রমোটনাদিনেতি চূর্ণং কৰ্ত্তৃমিচ্ছোঃ) অঘাস্তরস্ গলে তরসা আত্মানং ববুধে ।

২৯। মূলানুবাদ : তখন মেঘান্তরালে কংসাদির ভয়ে লুকানো দেবতাগণ হাহাকার করে উঠলো, কৃষ্ণের অনিষ্টাশঙ্কায় । আর ওদিকে অঘাস্তর বান্ধবগণ ও কংসাদি দৈত্যগণ আনন্দ হুল্লোর আরম্ভ করল ।

৩০। মূলানুবাদ : সেই শোক-হর্ষ কোলাহল শুনে সর্বৈশ্বর্যপূর্ণ অচ্যুত কৃষ্ণ বালক ও গোবৎসগণের সহিত নিজেকে গুঁড়িয়ে দিতে ইচ্ছুক অঘাস্তরের গলে সহসা কীলকের ভাবে মহা স্থূল হলেন ।

২৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ঘনচ্ছদাঃ কংসাদঘাচ্চ ভয়াং; চকারাং অস্ত্রে চ হৃষ্টাঃ; কংসস্ত দৈত্যহেতুপি কোণপত্বম্, অতিহৃষ্টত্বেনাভেদবিবক্ষয়া; যদ্বা, যে কংসাদয়ো দৈত্যাস্তে চ, তেবাং সর্বেষাং হর্ষো ভগবদ্বেশ্বভাবেন এব হৃদ্যানসোল্লাসোৎপত্তেঃ । কিংবা তত্রৈব তেবাম্ আগমনাং কংসস্ত চ সত্ত্ব এব চরমুখে শ্রবণাদিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জী০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ঘনচ্ছদাঃ—মেঘের অন্তরালে গত—তখন কংস এবং অঘাস্তরের ভয় হেতু মেঘের অন্তরালে লুকিয়ে গেলেন দেবতাগণ । চ—(কংসাদি) এবং অস্ত্রহৃষ্টগণ । কংসের মধ্যে দৈত্য ভাব থাকলেও রাক্ষস-ভাবও বর্তমান, অতিহৃষ্ট বলে রাক্ষসের সঙ্গে অভেদ বলবার ইচ্ছায় কোণপ অর্থাৎ রাক্ষসপদের প্রয়োগ । অথবা, অঘাস্তরের বান্ধব রাক্ষসগণ চ—‘এবং’ কংসাদি দৈত্যগণ—তাদের সকলেরই হর্ষ হল—শ্রীভগবৎ-বিদ্বেষী স্বভাবেই হৃদয়স্থল অতিকুংসিং হওয়াতে আপনা আপনি তাতে উল্লাস উৎপত্তি হেতু । কিম্বা কংসের পার্শ্বদগণের তথায় আগমন হেতু চরমুখে সত্ত্বই কংসের শ্রবণ হেতু হর্ষ ॥ জী০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : ঘনচ্ছদা মেঘান্তরিতাঃ কংসস্ত্রাঘস্ত চ ভয়াং হা হেতি ভগবত্যানিষ্টা-শঙ্কয়া । দেবানামৈশ্বর্যজ্ঞানেইপি ভক্তহাং ভক্তেশ্চ প্রীত্যাশ্রকহাং প্রীতেশ্চ বিবেকহরস্বভাবহাং । কংসাত্মা জহযুরিতি চরদ্বারা সত্ত্বএব বার্তাজ্ঞানাং । কোণপা রাক্ষসাঃ অঘাস্তরভ্রাতৃপুত্রাদয়ঃ ॥ বি০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিম্বনাথ টীকানুবাদ : ঘনচ্ছদাঃ—কংস ও অঘাস্তরের ভয়ে মেঘের অন্তরালে লুকানো দেবতাগণ ‘হা হা’ করে চিৎকার করে উঠলেন শ্রীকৃষ্ণের অনিষ্ট আশঙ্কায়, দেবতাগণের ঐশ্বর্য জ্ঞান

২৯। তদা ঘনচ্ছদা দেবা ভয়ান্ধাহেতি চুক্রুশুঃ ।

জহযুর্ষে চ কংসাত্মাঃ কোণপাত্ত্ববান্ধবাঃ ॥

৩০। তচ্ছ্রুত্বা ভগবান্ কৃষ্ণস্তব্যয়ঃ সার্ববৎসকম্ ।

চূর্ণাটিকীর্ষোরাত্মানং তরসা ববুধে গলে ॥

২৯। অর্থঃ : তদা ঘনচ্ছদাঃ (মেঘান্তরিতাঃ) দেবাঃ ভয়াং হা হেতি চুক্রুশুঃ যে চ কংসাত্মাঃ অঘবান্ধবাঃ কোণপাঃ (রাক্ষসাঃ) জহযুঃ (পরম হৃষ্টা বভূবুঃ) ।

৩০। অর্থঃ : অব্যয়ঃ (ক্ষয়রহিতঃ) ভগবান্ কৃষ্ণঃ তৎশ্রুত্বা সার্ববৎসকং (গোপবালকগোবৎসহিতং) চূর্ণাটিকীর্ষোঃ (মুখসম্বরণ গাত্রমোটনাদিনেতি চূর্ণং কৰ্ত্তৃমিচ্ছোঃ) অঘাস্তরস্ গলে তরসা আত্মানং ববুধে ।

২৯। মূলানুবাদ : তখন মেঘান্তরালে কংসাদির ভয়ে লুকানো দেবতাগণ হাহাকার করে উঠলো, কৃষ্ণের অনিষ্টাশঙ্কায় । আর ওদিকে অঘাস্তর বান্ধবগণ ও কংসাদি দৈত্যগণ আনন্দ হুল্লোর আরম্ভ করল ।

৩০। মূলানুবাদ : সেই শোক-হর্ষ কোলাহল শুনে সর্বৈশ্বর্যপূর্ণ অচ্যুত কৃষ্ণ বালক ও গোবৎসগণের সহিত নিজেকে গুঁড়িয়ে দিতে ইচ্ছুক অঘাস্তরের গলে সহসা কীলকের ভাবে মহা স্থূল হলেন ।

২৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ঘনচ্ছদাঃ কংসাদঘাচ্চ ভয়াং; চকারাং অস্ত্রে চ হৃষ্টাঃ; কংসস্ত দৈত্যত্বেনপি কোণপত্বম্, অতিহৃষ্টত্বেনাভেদবিবক্ষয়া; যদ্বা, যে কংসাদয়ো দৈত্যাস্তে চ, তেবাং সর্বেষাং হর্ষো ভগবদ্বৈষম্ভাবেন এব হৃষ্টানসোল্লাসোৎপত্তেঃ । কিংবা তত্রৈব তেবাম্ আগমনাং কংসস্ত চ সত্ত্ব এব চরমুখে শ্রবণাদিতি জ্ঞেয়ম্ ॥ জী০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : ঘনচ্ছদাঃ—মেঘের অন্তরালে গত—তখন কংস এবং অঘাস্তরের ভয় হেতু মেঘের অন্তরালে লুকিয়ে গেলেন দেবতাগণ । চ—(কংসাদি) এবং অস্ত্রহৃষ্টগণ । কংসের মধ্যে দৈত্য ভাব থাকলেও রাক্ষস-ভাবও বর্তমান, অতিহৃষ্ট বলে রাক্ষসের সঙ্গে অভেদ বলবার ইচ্ছায় কোণপ অর্থাৎ রাক্ষসপদের প্রয়োগ । অথবা, অঘাস্তরের বান্ধব রাক্ষসগণ চ—‘এবং’ কংসাদি দৈত্যগণ—তাদের সকলেরই হর্ষ হল—শ্রীভগবৎ-বিদ্বেষী স্বভাবেই হৃদয়স্থল অতিকুংসিং হওয়াতে আপনা আপনি তাতে উল্লাস উৎপত্তি হেতু । কিম্বা কংসের পার্শ্বদগণের তথায় আগমন হেতু চরমুখে সত্ত্বই কংসের শ্রবণ হেতু হর্ষ ॥ জী০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিম্বনাথ টীকা : ঘনচ্ছদা মেঘান্তরিতাঃ কংসস্ত্রাঘস্ত চ ভয়াং হা হেতি ভগবত্যানিষ্টা-শঙ্কয়া । দেবানামৈশ্বর্যজ্ঞানেইপি ভক্তহাং ভক্তেশ্চ প্রীত্যাশ্রকহাং প্রীতেশ্চ বিবেকহরস্বভাবহাং । কংসাত্মা জহযুরিতি চরদ্বারা সত্ত্বএব বার্তাজ্ঞানাং । কোণপা রাক্ষসাঃ অঘাস্তরভ্রাতৃপুত্রাদয়ঃ ॥ বি০ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিম্বনাথ টীকানুবাদ : ঘনচ্ছদাঃ—কংস ও অঘাস্তরের ভয়ে মেঘের অন্তরালে লুকানো দেবতাগণ ‘হা হা’ করে চিৎকার করে উঠলেন শ্রীকৃষ্ণের অনিষ্ট আশঙ্কায়, দেবতাগণের ঐশ্বর্য জ্ঞান

থাকলেও যেহেতু তাঁরা ভক্ত, তাই হা হা করে উঠলেন—ভক্তির প্রীত্যান্নক ধর্ম থাকা হেতু এবং প্রীতির বিবেকহর-স্বভাব থাকা হেতু । চরমুখে এই খবর জানা হেতু কংসাদি আনন্দিত হল । **কৌণপাঃ**—রাক্ষস-গণ—অঘাসুরের ভ্রাতৃশুভ্রগণ ॥ বিং ২৯ ॥

৩০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তৎ হাহেত্যাক্রোশনং চূর্ণীচিকীর্ষৌমুখসম্বরণ-গাত্রমোট-নাদিনেতি শেষঃ । ববুধে তস্ম মুখাসম্বরণায় বধোপায়ায় চ গলবিবরমাবৃণ্ণ কীলতয়া মহাস্থলো বভূবেত্যর্থঃ । যতো ভগবান্ সর্বৈশ্বর্যপূর্ণঃ, অতঃ কথমপি ন ব্যোতি হীয়ত ইত্যনিষ্টশঙ্কাপি সর্ব্বা নিরস্তা । যদ্বা, কিমর্থঃ ববুধে ? তত্রাহ—ন ব্যয়ঃ কোইপ্যাপচয়ো ভক্তানাং যশাং, বালকাদীনাং রক্ষার্থমিত্যর্থঃ । তত্র হেতুঃ—কৃষ্ণঃ ভক্তাকৃষ্টচিত্ত ইত্যর্থঃ ॥ জীং ৩০ ॥

৩০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টাকানুবাদ : তৎক্ষুভ্রা—ক্রোধের ভাব প্রদর্শক ‘হা হা’ শব্দ শুনে । **চূর্ণীচিকীর্ষে:**—মুখের হা বন্ধ করা ও গা মোড়া মোড়ি প্রভৃতি দ্বারা গুঁড়া করে ফেলার ইচ্ছুক সেই অঘাসুরের । **ববুধে**—দেহ ফুলিয়ে উঠালেন—ঐ অসুরের মুখ ফাঁক করার জন্ত ও তার বধোপায়ের জন্ত তার গলার ছিদ্রবন্ধ করে কীলকের ভাবে মহাস্থল হলেন । যেহেতু তিনি ভগবান্—সর্বৈশ্বর্যপূর্ণ; অতএব অব্যয়ঃ—কোনও প্রকারেই হানি হয় না, এই পদে অনিষ্ট-আশঙ্কাও নিরস্ত হল । অথবা, কি জন্ত বৃদ্ধি প্রাপ্ত হলেন ? এরই উত্তরে, ‘ন ব্যয়ঃ’—যার করুণায় ভক্তদের কোনও ক্ষতি হতে পারে না । বালকদের রক্ষার্থে অঙ্গ ফুলালেন, এইরূপ অর্থ । তার এই কার্যের কারণ দেখানোর জন্ত ‘কৃষ্ণ’ পদের ব্যবহার—তিনি যে ভক্তাকৃষ্ট চিত্ত, তাই অঙ্গ ফুলালেন ॥ জীং ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তৎসাধুনাং শোকজল্লনমসাধুনাং হর্ষজল্লনঞ্চ শ্রদ্ধা অভৈর্বৎসৈশ্চ সহিতমাত্মনাং শ্যামসুন্দররূপং উদরস্থীকৃত্য চূর্ণীচিকীর্ষোরস্ত গলে ববুধে । তাবেব শোকহর্ষৌ বৈপরীত্যেন শ্রোতুমিতি ভাবঃ । নহু, শকটতৃণাবর্তবধদামবন্ধনাদিলীলায়াঃ স্তোকে নৈব বালবপুষা কিঞ্চিদপ্যবন্ধমানেন তত্তদ্ব্যাপ্তিচক্ষোঃ স্বয়ং ভগবতো বিভোরস্ত কিমঘাসুরকণ্ঠরজ্রব্যাপ্তিরশক্ত্যা যতো ববুধে ইত্যুচ্যতে, সত্যম্ । তত্র তত্র নরবাললীলহলকণমাধুর্য্যস্ত বিস্ময়রসাধায়কস্ত ভক্তজনলোচনাস্বাশ্রবাদলৌকিকং তাদৃশম্বেব সমুচিতম্ । অত্র তু তাদৃশমাধুর্য্যগ্রাহকদ্রষ্টৃজনাভাবাং স্বয়ং ভগবতাপি তেন লৌকিক্যেব রীতিরাললম্বে ইতি জানীমঃ ॥ বিং ৩০ ॥

৩০। শ্রীবিশ্বনাথ টাকানুবাদ : তৎ ইত্যাদি—সাধুদের শোক সূচক শব্দ, আর অসুরদের হর্ষসূচক শব্দ শুনে কৃষ্ণ বিশাল আকারে বেড়ে উঠলেন—বালক ও বৎসের সহিত নিজ শ্যামসুন্দররূপ পেটে পুরে পিষে ছাতু বানাতে ইচ্ছুক অঘাসুরের গলে । সেই শোক হর্ষ বিপরিত রূপে অর্থাৎ সাধুদের হর্ষ ও অসুরদের শোক শুনবার জন্ত, এইরূপ ভাব । শকট-তৃণাবর্তবধ-দামবন্ধনাদি লীলায় এক ফোটাও না-বাড়া ছোট বালবপু দ্বারাই সেই সেই ব্যাপ্তি হল, এখানে সেই স্বয়ং ভগবান্ বিভূর কি অঘাসুরের কণ্ঠরজ্রব্যাপ্তিতে সেই ছোট থেকেই বড় হওয়ার শক্তির অভাব হয়ে গেল, যার জন্তে **ববুধে**—তাকে বিশাল রূপে বেড়ে

৩১। ততোহতিকায়শ্চ নিরুদ্ধমার্গিণো হ্যুদগীর্ণদৃষ্টেভ্রমতস্তিতস্ততঃ।

পূর্ণোহন্তরঙ্গে পবনো নিরুদ্ধো মূর্দ্ধন্ বিনির্ভিত্য বিনির্গতো বহিঃ ॥

৩১। অর্থঃ : ততঃ নিরুদ্ধমার্গিণঃ (সমবরুদ্ধকণ্ঠশ্চ) উদগীর্ণদৃষ্টেঃ (বহিনির্গতপ্রায়লোচনশ্চ) ইত-
স্ততঃ ভ্রমতঃ অতিকায়শ্চ অন্তরঙ্গে (দেহমধ্যে) পূর্ণঃ পবনঃ (প্রাণবায়ুঃ) নিরুদ্ধঃ (অবরুদ্ধমন) মূর্দ্ধন্ (ব্রহ্মরন্ধ্র)।
বিনির্ভিত্য (ভিত্ত্বা) বহিঃ বিনির্গতঃ [বভূব ইতি]।

৩১। মূলানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণ অঙ্গ ফুলানোতে অতিকায় অঘাসুরের কণ্ঠ রুদ্ধ হওয়ায় চক্ষু-বয়
ঠেলে বেরিয়ে এল, সে ব্যগ্রভাবে চিন্তা করতে লাগল, কোথায় থাকবো কোথায় যাবো। ইতিমধ্যে দেহ-
মধ্যে আবদ্ধ প্রাণবায়ু তার বেরতে না পেরে পূর্ণতা প্রাপ্ত হয়ে ব্রহ্মরন্ধ্র ভেদ করে বেরিয়ে এল।

উঠতে হল ? এরই উত্তরে মানুষ ভাবের অনতিক্রমে মহা ঐশ্বর্যের প্রকাশে যে বিস্ময়েরস আধারক মাধুর্যের
প্রকাশ হয়, তা ভক্তজন-লোচনের আশ্রয় হয় বলে দামবন্ধাদি লীলায় তাদৃশ সমুচিতই—এখানে তাদৃশ
মাধুর্য-গ্রাহক ছুটিজনের অভাবে স্বয়ং ভগবান হলেও তিনি লৌকিক রীতি অনুসারেই শরীরটা ফুলিয়ে কার্য-
সাধন করলেন, এইরূপ জানতে হবে ॥ জীং ৩০ ॥

৩১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : হি এব, ততস্তস্মাদ্বন্ধনাদেব। তু চ, ইতস্ততো ভ্রমতশ্চ
ভ্রমরিকাবদবর্তমানশ্চ, কিংবা কুত্র স্থাশ্চামি, যাস্থামি বেতি ব্যগ্রং বিচারয়তশ্চেতার্থঃ। পূর্ণহে হেতুঃ—নিরুদ্ধ
ইতি পবনঃ প্রাণবায়ুঃ, অতিকায়শ্চেতি—পবনশ্চ বৃহত্তরং, তেন মূর্দ্ধভেদশ্চাপি তদভিপ্রেতত্বম্; অতএব
বি-শব্দদ্বয়ম্, মূর্দ্ধন্ মূর্দ্ধনি স্থিতং ব্রহ্মরন্ধ্রমিত্যর্থঃ ॥ জীং ৩১ ॥

৩১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : হি—এব। ততো হি—সেই হেতুই অর্থাৎ অঙ্গ
ফুলানো হেতুই। ভ্রমতস্তিতস্ততঃ—ভ্রমতঃ + তু + ইতস্ততঃ। তু ইতস্ততঃ—‘তু’ চ অর্থাৎ এবং। এবং
‘ভ্রমতঃ’ ললাটস্থ চূর্ণ কুন্তলের মতো ইতঃস্তত ভ্রাম্যমান (অসুরের)। কিম্বা ‘ভ্রমতঃ’ কোথায় দাঁড়াবো
কোথায় যাবো, এইরূপ ব্যগ্রভাবে বিচারপরায়ণ (অসুরের)। বায়ুর পূর্ণতা প্রাপ্তির হেতু নিরুদ্ধ—নির্গম-
নের পথ অবরুদ্ধ। পবনঃ—প্রাণবায়ু ॥ জীং ৩১ ॥

৩১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নিরুদ্ধো মুখাদীনাং মার্গভূতঃ কণ্ঠো যশ্চাস্তি তশ্চ উদগীর্ণদৃষ্টের্বহি-
নির্গতলোচনশ্চ অন্তরঙ্গে দেহমধ্যে নিরুদ্ধঃ পবনঃ প্রাণবায়ুঃ নির্গমনাভাবাৎ পূর্ণঃ। মূর্দ্ধন্ মূর্দ্ধনি স্থিতং ব্রহ্ম-
রন্ধ্রং নির্ভিত্য বহির্গতঃ ॥ বিং ৩১ ॥

৩১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : নিরুদ্ধমার্গিণো—‘মার্গিণো’ মুখাদির মার্গস্থ কণ্ঠ যার
অবরুদ্ধ সেই অসুরের দৃষ্টি বাইরে ঠেলে বেড়িয়ে এল। তাঁর অন্তরঙ্গে—দেহমধ্যে নিরুদ্ধ পবনঃ—প্রাণ-
বায়ু বাইরে বেরতে না পারা হেতু, পূর্ণঃ—পূর্ণতা প্রাপ্ত হয়ে মূর্দ্ধন্—ব্রহ্মরন্ধ্র ভেদ করে বিনির্গতঃ—
বাইরে বেরিয়ে গেল ॥ বিং ৩১ ॥

৩২। তেনৈব সর্কেষু বহির্গতেষু প্রাণেষু বৎসান্ সুহৃদঃ পরেতান্।

দৃষ্ট্যা স্বরোথাপ্য তদধিতঃ পুনর্বক্ত্রান্মুকুন্দো ভগবান্ বিনির্ঘযৌ ॥

৩৩। পীনাহিভোগোখিতমদ্ভুতং মহাজ্জ্যোতিঃ স্বধায়্যা জ্বলয়দ্দিশো দশ।

প্রতীক্ষ্য খেহবস্থিতমীশনির্গমং বিবেশ তস্মিন্ মিষতাং দিবৌকসাম্ ॥

৩২। অর্থঃ : তেনৈব (তেন পবনেনৈব সহ) সর্কেষু প্রাণেষু (ইন্দ্রিয়েষু) বহির্গতেষু পরেতান্ (মৃততুল্যান্) বৎসান্ সুহৃদঃ স্বয়া দৃষ্ট্যা (নিজস্বিক্ষমধুরদৃষ্ট্যা) উথাপ্য মুকুন্দঃ (অঘাস্ত্রস্তাং সংসারান্মুক্তিং সুহৃদাঞ্চাঘান্মুক্তিং দদদিত্যর্থঃ) ভগবান্ তদধিতঃ পুনঃ বক্ত্রাং বিনির্ঘযৌ (বিনির্গতো বভূব)।

৩৩। অর্থঃ : পীনাহিভোগোখিতং (মহাস্থূলসর্পদেহাং বিনিক্ষান্তং) স্বধায়্যা (স্বেন তেজসা) দশ-
দিশঃ উজ্জলয়ং ঈশনির্গমং (কৃষ্ণস্ত বহির্নির্গমনং) প্রতীক্ষ্য খে (আকাশে) অবস্থিতং মহৎ অদ্ভুতং জ্যোতিঃ
মিষতাং (পশুতাং) দিবৌকসাং (দেবানাং সমন্ধমেব) তস্মিন্ (শ্রীকৃষ্ণে) বিবেশ।

৩২। মূলানুবাদ : প্রাণবায়ুর সহিতই ইন্দ্রিয় সকল বেরিয়ে এলে নিজ বিরহে ও জঠরাগ্নি
জ্বালায় মূর্চ্ছিত বালক ও বৎস সকলকে নিজ অমৃতবর্ষিণী দৃষ্টি দ্বারা সচেতন করে শ্রীভগবান্ মুকুন্দ তাঁদের
সহিত মিলিত হয়ে অঘাস্ত্রের ইন্দ্রিয়াদির পশ্চাৎ পশ্চাৎ পুনরায় মনের আনন্দে খেলা করতে করতে
বেরিয়ে এলেন।

৩৩। মূলানুবাদ : শ্রীকৃষ্ণ বাইরে আসবার সঙ্গে সঙ্গেই ঐ স্থূল সর্পদেহ থেকে উখিত ও
কৃষ্ণের জগ্ম অপেক্ষা করে আকাশে অবস্থিত, নিজ তেজে দশদিক্ আলো করা অতি উজ্জল একটি অদ্ভুত
জ্যোতি শ্রীকৃষ্ণ-অঙ্গে প্রবেশ করে গেল, দেবতাদের চোখের সামনেই।

৩২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তেন পবনেনৈব সহ ব্রহ্মরজ্জ্বদ্বায়েণ বা ভগবন্নরলীলা-
করণেন পরেতানিব ক্ষণং তদ্দৃষ্ট্যা মৃততুল্যানিব নিজমধুরস্বিক্ষদৃষ্ট্যা উথাপ্য চেষ্টয়িত্বা মুকুন্দোঃ অঘাস্ত্রস্তাং
সংসারান্মুক্তিং সুহৃদাঞ্চাঘান্মুক্তিং দদদিত্যর্থঃ; যতো ভগবান্ জগদ্ধিতার্থং স্বয়মবতীর্ণঃ পরমেশ্বরঃ, তদনু তাননু
তৎপশ্চাদিতো বক্ত্রাং বিনোদেন নির্ঘযৌ ॥ জী০ ৩২ ॥

৩২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : তেনৈব—প্রাণ বায়ুর সহিতই, অথবা, ব্রহ্ম-
রজ্জ্ব দ্বারেই। শ্রীভগবান্ নরলীলাকরণে পরেতানিব—সখা ও গোবৎসদের ক্ষণকাল মরার মতো পড়ে
থাকতে দেখে নিজ মধুর স্বিক্ষ দৃষ্টি দ্বারা সচেতন করে ইত্যাদি। মুকুন্দ—অঘাস্ত্রের সংসার মুক্তি, আর
সুহৃদদের অঘাস্ত্রের কবল থেকে মুক্তি দাতা, এইরূপ অর্থঃ; যেহেতু ইনি ভগবান্ জগতের মঙ্গলের জগ্ম
স্বয়ম্ অবতীর্ণ পরমেশ্বর। তদধিতঃ—তদনু + ইতঃ অঘাস্ত্রের প্রাণবায়ুর পশ্চাৎ পশ্চাৎ তার মুখ থেকে
(নির্গত হলেন)। বিনির্ঘযৌ—বি + নির্ঘযৌ বিনোদের সহিত অর্থাৎ মনের আনন্দে খেলা করতে করতে
বেরিয়ে এলেন ॥ জী০ ৩২ ॥

৩২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পরেতান্ স্ববিরহ তজ্জাঠরানলয়োজ্জ্বলয়া মুচ্ছিতান্ দৃষ্ট্যা অমৃতবর্ষণ্যা ॥ বিং ৩২ ॥

৩২। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পরেতান্—স্ববিরহ এবং জাঠরানলের জ্বালায় মুচ্ছিত সখাগণকে স্বরা—নিজ অমৃতবর্ষণী দৃষ্ট্যা—দৃষ্টি দ্বারা ॥ বিং ৩২ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : পীনাহিভোগোথিতমিতি তু পাঠো মূলেষু দৃশ্যতে, ভোগস্থিতমিতি তু টীকায়ামেব। অদ্ভুতম্ অনির্বচনীয়ং, মহৎপ্রকাশবাহুল্যাৎ। দিবৌকসাম্ ইত্যনাদরে যষ্টী। যদ্বা, পরমাশ্চর্য্যেণ তেষু পশ্যন্তু সংস্রু ইত্যর্থঃ। তাদৃশছষ্ট্যাপি মুক্তেঃ, অতীন্দ্রিয়ায়া মুক্তিপ্রাপ্তে-দর্শনাচ্চ। তথা তদদর্শনঞ্চ ব্রহ্মাদীনামসন্দেহায়, স চ বিশ্বয়ার্থঃ, তচ্চ জ্যোতিস্তৎকালপ্রাপ্ত-ভগবচ্ছক্তিময়মেব জ্ঞেয়ং, জীবন্ত নিরাকারত্বাৎ ॥ জীং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : মূলে পাঠ দেখা যায় 'পীনাহি ভোগোথিতম্', আর টীকায় ভোগস্থিতম্। অদ্ভুতং—অনির্বচনীয়। মহাজ্যোতি—'মহৎ'—প্রকাশ বাহুলা হেতু, অতি উজ্জ্বল দিবৌকসাম্—দেবতাদের (অনাদরে যষ্টী), কৃষ্ণের জগৎ অপেক্ষমান দেবতাদের অনাদর করে, অথবা, পক্ষে দেবতার পরমাশ্চর্য্যের সহিত দেখতে থাকলে (তাদের চোখের সামনে কৃষ্ণে প্রবেশ করল এইরূপ অর্থ)। এইরূপ পরমাশ্চর্য্য হওয়ার কারণ তাদৃশ ছষ্টেরও মুক্তি এবং অতীন্দ্রিয় (নিরাকার) জীবস্বরূপের ও তার মুক্তি প্রাপ্তির সাক্ষাৎ দর্শন। তথা এই দর্শনও ব্রহ্মাদির সন্দেহ ভঞ্জনর জগৎ—যার থেকে বিশ্বায়ের জন্ম। জীবস্বরূপের জ্যোতি হয় না, তবে যে এখানে দেখা যাচ্ছে, তার কারণ তৎকালে জীবস্বরূপের শ্রীভগবৎ শক্তিময়তা প্রাপ্তি ॥ জীং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : জ্যোতিরহিদেহে স্থিতং শুদ্ধসত্ত্বময়মিতি শ্রীশ্বামিচরণাঃ। তাদৃশ-ছষ্ট্যাপি তস্মা মুক্তেঃ সর্বলোক প্রত্যয়নার্থং জীবন্ত নিরাকারত্বেইতি তৎকালপ্রাপ্তভগবচ্ছক্ত্যালিঙ্গিতত্বাত্থা দৃশ্যমিতি শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাদয়ঃ। পরব্রহ্মণো ব্যাপকমহাজ্যোতিঃ স্বরূপমিব জীবন্ত্যপি জ্যোতিঃস্বরূপং মায়িকলোচনাগম্যামপি তদানীং ভগবতা স্বেচ্ছয়ৈব স্বস্বরূপমিব স্বস্তাস্ত্রমুক্তিপ্রদায়কত্বলক্ষণগুণস্ত সর্বলোক-প্রতাক্ষীকরণার্থং দর্শিতমিত্যেকৈ। প্রাপ্তাস্ত্রসাম্যমিতি ভাগবতীং গতিমিত্যুপরিষ্ঠাহন্তেরষাস্ত্রঃ সারূপ্যমুক্তিং প্রাপ, ন তু সাযুজ্যমিত্যতন্ত্বলক্ষণপ্রাপ্ত তদীয় চিন্ময়দেহজ্যোতিরেব তৎ। দেহস্ত জ্যোতিভূরত্বাৎ জষ্টুং শক্যো নাভূৎ। ভগবতি প্রবেশস্ত সাযুজ্যপ্রথাবতোঃ শিশুপালদত্তবক্রয়োরিব জ্ঞেয় ইত্যপরে। মিষতাং মিষন্তু সংস্রপি অনাদরে বা যষ্টী ॥ বিং ৩৩ ॥

৩৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : জ্যোতিঃ—সর্বদেহে স্থিত শুদ্ধসত্ত্বময় জ্যোতি।—শ্রীশ্বামি চরণ। তাদৃশ ছষ্ট হলেও তার যে মুক্তি ইহা সর্বলোকের প্রত্যয়ের জগৎ এই জ্যোতি দর্শন। জীব নিরাকার হলেও তৎকালে শ্রীভগবৎশক্তি দ্বারা আলিঙ্গিত হওয়াতে সেইরূপ মহাজ্যোতিরূপে সাক্ষাৎ দৃশ্য হলো, এই-রূপ বৈষ্ণবতোষণাদির ব্যাখ্যা। পরব্রহ্মের ব্যাপক মহাজ্যোতি স্বরূপের মতো জীবেরও যে জ্যোতি-স্বরূপতা

৩৪। ততোহতিহৃষ্টাঃ স্বকৃতোহকৃতাইং পুষ্পৈঃ সুরা অম্বরসশ্চ নর্তনৈঃ ।

গীতৈঃ সুরা বাতধরাশ্চ বাতকৈঃ স্তবৈশ্চ বিপ্রা জয়নিঃস্বনৈর্গণাঃ ॥

৩৫। তদদ্ভুতস্তোত্রসুবাণীতিকা জয়াদিনৈকোৎসবমঙ্গলস্বনান্ ।

শ্রদ্ধা স্বধায়োহন্ত্যজ আগতোহচিরাদৃষ্ট্বা মহীশশ্চ জগাম বিস্ময়ম্ ॥

৩৪। অম্বর : ততঃ (তদনন্তরং) অতিহৃষ্টাঃ সুরাঃ পুষ্পৈঃ, অম্বরসঃ চ নর্তনৈঃ সুরাঃ (গন্ধর্ব্বাঃ) গীতৈঃ, বাতধরাঃ চ বাতকৈঃ, বিপ্রাঃ স্তবৈঃ গণাঃ (পার্বদাঃ) জয়নিঃস্বনৈঃ, স্বকৃতঃ (জগৎপালকশ্চ শ্রীকৃষ্ণশ্চ) অর্হণং (পূজনং) অকৃত (চক্রে) ।

৩৫। অম্বর : অজঃ (ব্রহ্মা) স্বধায়ঃ অস্তি (সমীপ এব) তদদ্ভুতস্তোত্রসুবাণী গীতিকা জয়াদিনৈকোৎসবমঙ্গল স্বনান্ শ্রদ্ধা অচিরাৎ আগতঃ ঈশশ্চ (শ্রীকৃষ্ণশ্চ) মহি (মহিমানং) দৃষ্ট্বা বিস্ময়ং জগাম (প্রাপ্তবান্) ।

৩৪। মূলানুবাদ : অতঃপর আনন্দমত্ত দেবগণ পুষ্পবৃষ্টি দ্বারা, অম্বরগণ নৃত্য দ্বারা, গন্ধর্ব্বগণ গানের দ্বারা, বিত্যাধরগণ বাত দ্বারা, শ্রীনারদাদি বিপ্রগণ স্তবের দ্বারা এবং শ্রীগুরুদাদি ভক্তগণ জয়ধ্বনি দ্বারা নিজ স্রষ্টা শ্রীকৃষ্ণের পূজা করতে লাগলেন ।

৩৫। মূলানুবাদ : ব্রহ্মা সেই অদ্ভুত স্তোত্র, মনোরম বাত, স্থললিত গান ও অনেক উৎসবো-
খিত কোলাহলের মতো নানারূপ মঙ্গলময় কোলাহল শুনে তৎক্ষণাৎ নিজধাম সত্যলোক থেকে বৃন্দাবনে
শ্রীকৃষ্ণের নিকটে এসে তার মহিমা দর্শন করে বিস্ময় প্রাপ্ত হলেন ।

তা চর্মচক্ষুর অগম্য হলেও তদানীং নিজের স্বরূপের মতোই নিজের অম্বর মুক্তি-প্রদাকরতা গুণ সর্বলোকের
সাক্ষাৎ নয়নগোচর করাবার জন্য ঐ জ্যোতি দর্শিত হল—এইরূপ এক পক্ষ বলে থাকেন । পরবর্তী ৩৮
শ্লোকে এবং তৎপর ৩৯ শ্লোকে যথাক্রমে অঘাসুরের প্রাপ্তি সম্বন্ধে ‘শ্রীভগবানের সমানরূপ প্রাপ্তি হল’ ও
‘ভাগবতী গতি প্রাপ্তি হল’ এইরূপ স্পষ্ট বাক্য থাকা হেতু—অঘাসুর যে স্বরূপা মুক্তি পেল, সাযুজ্য নয়,
ইহা স্পষ্ট । অতএব তখন যে জ্যোতি দেখা গেল তা তৎক্ষণে প্রাপ্ত অঘাসুরের চিন্ময় দেহেরই জ্যোতি ।
সেই দেহ চিন্ময় হওয়াতে চর্মচক্ষে দেখার সামর্থ্যের মধ্যে এল না । ভগবানে প্রবেশ তো শিশুপাল দন্তবক্রের
মতো সাযুজ্যের অনুকরণ মাত্র । শিশুপাল-দন্তবক্র স্বরূপা প্রাপ্ত নিত্যপার্ষদ হলেও দেহ পতনকালে তাদের
দেহস্থ জ্যোতি শ্রীভগবানে প্রবেশ করেছিল—অপর একপক্ষের এরূপ মত । মিষতাং—দেবতাগণ দর্শন
করতে থাকলে, অথবা অনাদরে যষ্টী দেবতাদের অনাদর করে ॥ বিং ৩৩ ॥

৩৪। শ্রীজীব-বৈংতোষণী টীকা : ততঃ সপরিকরেশনির্গমাৎ বাতধরাঃ বিত্যাধরাদয়ঃ,
বারিধরা ইতি বা পাঠঃ; বিপ্রাঃ শ্রীনারদাদয়ঃ, গণাঃ শ্রীগুরুদাদয়ঃ ॥ জীং ৩৪ ॥

৩৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর সপরিকর শ্রীকৃষ্ণ বেরিয়ে এলে বিত্যা-
ধরাঃ—বিত্যাধর প্রভৃতি । পাঠান্তর বারিধরা । বিপ্রাঃ—শ্রীনারদাদি । গণাঃ—শ্রীগুরুদাদি ॥ জীং ৩৪ ॥

৩৬ রাজরাজগরং চন্দ্র শৃঙ্গং বৃন্দাবনেহুতম্ ।

ব্রজোকমাং বহুতিথং বভুবাক্রীড়গহ্বরম্

৩৬ । অম্বয় : রাজন্ (হে পরীক্ষিত) অদ্ভুতং আজগরং চন্দ্র শৃঙ্গং বহুতিথং (বহুকালং ব্যাপ্য) ব্রজোকমাং আক্রীড় গহ্বরং (ক্রীড়োপযোগি গহ্বরং) বভূব ।

৩৬ । মূলানুবাদ : হে রাজন্ ! সেই অজগরের অদ্ভুত শৃঙ্গচর্ম বহুদিন ধরে ব্রজরাখালদের উচ্ছলক্রীড়া-গুহা হল ।

৩৪ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : স্বকৃতঃ স্বশ্রুঃ শ্রীকৃষ্ণস্য অর্হণঃ পূজাং অকৃত অকুৰত । সুষ্ঠুগায়-
ন্তীতি সুগা গন্ধর্বাদয়ঃ । বাতধরা বিত্‌তধরাদয়ঃ বিপ্রা বশিষ্ঠাদয়ঃ । গণা গরুড়াদয়ঃ ॥ বিং ৩৪ ॥

৩৪ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : স্বকৃতঃ—নিজের শ্রুতা শ্রীকৃষ্ণের অর্হণং—পূজা অকৃত—
করতে লাগলেন । সুগা—অতি সুন্দর ভাবে যারা গাইতে পারে অর্থাৎ গন্ধর্বাদি, বাতধরা—বিত্‌তধরাদি ।
বিপ্রাঃ—বশিষ্ঠাদি, গণাঃ—গরুড়াদি ॥ বিং ৩৪ ॥

৩৫ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : অদ্ভুতস্তোত্রাদীন শ্রুত্বা স্বধামঃ সকাশাদন্তি শ্রীকৃষ্ণস্য
সমীপেহচিরাং শীঘ্রম্ আগতোহজ ঈশস্য মহি মাহাত্ম্যং তন্মুক্তিপ্রদানলক্ষণং, কুত্রাপ্যত্র তাদৃশস্তাদৃষ্টং দৃষ্ট্বা
ইত্যাদি যোজ্যম্ ॥ জীং ৩৫ ॥

৩৫ । শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অদ্ভুত স্তুতি প্রভৃতি শুনে ব্রহ্মা নিজ ধাম ব্রহ্ম-
লোক থেকে বৃন্দাবনে শ্রীকৃষ্ণের নিকটে ব্রহ্মবাস্ত হইবে এসে ঈশস্য—শ্রীকৃষ্ণের মহি—সেই মুক্তিপ্রদান
লক্ষণ মাহাত্ম্য কুত্রাপি অত্র যা কোন দিন দেখা যায় নি তা দেখে, এইটুকু যোগ করে অর্থ করতে হবে ॥

৩৫ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : অদ্ভুতস্তোত্রানি চ সুবাগানি চ গীতিকাঃ শ্রুত্বা গীতয়শ্চ জয়া-
দয়শ্চ নৈকোৎসবা অনেকোৎসবা মঙ্গলধ্বনাশ্চ তান্ । স্বধামঃ সত্যলোকস্য অন্তি নিকট এব শ্রুত্বেন্দি মহ-
র্জনস্তপোলোকস্থা অপি পরম্পরৈব শ্রুত্বা গীতাদিকং চক্রুরিতি জ্ঞেয়ম্ । শ্রুত্বা অজো ব্রহ্মাব অচিরাৎ সগ-
এব অঘাসুরস্য জ্যোতির্বৈকুণ্ঠং প্রতি গচ্ছদেব ঈশস্য মহি মহিমানং দৃষ্ট্বা আগতো অশ্বেতরলক্ষ্যমাণা
বৃন্দাবনমেব । তত্রচ ঈশস্য মহিমানং দৃষ্ট্বা বিস্ময়ং প্রাপ ॥ বিং ৩৫ ॥

৩৫ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : অদ্ভুত স্তবস্তুতি সমূহ, সুন্দর বাতধ্বনি সমূহ, অতি কোমল
গান সমূহ, জয় জয় ধ্বনি সমূহ, একোৎসবা নয় অনেক উৎসব থেকে উত্থিত মঙ্গলধ্বনি সমূহের মতো
ধ্বনি । স্বধাম্যোন্ত্যজ—স্বধামঃ+অন্তি+অজ—ব্রহ্মা নিজ ধাম সত্যলোকের নিকটে শুনে—মহোলোক
থেকে জনলোক জনলোক থেকে তপোলোকবাসিরাও পরস্পরে পরপর শুনে গান প্রভৃতি করলেন,
এইরূপ বুঝতে হবে—(তপোলোকবাসিদের মুখে ব্রহ্মা শুনলেন) অজো—ব্রহ্মাও ‘অচিরাৎ’ সঙ্গে সঙ্গেই
অর্থাৎ অঘাসুরের জ্যোতি বৈকুণ্ঠের দিকে যেই গেল অমনই শ্রীভগবানের ‘মহি’ মাহাত্ম্য দেখে ব্রহ্মা আগতঃ
—অশ্বেতর অলক্ষ্যভাবে বৃন্দাবনেই এলেন—এখানেও শ্রীকৃষ্ণের মহিমা দেখে বিস্ময় প্রাপ্ত হলেন ॥ বিং ৩৫ ॥

৩৭। এতৎ কোমারজং কৰ্ম হরোত্তরাহিমোক্ষণম্ ।

মৃত্যোঃ পৌগণ্ডকে বালা দৃষ্টবোচুৰিস্মিতা ব্রজে ॥

৩৭। অম্বয় : মৃত্যোঃ (অজগরমরণাদ্বেতোঃ) আত্মাহিমোক্ষণং (শ্বেবাং অজগরবদনাং মোচনরূপং) এতৎ হরেঃ (শ্রীকৃষ্ণ) কোমারজং (পঞ্চমবর্ষকৃতং) কৰ্ম দৃষ্টবা বিস্মিতাঃ বালাঃ (ব্রজবালকাঃ) পৌগণ্ডকে (কৃষ্ণ ষড়্ বর্ষবয়সি) ব্রজে উচুঃ ।

৩৭। মূলানুবাদ : হে রাজা পরীক্ষিত ! আরও এক আশ্চর্য শ্রবণ কর । মৃত্যু থেকে নিজেদের বাঁচন ও সংসার থেকে অঘাসুরের মুক্তি, কৃষ্ণের এই পঞ্চম বৎসরের কৃত কর্ম দেখে বিস্মিত বালকগণ ষষ্ঠ বর্ষে ব্রজে এসে পরস্পর বলাবলি করতে লাগলেন ‘অত এই কর্ম কৃত হয়েছে আমাদের সখা দ্বারা’ ।

৩৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : শ্রীভগবৎস্পর্শপ্রভাবেণ স কৃতার্থোভূদিত্তি কিং বক্তব্যং, তস্ম পাক্‌ভৌতিকমৃতদেহোইপি পুতনাবং সৌরভ্যপ্রাপ্ত্যা সর্বমনোহরত্বং প্রাপ্যেত্যাহ—রাজমিতি পরমাশ্চর্য্যং ॥ জীঃ ৩৬ ॥

৩৬। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : শ্রীভগবৎস্পর্শ প্রভাবে অঘাসুর কৃতার্থ হল, এ আর বেশী কথা কি । তার পাক্‌ভৌতিক মৃত দেহও পুতনাবং সুরভিত হয়ে সর্বমনোহরতা প্রাপ্ত হল—এই আশায়ে বলা হচ্ছে, হে রাজন্ ! পরমাশ্চর্য্যে এই সম্বোধন ॥ জীঃ ৩৬ ॥

৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বহুতিথং বহুকালম্ । আ সম্যক্ ক্রীড়ার্থকগহ্বরং বভূব ॥ বিঃ ৩৬ ॥

৩৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বহুতিথং—বহুকাল । আক্রীড়—‘আ’ সম্যক্, হৈ চৈ করে নানা খেলা করবার গুহা হল ॥ বিঃ ৩৬ ॥

৩৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অস্ত হরেঃ পৌগণ্ডকে তস্মারম্ভমাত্রদ্বেনাল্লভ্যাং কন্-প্রত্যয়ঃ । চ শব্দাদ্বেবাদিকৃত-মহোৎসবঞ্চ । অত্ৰৈভৈঃ । যদ্বা, প্রশ্নবীজহায় প্রাহেলিকাবদাহ—কোমারজং কৰ্ম পৌগণ্ডকে দৃষ্টবোচুরিতি । কিং তৎ ? অহেমৃত্যোহেতোঃ । আত্মনামহেঃ সকাশান্নোক্ষণম্, সর্বৈ মিথো দর্শয়ন্ত ইত্যাদাবৈশ্বর্য্যজ্ঞানাস্পর্শাং, অত্মানেন ইত্যাদিমাাত্রতদ্বক্ষ্যমাণাং ॥ জীঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : (স্বামিপাদের টীকা অবলম্বনে) এই হরির পঞ্চম-বর্ষে কৃত কর্ম তখনই দেখে পৌগণ্ডকে অর্থাৎ ষষ্ঠবর্ষে ‘অত এই কর্ম হল’ এইরূপ বললেন বালকরা । পৌগণ্ডকে—‘ক’ পৌগণ্ডের অর্থাৎ পাঁচ বৎসর পর দশমবর্ষ যাবৎ কালের আরম্ভমাত্র কাল বলে এখানে অল্পতা হেতু কন্ প্রত্যয় । ‘অত্ৰৈভৈঃ চিত্রং’ এখানে ‘চ’ শব্দে শ্রীহরির কৃত কর্ম এবং দেবাদি কৃত মহোৎসব বালকরা বললেন । শ্রীহরির সেই কর্ম কি ? মৃত্যুর থেকে নিজস্বাদের এবং সর্পের মুক্তি দান । নিজ স্বাদের প্রসিদ্ধ মৃত্যু থেকে, আর সর্পকে সংসার লক্ষণ মৃত্যু থেকে । অঘাসুরের জ্যোতির শ্রীকৃষ্ণ প্রবেশও সেই সময়ে বালকরা দেখেছিলেন এবং এক বৎসর পর বলেছিলেন, এইরূপ অর্থ । (শ্রীজীব চরণের নিজ ব্যাখ্যা) অথবা, এই অদ্ভুত ব্যাপার দর্শনে বালকদের মনে যে সব প্রশ্ন বীজাকারে ছিল একবৎসর ধরে,

৩৮। নৈতদ্বিচিত্রং মনুজার্ভমায়িনঃ পরাবরাণাং পরমশ্চ বেধসঃ।

অঘোহপি যৎস্পর্শনিধৌতপাতকঃ প্রাপাত্মসাম্যন্তসতাং সুহৃৎ ভূম্ ॥

৩৮। অন্বয়ঃ : অঘোহপি স্পর্শনিধৌতপাতকঃ (স্পর্শমাত্রেন নির্গতনিখিলকস্ময়ঃ সন্) যৎ অসতাং সুহৃৎ ভং আত্মসাম্যং (মায়ামুক্তহেন ভগবতঃ স্বরূপাং) প্রাপ। পরাবরাণাং পরমশ্চ বেধসঃ (স্বয়ং ভগবতঃ) মনুজার্ভমায়িনঃ (নরবালকলীলশ্চ শ্রীকৃষ্ণশ্চ) এতৎ (অঘাস্তরমোক্ষরূপং কৰ্ম্ম) ন বিচিত্রং।

৩৮। মূলানুবাদঃ : অঘাস্তরও যার স্পর্শে নিষ্পাপ হয়ে অস্তরদের সুহৃৎ শ্রীভগবৎ-সমান-রূপত্ব প্রাপ্ত হল, সেই নিখিল অংশ-অংশীগণেরও প্রধান ও তাঁদের প্রার্থ্যকর্তা পরমদয়ালু শ্রীকৃষ্ণের পক্ষে এই কর্ম এমন কিছু আশ্চর্য নয়।

সেই সব প্রশ্নের নিবৃত্তির জন্তু তারা প্রাহেলিকাৎ উচুঃ—বলাবলি করতে লাগলেন। একবৎসর পূর্বের কৌমার কালের দৃষ্ট ঘটনা এক বৎসর পর আজই যেন দেখে এলেন সেই ভাবে বললেন—সেই দৃষ্ট ঘটনা কি? মৃত্যুরূপ সর্পের মৃত্যু হওয়াতে তার কবল থেকে তাদের মুক্তি। এইসব কথা তাঁরা পরস্পর বলাবলি করতে থাকলেন হাস্তাভাবে, কারণ মাধুর্য বিগ্রহ তাদের মনকে গ্রীষ্মজ্ঞান স্পর্শ করতে পারে নি। অত্যাচারের প্রিয় সখা কি কি করেছে তার আবৃত্তি মাত্রই উদ্দেশ্য ॥ জীঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকাঃ : অত্যাচারপাশ্চর্য্যমেকং শৃণ্বিত্যাহ—তৎ হরেঃ কৌমারজং পঞ্চমাব্দকৃতং কৰ্ম্ম দৃষ্ট্বা অশ্রু হরেঃ পৌগণ্ডকে বয়সি বর্ষেহব্দে বালা অষ্টোবতদ্বৃত্তমিত্যুচুঃ। কিং তৎ আত্মনাং অহেঃ সকাশান্মোক্ষণং কুতঃ মৃত্যোঃ অহি মরণাদ্ধেতোরিত্যর্থঃ ॥ বিঃ ৩৭ ॥

৩৭। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : অত্যাচার এক আশ্চর্য্যও শোন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—এতৎ ইত্যাদি। এই হরির কৌমারজং—পাঁচ বৎসর বয়সের কর্ম দৃষ্ট্বা—দেখে তাঁর সখাগণ পৌগণ্ডকে—তাঁর ছয় বৎসর বয়সে এমন ভাবে বললেন যেন আজই এ ঘটনা ঘটল। সেই ঘটনা কি? ইহা হল নিজেদের অজগরের কবল থেকে মুক্তি। মৃত্যোঃ—মৃত্যু থেকে অর্থাৎ অজগরের মৃত্যুই কারণ হল নিজেদের মুক্তির ॥ বিঃ ৩৭ ॥

৩৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকাঃ : মহাত্ম্যস্তাপি তাদৃশ্য মুক্ত্যা কেষাঞ্চিদভূতবুদ্ধিং দৃষ্ট্বা শ্রীভগবৎ-প্রভাবমাহ—নেতি দ্বাভ্যাম্। পরাবরাণাং সর্ব্ববামাং শিনামাংশানাঞ্চ পরমশ্চ শ্রেষ্ঠশ্চ, যতস্তেষাং বেধসঃ প্রার্থ্যকর্তৃশ্চ ইতি পরমস্বাতন্ত্র্যমুক্তম্; তত্র চ মনুজার্ভঃ শ্রীনন্দকুমারশ্চাসৌ মায়ী চ দয়াবান্। অমর্যাদলীলহেন তাদৃশ-দয়ালুহেন চ যঃ প্রসিদ্ধস্তশ্চ পরমবিলক্ষণ স্বভাবশ্চ ইত্যর্থঃ; অতো বিচিত্রমভূতং ন ভবতি। সাত্ম্যং সাম্যমিতি পাঠদ্বয়েইপি সমানস্বরূপত্বমেবার্থঃ; অতদ্রূপশ্চ সমানস্বরূপশ্চ তত্র প্রবেশাসম্ভবাৎ; অসতাং হৃষ্টানাং পরমহৃৎ ভূমপি প্রাপ। ননু শ্রীগোকুলবালকাদিষু মহৎসু মহাপরাধিনস্তশ্চাস্তরশ্চ তদপি কথং সম্ভবেৎ? তত্রাহ—যদিতি, যশ্চ তৎপর্যন্তহর্গতজীবেষু তমঃকৃতজুর্গতিমাত্র সমবধানমাত্রজাতয়া সদসদ্বিচার শূন্যহেন স্বতন্ত্রয়া রূপয়াবতীর্ণশ্চ সর্ব্ববিলক্ষণশ্চ স্পর্শবিশেষপ্রভাবগৈর সৌহারমমময়োহপি ধূতপাতকঃ

খণ্ডিতাঘময়ভাব ইত্যর্থঃ । আত্মা নাহসুরঃ, কিন্তু উপাধিরেব, স চ নাশিত । এব, নির্দোষো নিজাংশত্বগৃহীত ইতি নাত্র দোষশ্চ, প্রত্যুত তস্তাসুরভাবাপগমন-পরমকৃপাসূচকহাহুপাদেয়মেবেতি ভাবঃ ॥ জী০ ৩৮ ॥

৩৮ শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : মহাহুষ্টিরও তাদৃশ মুক্তির কথা শুনে কর্মী জ্ঞানীদের মধ্যে কোনও কোনও শ্রোতার মনে অদ্ভুত বুদ্ধির উদয় সূচক মুখভাব দেখে শ্রীশুকদেব গোস্বামী শ্রীভগবানের প্রভাব বলছেন—‘নৈতৎ’ অর্থাৎ শ্রীভগবানের পক্ষে ইহা কিছু বিচিত্র নয় ইত্যাদি দুটি শ্লোকে ।

পরাবরাণাং—নিখিল অংশ ও অংশীর প্রধান বেধসঃ—এবং তাঁদের প্রাহুর্ভাব-কর্তা—এই দুই বিশেষণে শ্রীকৃষ্ণের পরম স্বাতন্ত্র্য বলা হল । এর মধ্যেও আবার তিনি মনুজার্ভমায়িনঃ—নরবালক—শ্রীমদকুমার ও মায়ী—দয়ালু । অর্থাৎ অসীম লীলহ ও তাদৃশ দয়ালুতা হেতু যিনি প্রসিদ্ধ সেই পরম বিলক্ষণ স্বভাব, কাজেই সেই শ্রীকৃষ্ণের পক্ষে ইহা বিচিত্র নয় অর্থাৎ অদ্ভুত নয় । আত্মসাম্যং—স্বরূপ্য—কৃষ্ণের সমান স্বরূপতা লাভ হল অঘাসুরের । এইরূপ অর্থ করবার কারণ সমান স্বরূপতা বিনা তাতে প্রবেশ অসম্ভব । অসতাং—হৃষ্টগণের পরমহর্লভ হলেও অঘাসুর স্বরূপ্য পেল । পূর্বপক্ষ, আত্মা মহৎ গোকুল-বালকাদির নিকট মহাপরাধী সেই অসুরের একরূপ হর্লভ প্রাপ্তি কি করে হতে পারে ? এরই উত্তরে—যদিত্তি । যৎ—যস্য । শ্রীকৃষ্ণের রূপা সর্বতত্ত্ব স্বতত্ত্ব, সাধু-অসাধু পাতাপাত্রেণ বিচার শূন্য ভাবে অজ্ঞানকৃত দুর্গতি মাত্রের সমাধানের জন্ত উদ্ভূত হওয়ার স্বভাব বিশিষ্ট । অঘাসুর পর্যন্ত সকল দুর্গত জীবের প্রতি রূপা বিতরণের জন্ত এইরূপ অদ্ভুত রূপা বৈভবের সহিত অবতীর্ণ সর্ববিলক্ষণ শ্রীকৃষ্ণের স্পর্শবিশেষ প্রভাবেই যে অঘাসুর অপরাধময় হয়েও ধূতপাতক হল অর্থাৎ তাঁর অপরাধময় ভাব সম্পূর্ণ ক্ষয়প্রাপ্ত হল । আত্মা অসুর নয় কিন্তু এর উপাধিই অর্থাৎ অসুর ভাব ও তৎজাতীয় দেহই অসুর—তাই নাশ প্রাপ্ত হল—তার অসুর ভাবের বিনাশ পরমকৃপাসূচক হওয়ায় উপাদেয়ই, একরূপ ভাব ॥ জী০ ৩৮ ॥

৩৮ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : মনুজার্ভ এব মায়ী তদীয়স্বরূপং তত্ত্বতঃ শ্রুতিপ্রসিদ্ধান্মায়াশব্দস্য স্বরূপবাচকত্বাৎ পরাবরাণাং সর্বেষামাংশানাংশিনামপি পরমস্য বেধসঃ । স্বেচ্ছাভিমতমেব কর্তৃত্বঃ । এতদ্বিচিত্রং ন কিং তদিত্যত আহ—অঘোইপীতি । ধূতপাতক ইতি । পাতকমিত্যুপলক্ষণং শরীরদৌর্গন্ধ্যাদেয়পাপগম ইতি কিং বক্তব্যং পূতনাদৃষ্টা শরীরমোগন্ধ্যমপি ব্যাখ্যেয়ম্ । সপ্রিয়সখ্য কৃষ্ণস্ত্রীড়াঙ্গদীভাবিত্বাৎ । আত্মসাম্যং স্বসমানরূপত্বম্ । অসতাং অসুরাণাং সাযুজ্যং হর্লভং সারূপ্যন্ত ভক্তসম্প্রদানীয়ত্বাৎ সুহর্লভম্ ॥

৩৮ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মনুজার্ভমায়িন —নরাকৃতি বালকই মায়ী অর্থাৎ কৃষ্ণের স্বরূপ । ইহা শ্রুতি প্রসিদ্ধ । কারণ মায়ী শব্দ স্বরূপ ত্রোতক । পরাবরাণাং—নিখিল অংশ-অংশীগণেরও পরমস্ত—শ্রেষ্ঠ । বেধসঃ ইত্যাদি—স্বচ্ছন্দে অভীষ্ট লীলা সম্পাদক কৃষ্ণের পক্ষে ইহা বিচিত্র নয় । কি বিচিত্র নয় ? এরই উত্তরে, অঘোইপি ইতি অর্থাৎ অঘাসুরেরও ধূতপাতক হওয়ারূপ ব্যাপার । এখানে ‘পাতক’ পদটি উপলক্ষণে ব্যবহৃত হয়েছে, শরীরের দুর্গন্ধও চলে গেল । এ আর এমন কি ? পূতনার দৃষ্টান্ত অনুসারে শরীর সুগন্ধময় হয়ে গেল, একরূপ ব্যাখ্যাই করণীয় । প্রিয়সখাগণ সহ কৃষ্ণের ত্রীড়াঙ্গদী হবে বলে

৩৯। সৰ্বদৃশদঙ্গপ্রতিমাস্তরাহিতা মনোময়ী ভাগবতীং দদৌ গতিম্ ।

স এব নিত্যান্নসুখানুভূত্যাভিব্যুদন্তমায়োহন্তুর্গতো হি কিং পুনঃ ॥

৩৯। অর্থঃ : অঙ্গ (হে রাজন্) সৰ্বং (একবারং) অন্তরাহিতা (কথঞ্চিং হৃদয়গতা সতী) মনো-
ময়ী যদঙ্গ প্রতিমা (যস্য শ্রীবিগ্রহস্য প্রতিকৃতিঃ) ভাগবতীং গতিং দদৌ নিত্যান্ন সুখানুভূত্যাভিব্যুদন্তমায়ঃ
(নিত্যসিদ্ধ পরমানন্দধনবিগ্রহেন যা সুখানুভূতিঃ তয়া তিরস্কৃতামায়া যেন সঃ) পরমঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) কিং পুনঃ
(স্বয়মেবাঘাস্তুর বদন বিবরণ প্রবিষ্ট তস্মৈ নিজস্বরূপাং দদাবিতি কিং বক্তব্যাম্) !

৩৯। মূলানুবাদ : হে রাজন্ ! যার গোবিন্দাদি শ্রীবিগ্রহ মানসিক ধ্যানে অতি যত্নে একবার
মাত্র হৃদয়মন্দিরে স্থাপিত হয়ে খট্কা প্রভৃতিকে ভাগবতী গতি দিয়েছিলেন, সেই নিত্যশরীর, সুখানুভূতি
ও মায়া-নিরসনকারী স্বয়ম্ অবতারী শ্রীকৃষ্ণ নিজে নিজেই যার অন্তর্গত হলেন তাকে যে স্বরূপ্য মুক্তি
দিবেন, এতে আর আশ্চর্য হওয়ার কি আছে ।

আত্মসাম্যং—স্বসমানরূপতা প্রাপ্তি হল এই অঘাস্তুরের । অসতাং—অস্তুরদের পক্ষে সাধুজ্য তুল্য, আর
সাক্ষ্যে ভক্তদের সম্প্রদানীয় বলে উহা সুতুল্য ॥ বিং ৩৮ ॥

৩৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : মনোময়ীতী—মনসা সহজাস্থৈর্ষণে সদা সর্বসৌন্দর্য্যাগ-
ফুর্ত্যা শৈল্যাদি-প্রতিমাভ্যো নূনতাভিপ্রেতা । অগ্নিতৈঃ । অত্র প্রহ্লাদাদিত্য ইবেতি বোদ্ধব্যম্; তেষু স্বত
এব ফুর্তিঃ, ন তু বলাদিতি নিত্যাত্মেতি তৈর্ব্যাখ্যাতম্; যদ্বা, নিতামাত্মনাং সর্বজীবনাং সুখানুভূতির্যস্মাৎ,
যতোহভিতো বিশেষেণোদন্তমায়ঃ; তথা চ বক্ষ্যতি শ্রীব্রহ্মা—‘অত্রৈব মায়াধমনাবতারে’ (শ্রীভাঃ ১০।১৪।
১৬) ইতি স চাসৌ স চ, যতঃ পরমঃ সর্বতঃ শ্রেষ্ঠঃ, নিজাশেষভগবত্তাপ্রকটনাং; যদ্ব্যস্তাঙ্গেতি সন্তায়র্হর্ষ-
সম্বোধনে ॥ জীঃ ৩৯ ॥

৩৯। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : মনোময়ী—স্বাভাবিক চঞ্চল মনের দ্বারা সদা
সর্বসৌন্দর্য্যাদির সহিত ফুর্তি করানো যায় না বলে মনোময়ী মূর্তি শিলা প্রভৃতি প্রতিমা থেকে নূন—এই
কথা বলাই এখানে অভিপ্রেত । [স্বামিপাদ—যদঙ্গপ্রতিমা—যার মূর্তি ও প্রতিকৃতি, তাও আবার কেবল
মনোময়ী, বলপূর্বক অন্তরে আনিত হলে যিনি প্রহ্লাদাদিকে ভাগবতী গতি দান করেছিলেন সেই পরম-
পুরুষ কৃষ্ণ সাক্ষাৎ স্বয়ং যার অন্তর্গত হলেন কিং পুনঃ—সেই অঘাস্তুরকে যে মুক্তি দিবেন, এতে আশ্চর্য
হওয়ার কি আছে ।]

স্বামিপাদের টীকাতে ‘প্রহ্লাদাদিভ্যঃ’ বাক্যের অর্থ ‘প্রহ্লাদাদিভ্যঃ ইব’ এইরূপ বৃত্তান্তে হবে অর্থাৎ
প্রহ্লাদাদি যেমন মনোময়ী প্রকৃতি মনে চিন্তা করে ভাগবতীগতি পেয়েছিলেন সেইরূপ । এইরূপ অর্থ করার
কারণ প্রহ্লাদাদির মনে তিনি স্বতঃস্ফূর্তভাবে উদয় হয়েছিলেন, বল প্রয়োগে নয় । নিত্যান্ন ইত্যাদি—
‘আত্মনাং’ সর্বজীবের নিত্য সুখানুভূতি যার থেকে হয়, যেহেতু সাম্মুখ্য দানে ইনি বিশেষ ভাবে মায়া

নিরাকৃত করে থাকেন। ব্রহ্মার উক্তিও এইরূপ, যথা—‘হে মায়া নিবারক অবতারি।’—শ্রীভা০ ১০।১৪। ১৬। সর্বজীবের সুখানুভূতি ও মায়া নিবারক, যেহেতু ইনি পরমঃ—সর্বতো ভাবে শ্রেষ্ঠ—নিজ অশেষ ভগবত্তা প্রকটন হেতু। হে অঙ্গ—উপর্যুক্ত যুক্তি দর্শনে হর্ষের উদয়ে সন্মোদন হে রাজন্! ॥ জী০ ৩৯ ॥

৩৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তৎপ্রাপ্তৌ কারণমাহ—যস্য অঙ্গং মূর্তিস্তস্য চ প্রতিমা প্রতিকৃতি-
জগন্নাথমদনগোপালগোবিন্দাদিরূপা। সাপি মনোময়ী মনসৈব ধ্যাতা তত্রাপি সকৃদেব অন্তরাহিতা সতী
ভাগবতীং গতিং দদৌ। খট্বাঙ্গাদিভ্যঃ স এব সাক্ষাৎ নিত্যাত্মা নিত্যশরীরশ্চাসৌ সুখানুভূতিরূপশ্চ অতি-
ব্যদস্তমায়শ্চেতি সং। পরমঃ স্বয়মেবান্তর্গতঃ কিং পুনর্দত্তাদেবেত্যর্থঃ। ননু খট্বাঙ্গাদীনাং তৎপ্রাপ্তৌ ভক্তিরেব
কারণং অঘাদীনাং প্রাতিকূল্যাৎ ভক্ত্যভাব এব তৎপ্রাপ্তি প্রতিবন্ধী। “ভক্ত্যাহমেকয়া গ্রাহ” ইতি ভগবৎ-
কৃতনিয়মাৎ। সতাং সচ নিয়মোইহান্মিরেব সময়ে। কৃষ্ণস্তাবতারসময়েতু পূর্ণায়া এব কৃপাশক্তিরুদয়োদ্যে-
কান্তংসম্বন্ধমাত্রেনৈব তৎ প্রাপ্তির্দৃশ্যতে—“কামং ক্রোধং ভয়ং স্নেহমৈক্যং সৌহৃদমেব বা। নিত্যং হরৌ
বিদধতো যান্তি তন্ময়তাং হি তে ॥ নচৈবং বিস্ময়ঃ কার্যো ভবতা ভগবত্যজে। যোগেশ্বরেণৈব কৃষ্ণে যত
এতদ্বিমুচ্যতে” ইতি। কৃষ্ণস্য পূর্ণ বৈ লক্ষণমিদমসাধারণং যদৈরিভ্যোহপি মোক্ষং দদাতীতি তেষামপি মধ্যে
“ব্রজৌকসাং বহুতিথং বভূবাক্রীড়গহ্বর” মিত্যক্তেরঘাসুরদেহস্য স্বকৌড়াসুখপ্রদীভাবিহাৎ তাৎকালিকতৎ-
প্রাতিকূল্যাত্মাপ্যানুকূল্যময়ভক্তহমননাৎ তস্মৈ সাক্ষ্যমোক্ষং বৈকুণ্ঠ এব দদৌ, নতু স্বধাম্নি বৃন্দাবনে
তদন্তেষ্টাদৃশবৈশিষ্ট্যাবাৎ ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥ বি০ ৩৯ ॥

৩৯। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : অঘাসুরের এই সাক্ষ্য প্রাপ্তিতে কারণ বলা হচ্ছে—যাঁর
অঙ্গং—মূর্তি অর্থাৎ স্বরূপ এবং এই মূর্তির প্রতিমা—প্রতিকৃতি অর্থাৎ বিগ্রহ—জগন্নাথ-মদনগোপাল-
গোবিন্দাদিরূপ, মনোময়ী—কেবল মাত্র মনের দ্বারা ধ্যানে, তাও আবার একবার মাত্র অন্তরে স্থাপিত
হয়ে খট্টাঙ্গ প্রভৃতিকে ভাগবতী গতি দান করেছিলেন সেই তিনি এব সাক্ষাৎ নিত্যাত্ম—নিত্য শরীর,
সুখানুভূতি ও মায়া নিরসনকারী পরমঃ—স্বয়ম্ অবতারী শ্রীকৃষ্ণ নিজে নিজেই যাঁর পেটের মধ্যে ঢুকে
গেলেন, তাঁকে কি দেওয়া যেতে পারে? সাক্ষ্য দানটা এমন কি বেশী হল—এতে আশ্চর্য হবার কি
আছে। [মহাকবি কর্ণপূর শ্রীআনন্দবৃন্দাবনে এই অঘাসুর সম্বন্ধে এরূপ বলেছেন, যথা—“অহো সেই
মহানুভবের” চরিত কি আর বর্ণনা করবো—কেন না ইনি তো প্রথমে নিজ দেহেতে ভগবানকে প্রবেশ
করালেন, পরে নিজেই ভগবানের দেহে প্রবেশ করলেন।]

পূর্বপক্ষ, আচ্ছা খট্টাঙ্গ প্রভৃতির শ্রীভগবৎপ্রাপ্তিতে ভক্তিই কারণ। অঘাদির তো প্রাতিকূল্য
হেতু ভক্তির অভাবই শ্রীভগবৎপ্রাপ্তি-প্রতিবন্ধক হল—“একমাত্র ভক্তি দ্বারাই আমি গ্রাহ হয়ে থাকি”
এইরূপ শ্রীভগবৎকৃত নিয়ম থাকা হেতু। তবে? এরই উত্তরে, নিয়ম তো আছে ঠিকই, তবে উহা অণু
সময়ের জন্যই—কৃষ্ণ-অবতারের সময়ে তো পরিপূর্ণ কৃপাশক্তির উদয়াধিক্য হেতু তার সম্বন্ধ মাত্রই তার
প্রাপ্তির কথা বলা আছে, যথা—“হে রাজন্! যাঁরা শ্রীকৃষ্ণের প্রতি কাম-ক্রোধ-ভয়-স্নেহ একা-সৌহৃদ

শ্রীমুত উবাচ ।

৪০ । ইথাং দ্বিজা যাদবদেবদত্তঃ শ্রুত্বা স্বরাতুশ্চরিতং বিচিত্রম্ ।

পপ্রচ্ছ ভূয়োহপি তদেব পুণ্যং বৈয়াসকিং যন্নিগৃহীতচেতাঃ ॥

৪০ । অম্বয় : শ্রীমুতঃ উবাচ—হে দ্বিজাঃ যাদবদেবদত্তঃ (শ্রীকৃষ্ণেন অশ্বখামাস্ত্রতো রক্ষিত্বা পাণ্ডবেভ্য দত্তঃ পরীক্ষিৎ) যন্নিগৃহীতচেতাঃ (যেন শ্রবণেন বশীকৃতং চেতাঃ যন্ত সঃ ইথাং স্বরাতুঃ (স্বস্ত্র জীবনদাতুঃ শ্রীকৃষ্ণস্ত) বিচিত্রং চরিতং (অঘাসুর মোক্ষণ-রূপাং লীলাং) শ্রুত্বা ভূয়োহপি পুণ্যং তদেব (শ্রীকৃষ্ণ-চরিতম্) বৈয়াসকিং (ব্যাসনন্দনং) পপ্রচ্ছ (জিজ্ঞাসিতবান্) ।

৪০ । মূলানুবাদ : মুত গোঁসাই বললেন, হে শৌনকাদি বিপ্রগণ ! আত্মপ্রদ কৃষ্ণের বিচিত্র লীলা, যা এই প্রকারে শ্রবণে রাজা পরীক্ষিতের চিত্ত বশীকৃত হয়ে গেল, সেই মঙ্গলময় লীলাই শুকদেবের নিকট তিনি পুনরায় জিজ্ঞাসা করলেন ।

এবং ভক্তির মধ্যে যে কোন একটি ভাব অবলম্বন করে তাঁরা তন্ময়তা ভাব অবস্থা লাভ করে থাকে ।—
শ্রীভা০ ১০।২৯।১৫ । “হে রাজন তুমি মহাযোগেশ্বর শ্রীকৃষ্ণের বিষয়ে ইহা আশ্চর্যজনক বলে মনে করো না—যেহেতু মনুষ্য তো দূরের কথা স্থাবরাদিকেও মুক্তি প্রদান করে থাকেন তিনি ।”—শ্রীভা০ ১০।২৯।১৬ ।
—এই যে শত্রুদেরও মোক্ষদান ইহাই শ্রীকৃষ্ণের পূর্ণত্ব বিষয়ে অসাধারণ লক্ষণ । এই যে উপরে যে সব ভাবের কথা বলা হল তার মধ্যেও অঘাসুরের ভাবটা একটু আলাদা ।—“বহুদিন ধরে ঐ অজগররূপী অঘাসুর ব্রজবালকদের ক্রীড়া গহ্বর হল” পূর্বের এই উক্তি থেকে পাওয়া যাচ্ছে, অঘাসুর-দেহ ভাবিকালের কৃষ্ণের সুখপ্রদ খেলাস্থল হয়েছিল, আর সেই কারণেই তৎকালিক প্রাতিকূল্যতাও আনুকূল্যময় ভক্তি বলে মাননা করে কৃষ্ণ তাকে বৈকুণ্ঠে স্বরূপ্য মোক্ষ দান করলেন, নিজ ধাম শ্রীবৃন্দাবনে নয়, কারণ সেই ভক্তিতে তাদৃশ বৈশিষ্ট্যের অভাব ছিল, এরূপ বুঝতে হবে ॥ বি০ ৩৯ ॥

৪০ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : অত্রাকস্মাৎ সূত উবাচ ইতি তৎপ্রসঙ্গে পরমানন্দস্য বৈশিষ্ট্যাৎ সোহপি তত্র তো তুষ্ঠাব ইত্যর্থঃ । যেন চরিতেন নিগৃহীতং তদ্বিয়োগময়প্রেমাবির্ভাবনেন পীড়িতং চেতো যন্ত সঃ, তথাপি প্রশ্নে হেতুঃ—পুণ্যং শুভাবহমিতি, তৎপীড়ায়ান্তদেকৌষধ্যাদিতি ভাবঃ ॥ জী০ ৪০ ॥

৪০ । শ্রীজীব বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : এখানে অকস্মাৎ সূত উবাচ—এরূপ বলবার কারণ এই অঘাসুর বধ লীলায় পরমানন্দের বৈশিষ্ট্য থাকা হেতু এই প্রসঙ্গে সূত গোঁসাইও নৈমিষারণ্য-ভাগবত সভায় শ্রীশুকদেব ও পরীক্ষিৎকে স্তুতি করেন । যন্নিগৃহীতচেতাঃ—যে কৃষ্ণচরিত শুনে কৃষ্ণবিয়োগ-ময় প্রেমাবির্ভাবে পীড়িত চিত্ত, যাদবদেবদত্তঃ—‘যাদবদেব’ শ্রীকৃষ্ণ, তাঁর দেওয়া (মাতৃগর্ভে) দান রাজা পরীক্ষিত, সেই তিনি পুণ্যচরিত পুনরায় জিজ্ঞাসা করলেন । নিগৃহীত তথাপি প্রশ্নে হেতু, পুণ্যং—মঙ্গলময়—ঐ পীড়ায় উহাই একমাত্র ঔষধ ॥ জী০ ৪০ ॥

শ্রীরাজোবাচ ।

৪১। ব্রহ্মন্ কালান্তরকৃতং তৎকালীনং কথং ভবেৎ ।

যৎ কৌমারে হরিকৃত যুচুঃ পৌগণ্ডকেহর্ভকাঃ ॥

৪১। অম্বয় : শ্রীরাজোবাচ—ব্রহ্মন্ ! কৌমারে যৎ হরিকৃতং পৌগণ্ডকে (শ্রীকৃষ্ণস্য ষড়্ বর্ষয়সি) অর্ভকাঃ (গোপবালকাঃ) উচুঃ (কথিতং তৎ) কালান্তরকৃতং (কৌমারকালকৃতং তৎ কৃষ্ণচরিতং) তৎ কালীনং (তস্মৈ পৌগণ্ডকালীনং) কথং ভবেৎ ।

৪১। মূলানুবাদ : রাজা পরীক্ষিতং বললেন—পূর্বকালে নিষ্পাদিত লীলা সত্ত্ব কালে দৃষ্ট কি করে হতে পারে ? অর্থাৎ কৌমার বয়সে কৃষ্ণের দ্বারা যে লীলা কৃত হল তা অণুই করা হয়েছে, এরূপ ঘোষণা বালকরা কি করে করল তাঁর পৌগণ্ড বয়সে একবৎসর পর ?

৪০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : হে দ্বিজাঃ, যাদব দেবেন উত্তরায়ৈ যুধিষ্ঠিরায় বা দত্তঃ পরীক্ষিৎ স্বস্ত্য রাতা গ্রহীতা যঃ শ্রীকৃষ্ণস্তস্য যেন শ্রবণেন নিতরাং গৃহীতং বশীকৃতং চেতো যস্যঃ সং ॥ বি০ ৪০ ॥

৪০। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : হে দ্বিজগণ ! যাদবদেবদত্তঃ—যাদবদের অর্থাৎ কৃষ্ণের দ্বারা উত্তরাকে দত্ত, পরীক্ষিৎ ॥ স্বরাতুঃ—‘আয় প্রদস্ত’ নিজেকে পর্যন্ত যিনি দিয়ে দেন সেই শ্রীকৃষ্ণের বিচিত্র চরিত শুনে তাই পুনরায়ও জিজ্ঞাসা করলেন । যন্নিগৃহীতচেতাঃ—যা শ্রবণে ‘নিগৃহীতঃ’ বশীকৃত চিত্ত যার সেই পরীক্ষিৎ ॥ বি০ ৪০ ॥

৪১। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : কালান্তরকৃতং পূর্বকালীনং কস্মৎকালীনং সত্ত্বকাল-দৃষ্টং কথং সম্ভবেত্তদেবাহ—যদিতি । যৎ কৌমারকে হরিণা কৃতঃ, তৎ পৌগণ্ডকৃতমিতি কথমুচুঃ ? টীকায়াম্ পৌগণ্ডকে কৃতমিতি কথং জ্ঞাহোচুরিত্যম্বয়ঃ । তদিতি—কথং সম্ভবেৎ তৎপ্রকারমিত্যর্থঃ । কৌতূহলং কৌতুকজনকমিত্যর্থঃ; মহাযোগিন্ পরমভক্তিয়ুক্তেতি শ্রীভগবদ্ব্যন্তং তবাজ্ঞাতং ন কিঞ্চিদস্তীতি ভাবঃ । ননু পরমগুহ্যমেতৎ, তত্রাহ—হে গুরো, উপদেষ্টুঃ কিঞ্চিদগোপ্যং শিষ্যে নাস্তীতি ভাবঃ; স্বয়মেব সিদ্ধান্তং তর্ক-য়তি—এতত্ত্বেষাং তাদৃশং দর্শনভানম্ ॥ জী০ ৪১ ॥

৪১। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : কালান্তরকৃতং—পূর্বকালীন কর্ম তৎকালীনং—যেন এই এখনই দৃষ্ট হল, এ কি করে সম্ভব,—এই আশয়ে বলা হচ্ছে—যৎ ইতি । যা হরির কৌমার বয়সে হরিদ্বারা কৃত হয়েছে, তাঁকে তাঁর পৌগণ্ড বয়সে কি করে বলা হল, এই এখনই হয়েছে । স্বামি-পাদের টীকা—কৌমার কালে করা হল যা, তাকে কি করে এই প্রথম-পৌগণ্ডে করা হয়েছে বলে জ্ঞান হলো, আর সেই ভাবেই বলা হল । তদ্ ইতি—এ কি করে সম্ভব হলো, তাই বলুন । কৌতূহলং—কৌতুকজনক । মহাযোগিন্—পরমভক্তিয়ুক্ত—শ্রীভগবদ্ব্যন্ত আপনার লবলেশ মাত্রও অজ্ঞাত নয়, এইরূপ ভাব । পূর্বপক্ষ, তা বটে, তবে এ পরমগুহ্য । এরই উত্তরে, হে গুরো ! উপদেশ কর্তার শিষ্যের

৪২। তদ্ব্রাহি মে মহাযোগিন্ পরং কৌতূহলং গুরো ।

নুনমেতদ্ধরেব মায়া ভবতি নাগ্ৰথা ।

৪৩। বয়ং ধন্যতমা লোকে গুরোহপি ক্ষত্রবন্ধবঃ ।

যৎ পিবামো মুহুস্ততঃ পুণ্যং কৃষ্ণকথামৃতম্ ॥

৪২। অশ্বয় : গুরো মহাযোগিন্ (হে সর্বজ্ঞশিরোমণে!) মে (মম) পরং কৌতূহলং [জাতা] তৎ (কৃষ্ণচরিতং) ব্রাহি নুনং (নিশ্চিতমেব) এতৎ (তাদৃশকথনং) হরেঃ মায়া ভবতি ন অগ্ৰথা (ন হি অগ্নিন্ অগ্ৰ কারণং) ।

৪৩। অশ্বয় : গুরো বয়ম্ ক্ষত্রবন্ধবঃ (ক্ষত্রিয়াধমাঃ) অপি লোকে ধন্যতমাঃ যৎ (যস্মাৎ) মুহুঃ (বারং বারং) ততঃ (তন্মুখতঃ) পুণ্যং কৃষ্ণকথামৃতং পিবামঃ (শ্রবণেনাস্বাদয়াম্) ।

৪২। মূলানুবাদ : হে পরমভাগবত! অতি কৌতুকজনক এই বিষয়টি আমাকে বলুন। হে গুরো! এ নিশ্চয়ই কৃষ্ণেরই মায়া হবে। তাঁর মায়া বিনা এ কার্য সম্ভব নয়।

৪৩। মূলানুবাদ : হে গুরো! আমরা ক্ষত্রিয়াধম হলেও এই সংসারে ধন্যতম। কারণ আপনার মুখে পুনঃ পুনঃ মনোজ্ঞ কৃষ্ণকথামৃত পান করছি।

নিকট কিছুই গোপনীয় নয়, এইরূপ ভাব। অতঃপর নিজেই সিদ্ধান্ত অনুমান করছেন—এতৎ—ইহা ঐ বালকদের তাদৃশ দর্শন-প্রতীতি মাত্র ॥ জী• ৪১ ॥

৪১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কালান্তরকৃতং পূর্বকালনিষ্পাদিতং কর্ম তৎকালীনং সত্ত্বকালদৃষ্টং কথং ভবেৎ । তদেবাহ—যদিতি । পৌগণ্ডকে অষ্টেব হরিকৃতমিদং কর্ম্মেতি কথমুচুরিত্যর্থঃ ॥ বি• ৪১ ॥

৪১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কালান্তরকৃতং—পূর্বকালে নিষ্পাদিত কর্ম তৎকালীনং—সত্ত্বকালে দৃষ্ট কি করে হতে পারে? এই কথাই স্পষ্ট করে বলা হচ্ছে—যদিতি । অর্থাৎ কোমার বয়সে কৃত কর্ম্মকে পৌগণ্ড বয়সে অগ্ৰই হরি করল, এরূপ বলা হল ॥ বি• ৪১ ॥

৪২। শ্রীজীব-বৈ• তোষণী টীকা : মায়া দুর্ঘটনা শক্তিঃ, হরেরিতি মায়ায়া সর্ববিচার-হরণাভিপ্রায়েণৈবেত্যমায়া নিরস্তা । তদেব দ্রুতয়তি—নাগ্ৰথা তন্মায়াং বিনা ন সম্ভবেদিত্যর্থঃ, গোপ-কুমারাণং তেষামগ্ৰতো ভ্রমাত্তসম্ভবাৎ ॥ জী• ৪২ ॥

৪২। শ্রীজীব-বৈ• তোষণী টীকানুবাদ : মায়া - দুর্ঘটনা শক্তি, —যোগমায়া । হরে ইতি—শ্রীহরির মায়া, ব্রজবালকদের সকল বিচারশক্তি হরণ অভিপ্রায়েই এখানে এই 'হরি' পদের প্রয়োগ—শ্রীহরির মায়া বলাতে অগ্ৰ মায়া নিরস্ত হল অর্থাৎ অগ্ৰ মায়ার এ কাজ, এরূপ সিদ্ধান্ত নিরস্ত হল । সেই কথাই দৃঢ় করা হচ্ছে—নাগ্ৰথা—শ্রীহরির মায়া বিনা এ কার্য সম্পাদন সম্ভব নয় । কারণ এই গোপ-কুমারদের অগ্ৰ কারোর থেকে ভ্রমাদি অসম্ভব ॥ জী• ৪২ ॥

শ্রীসূত উবাচ ।

৪৪ । ইথাং স্ম পৃষ্টঃ স তু বাদরায়ণিস্তং স্মারিতানন্তহতাখিলেন্দ্রিয়ঃ ।

কৃচ্ছ্রাং পুনর্লঙ্কবহির্দৃশিঃ শনৈঃ প্রত্যাহ তং ভাগবতোত্তমোত্তম ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্থাং সংহিতায়াং

বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে অষ্টাসুরবধো নাম দ্বাদশোহধ্যায়ঃ ।

৪৪ । অন্বয় : শ্রীসূত উবাচ—ভাগবতোত্তমোত্তম (হে পরমভাগবত শৌনক) ইথাং পৃষ্টঃ তং স্মারিতানন্তহতাখিলেন্দ্রিয় (তেন পরীক্ষিতপ্রশ্নেণ স্মরণ পথগতঃ যঃ অনন্তঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তেন বিবশীকৃতানি অখিলেন্দ্রিয়ানি যস্মৈ সঃ) স চ বাদরায়ণিঃ (ব্যাস নন্দনঃ) কৃচ্ছ্রাং শনৈঃ লঙ্কবহির্দৃশিঃ তং (পরীক্ষিতং) প্রতি আহ ।

৪৪ । মূলানুবাদ : সূত বললেন—হে ভাগবতোত্তমোত্তমো শৌনক ! মহারাজ পরীক্ষিত উক্ত-প্রকারে শ্রীশুকদেবকে জিজ্ঞাসা করলে তার মনে পড়ে গেল সেই সেই লীলা বিশেষ । হৃদয়ে ক্ষুতি প্রাপ্ত হল অনন্ত ঐশ্বর্য মাধুর্যপূর্ণ কৃষ্ণ । এতে তাঁর অখিল ইন্দ্রিয় হ্রত হল । উচ্চস্বরে ভগবান্নাম কীর্তনাদিরূপ বহুল প্রয়াসে পুনরায় তাঁর বাহুজ্ঞান লাভ হলে মহারাজের প্রতি ধীরে ধীরে তিনি বলতে লাগলেন ।

৪২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : মায়া দুর্ঘটবটনাপটীয়সী শক্তিঃ । হরিরিত্যশ্রমায়া নিরস্তা যোগ-মায়েত্যর্থঃ । তথৈব ভগবন্নিত্যপরিজনানাং মোহনসম্ভবাৎ ॥ বি० ৪২ ॥

৪২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : মায়া—দুর্ঘটবটন-পটীয়সী শক্তি । হরেঃ ইতি—হরির মায়া, এই বাক্যে অশ্র মায়া নিরস্ত হল । এখানে ‘মায়া’ পদে যোগমায়া অর্থ করা হল, তাঁর দ্বারাই ভগবানের নিত্য পরিজনদের এইরূপ মোহন সম্ভব হেতু ॥ বি० ৪২ ॥

৪৩ । শ্রীজীব-বৈ० তোষণী টীকা : শ্রবণার্থমতোঃসুকোন্ গুরুংপ্রোঃসাহয়তি—বয়মিতি । বহুত্বং বন্ধুবর্গাপেক্ষয়াইপি, কিংবা তচ্ছিষ্যহাদিনা আত্মনো বহুমানাং; ক্ষত্রবন্ধবঃ ক্ষত্রিয়াধমা অপি, এত চাত্যন্তবিনয়াং পুণ্যং মনোজ্ঞং তত্র গুণবিশেষং বোধয়তি—তত্ত্ব ইতি হে গুরো তচ্ছিষ্যত্বেনৈব ধন্যাঃ কৃতার্থাঃ, বিশেষতশ্চ তত্ত্বঃ কৃষ্ণকথামৃতপানেন ধন্যতরাঃ মুহুঃপানেন চ ধন্যতমা ইত্যর্থঃ ॥ জী० ৪৩ ॥

৪৩ । শ্রীজীব-বৈ० তোষণী টীকানুবাদ : শ্রবণের জন্য অতিশয় উৎকণ্ঠা হেতু গুরুকে উত্তেজিত করা হচ্ছে—বয়ম্ ইতি । এখানে ‘আমরা’ এইরূপ বহু বচন প্রয়োগ, রাজা পরীক্ষিতের নিজ বন্ধুগণের অপেক্ষায় । কিন্তু শ্রীশুকদেবের তিনি শিষ্য,এইসব অপেক্ষায় নিজেকে বহু মাননহেতু । ক্ষত্রবন্ধবঃ—আমরা ক্ষত্রিয়াধম হলেও—অত্যন্ত বিনয় হেতু দৈত্ব । পুণ্যং—মনোজ্ঞ, এখানে শ্রীশুকদেবের মুখে হরিকথার গুণবিশেষ বোঝানো হচ্ছে—তত্ত্বঃ—অর্থাৎ আপনার মুখে । হে গুরো । আপনার শিষ্য বলেই আমরা ধন্যাঃ—কৃতার্থ । বিশেষতঃ আপনার মুখ থেকে কৃষ্ণকথা অমৃত পান হেতু ধন্যতর, আর মুহুর্মুহু পানে ধন্যতম ॥ জী० ৪৩ ॥

৪৩। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : হে গুরো, ইতি মম তচ্ছিত্ত্বা “দ্বয়ুঃ শিষ্যস্ত শিষ্যস্ত গুরবোগুহম-
প্যুতে”তি বিধেববশ্যবক্তব্যং ব্যঞ্জিতম্। পিবাম ইতি স্বশক্তি-ব্যঞ্জনয়া স্বস্ত শিষ্যত্বং ॥ বি০ ৪৩ ॥

৪৩। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : হে গুরো ইতি—রাজা পরীক্ষিৎ বলছেন, আমি আপনার
শিষ্য, এই হেতু “শিষ্য শিষ্যের নিকটে গুরুদেব গুহ্য কথাও বলবেন” এইরূপ বিধি থাকায় আমার নিকট
আপনার অবশ্য বলা উচিত, এইরূপ ভাব ব্যঞ্জিত হচ্ছে ‘গুরো’ সম্বোধনে ॥ বি০ ৪৩ ॥

৪৪। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : বাদরায়ণিরিতি—পিতৃনামোল্লেখান্ততাপি নন্দনত্বেন
মহাত্ম্যাবিশেষঃ সূচিতঃ, অতএব তেন তদীয়প্রশ্নবিশেষেণ স্মারিতস্তত্ত্ববিশেষেণ হৃদয়ং প্রাপিতোইনন্তুঃ
শাদ্বলজেনাদিব্রহ্মস্তু রমানতাপর্য্যন্তানন্তৈশ্বৰ্য্যমাদুরীকঃ কৃষ্ণঃ, তেন হৃতাখিলেন্দ্রিয়ঃ, প্রেমভরেণ তদেক-
পরিষ্কৃত্য লীনসর্বেন্দ্রিয়বৃত্তিরিত্যর্থঃ। অয়ং প্রমোদমোহানুভাবঃ প্রলয়াখ্যঃ, কম্পপুলকাদিবৎ প্রেমবিকার
বিশেষো জ্ঞেয়ঃ। সংস্মারিত ইতি কচিৎ পাঠঃ, তথাপি স এবার্থঃ, স চ স্বাম্যসম্মতঃ, চিৎসুখস্ত তু সম্মতঃ।
কুচ্ছ্রাচ্ছৈঃ করতাল-শঙ্খ-ভেরী-তন্দুভি-নিঃশনাদি-বাগযুক্ত-কীর্তনোদবোধগৈবতুল-প্রয়াসেন লব্ধবহির্দৃশিঃ
জাতেন্দ্রিয়-বহিবৃত্তিরিত্যর্থঃ। পুনরিত্যনেন পূর্বমপি বারং বারমীদৃশো জাতোইন্তীতি বোধ্যতে, তত্র তত্রৈব
তাতেতি বারং বারং সম্বোধনমিত্যভিজ্ঞা আহঃ। তদর্থঃ শ্রীপরীক্ষিতা মহাব্যাগ্রা সতা নিজান্তিকে তত্ত-
দ্বাঢ়াদি-শ্রীকৃষ্ণকীর্তন-সামগ্রী শ্রীজনমেজয়তো রক্ষিতাস্তীত্যাখ্যায়িকা প্রসিদ্ধা; শনৈরিতি—তদানীমনু-
বর্তমানেন প্রেমভরেণাক্রান্তহাং। হে ভাগবতোত্তমোত্তম ইতি—তৎপরমগুহ্যমপি শ্রোতুমর্হসীতি ভাবঃ।
কচিৎ স্বাম্যসম্মতো দ্বিতীয়ান্তপাঠঃ চিৎসুখসম্মতঃ। ততশ্চ প্রতিবচনে হেতুজ্ঞেয়ঃ ॥ জী০ ৪৪ ॥

৪৪। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : বাদরায়ণিঃ ইতি—পিতার নাম উল্লেখ হেতু
শুকদেবেরও মহাত্ম্য বিশেষ সূচিত হচ্ছে পুত্র হুণে। রাজা পরীক্ষিতের এই প্রশ্ন বিশেষের দ্বারা তৎ-
স্মারিতানু—সেই সেই লীলার বিশেষ স্মরণ হওয়াতে শ্রীশুকদেবের হৃদয়ে ছবির মতো ফুটে উঠল অনন্ত
তৃণময় বনপ্রদেশে বন ভোজনাদি দৃশ্য ও ব্রহ্মার স্তুতি পর্যন্ত অনন্ত ঐশ্বর্য মাদুর্ঘ্যপূর্ণ কৃষ্ণ—এর দ্বারা তাঁর
অখিলেন্দ্রিয় হৃত হওয়াতে প্রেমভরে একমাত্র উহারই পরিষ্কৃতি দ্বারা তার সর্বেন্দ্রিয়বৃত্তি লীন হয়ে গেল,
ইহা প্রলয়-নামক প্রমোদ-মোহ অনুভাব, কম্পপুলকাদিবৎ প্রেমবিকার বিশেষ। কুচ্ছ্রাৎ—উচ্চ করতাল-
শঙ্খ-ভেরী-তন্দুভি-নিঃশনাদি বাগযুক্ত উচ্চসঙ্গীতরূপ বহুল প্রয়াসে লব্ধবহির্দৃশিঃ—ইন্দ্রিয়ের বহিবৃতি
ফিরে এল। পুনঃ—পুনরায় ফিরে এল, এই বাক্যে বুঝা যাচ্ছে বার বার শ্রীশুকদেবের এই ভাব-বিস্ময়তা
হচ্ছিল। সেই সেই অবস্থায় হে পিতা, এইরূপ বারম্বার সম্বোধন করেছিলেন রাজা পরীক্ষিত, এইরূপ
কোনও কোনও অভিজ্ঞগণ বলেন। এই জন্মে শ্রীপরীক্ষিৎ মহাব্যাগ্র হয়ে নিজের কাছে সেই সেই বাঢ়াদি
কৃষ্ণকীর্তন সামগ্রী পুত্র জন্মজয়ের কাছ থেকে নিয়ে রেখেছিলেন, এইরূপ আখ্যায়িকা প্রসিদ্ধ আছে।
শনৈঃ ইতি—সেই সময়ে একের পর এক প্রেমতরঙ্গে আক্রান্ত হওয়া হেতু ধীরে ধীরে বলতে লাগলেন।

দশমঃ স্কন্ধঃ
ত্রয়োদশোহধ্যায়ঃ



শ্রীশুক উবাচ ।

১। সাধুপৃষ্ঠং মহাভাগ ত্বয়া ভাগবতোত্তম ।

যন্নু তনয়সীশস্য শৃণ্বনপি কথং মুহুঃ ॥

১। অম্বয় : শ্রীশুক উবাচ—[হে] ভাগবতোত্তম, মহাভাগ [পরীক্ষিৎ] ত্বয়া সাধু (উত্তমং) পৃষ্ঠং (জিজ্ঞাসিতম্) । যৎ মুহুঃ (নিরন্তরং) ঈশস্য কথং শৃণ্বন্ অপি নূতনয়সি (অশ্রুতচরীমিব করোষি ইতি) ।

১। মূলানুবাদ : হে মহাভাগ ! হে ভাগবতোত্তম । তোমার প্রশ্নটি অতি সমীচীন হয়েছে । যেহেতু মুহুমূহু আস্বাদিত কৃষ্ণকথাকেও নবনবায়মান করে তুলছে ।

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : হে মহাভাগেতি—গর্ভেহপি তেন শ্রীভগবতো দর্শনাৎ । হে ভাগবতোত্তমেতি—তৎকথৈকরসিকত্বাৎ । তথা দ্বিঃসম্বোধনঞ্চ শ্রীকৃষ্ণাবিষ্টচিত্তত্বাৎ প্রেম্ণৈব, যদ্যস্মাৎ ঈশস্য স্বপ্রভোঃ ॥ জীঃ ১ ॥

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : হে মহাভাগ ইতি—মাতৃগর্ভে থাকা কালেও শ্রীভগবানের দর্শন পেয়েছিলেন তাই শ্রীপরীক্ষিত মহারাজকে ‘মহাভাগ্যবান্’ বলে সম্বোধন করা হল । হে ভাগবতোত্তমেতি—শ্রীপরীক্ষিৎ মহারাজ কৃষ্ণকথা রসিক বলে তাকে এইভাবে সম্বোধন । তথা রাজা কৃষ্ণাবিষ্টচিত্ত থাকা হেতু প্রথম ডাকে চেতনা আসে নি, তাই প্রেমে ছুইবার সম্বোধন । যৎ—যে কারণে । ঈশস্য—নিজ প্রভুর ॥ জীঃ ১ ॥

১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : জেমনং বৎসতৎপালহরণং ব্রহ্মমোহনং । স্বভূতবৎসবিষ্ণুবাদিপ্ৰাচুর্ভাবস্ত্রয়োদশে ॥ বিশ্বস্য সৃষ্ট্যাদিবিমোহনাত্তৈশ্বর্যং যদংশাংশভবং স কৃষ্ণঃ । বিষ্ণুবাদিহৃষ্টিং বলদেবমোহং সৈশ্বর্য্যমত্রৈক্ষরতাঅযোনিম্ ॥ যে ভাগবতেষুত্তম, কথং মে ভাগবতোত্তমত্বং ? তত্রাহ—যদিতি । নূতনয়সি নূতনীকরোষি । শ্রুতাং মুহুরাস্বাদিতামপিকথামশ্রুতচরীমিব করোষীতি কথায়ামনুরাগো ব্যঞ্জিতঃ ॥ বিঃ ১ ॥

১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : ত্রয়োদশে বলা হয়েছে—বন ভোজন, গোবৎস ও গোপবালক হরণ, ব্রহ্ম মোহন, কৃষ্ণের নিজের থেকে আবির্ভূত গোবৎস-বিষ্ণুমূর্তি প্রভৃতির প্রাচুর্ভাব । বিশ্বের সৃষ্টি

হে ভাগবতোত্তমোত্তম ইতি—শৌনক পরমভাগবত হওয়ায় সেই কথা পরম-শুভ হলেও তিনি তা শৌনার উপযুক্ত এইরূপ ভাব ॥ জী০ ৪৪ ॥

৪৪ শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কৃচ্ছ্রাৎ উচ্চৈর্ভগবন্নামকীর্তনোদ্বোধৈষন্তত্ৰত্য নারদব্যাাসাদিমুনি-
কৃতৈরতিষত্ত্বভরাদিত্যর্থঃ, হে ভাগবতোত্তমোত্তম শৌনক ॥ বি০ ৪৪ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্বাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

দশমে দ্বাদশোইধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

৪৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কৃচ্ছ্রাৎ—সেখানকার নারদ ব্যাসাদি মুনিদের উচ্চ কণ্ঠে
ভগবন্নাম কীর্তনের উচ্চ শব্দ হেতু অর্থাৎ অতি যত্নভরাদি হেতু পুনরায় বাহু জ্ঞান লাভ করে । হে
ভাগবতোত্তমোত্তমো—শৌনক ॥ বি০ ৪৪ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণনূপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু

দীনমণিকৃত দশমে-দ্বাদশ অধ্যায় বঙ্গানুবাদ

সমাপ্ত ।

